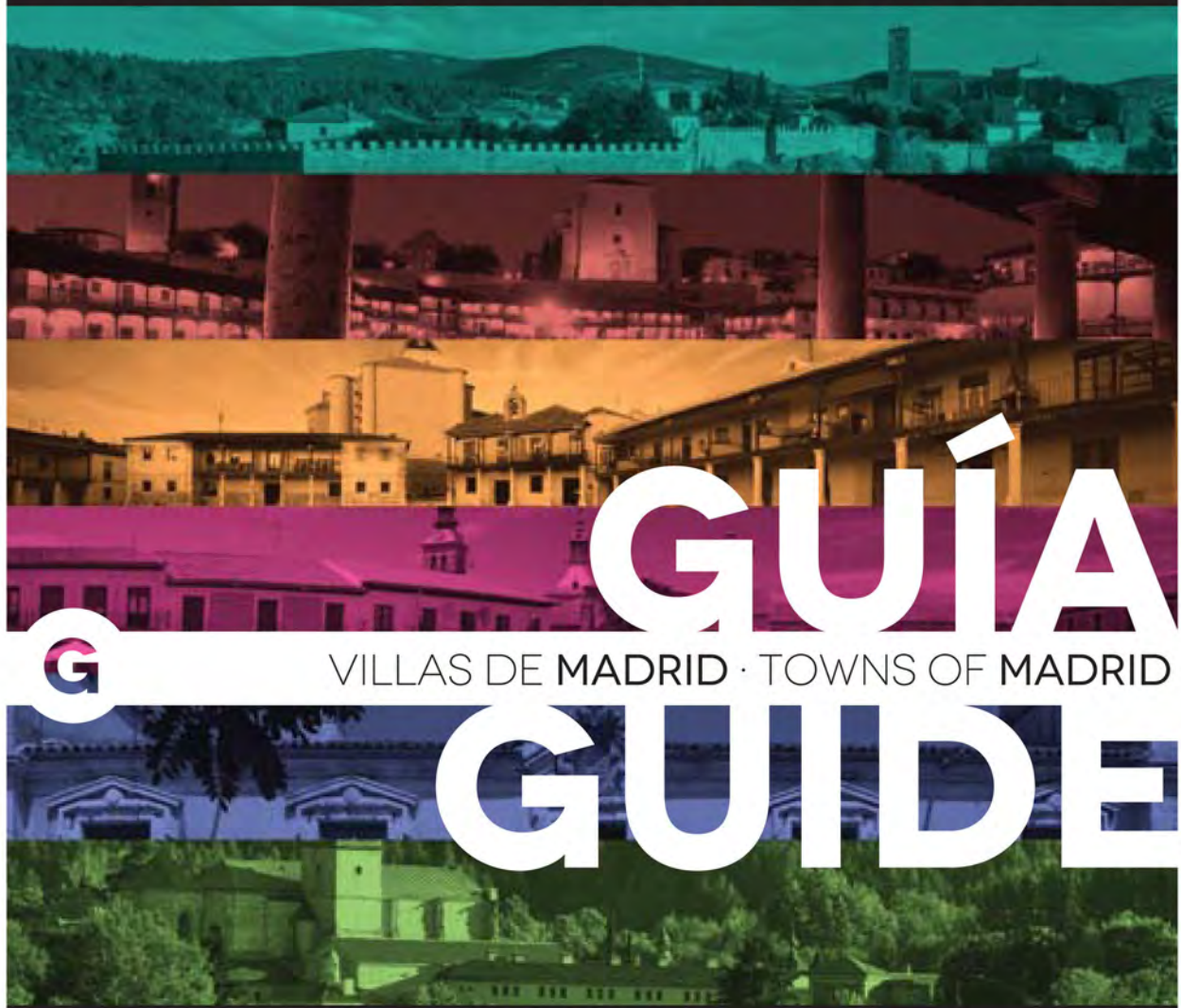


NUEVO BAZTÁN RASCAFRÍA COLMENAR DE OREJA



GUÍA

VILLAS DE MADRID · TOWNS OF MADRID

GUIDE

BUITRAGO DEL LOZOYA NAVALCARNERO CHINCHÓN

COMUNIDAD DE MADRID

PRESIDENTE: **IGNACIO GONZÁLEZ**

CONSEJERA DE EMPLEO,
TURISMO Y CULTURA: **ANA ISABEL MARIÑO**

VICECONSEJERA
DE TURISMO Y CULTURA: **CARMEN GONZÁLEZ**

DIRECTOR GENERAL
DE TURISMO: **JOAQUÍN CASTILLO**

SUBDIRECCIÓN GENERAL DE DESARROLLO Y SOSTENIBILIDAD:

SUBDIRECTORA: **BELÉN MARTÍNEZ**

JEFA DE SERVICIO: **CARMEN JIMÉNEZ**

TÉCNICO DE APOYO: **ARÁNZAZU URBINA**

GESTIÓN Y TRAMITACIÓN: **RAÚL GÓMEZ**

DIFUSIÓN Y PUBLICACIONES: **ISABEL FERNÁNDEZ
MERCEDES ESCUDERO
LIDIA SANTAELLA**

SECRETARÍA: **INMACULADA HIERRO**

G

VILLAS DE MADRID • TOWNS OF MADRID

GUÍA GUIDE



EDITA: DIRECCIÓN GENERAL DE TURISMO
CONSEJERÍA DE EMPLEO, TURISMO Y CULTURA DE LA COMUNIDAD DE MADRID
ASOCIACIÓN PLATAFORMA TURÍSTICA DE MADRID

COORDINACIÓN: ARÁNZAZU URBINA · DIRECCIÓN GENERAL DE TURISMO DE LA COMUNIDAD DE MADRID
JAVIER PONTES · TÉCNICO DE TURISMO

COORDINACIÓN: AYUNTAMIENTO DE BUITRAGO DEL LOZOYA · BEGOÑA CEREZO
AYUNTAMIENTO DE CHINCHÓN · MANUEL MESEGAR
AYUNTAMIENTO DE COLMENAR DE OREJA · ISABEL GONZÁLEZ
AYUNTAMIENTO DE NAVALCARNERO · RAQUEL GARIJO
AYUNTAMIENTO DE NUEVO BAZTÁN · ISABEL TRUJILLO
AYUNTAMIENTO DE RASCAFRÍA · ELENA DE MINGO

TEXTOS: FERNANDO DE LA ORDEN

TRADUCCIÓN: CELER SOLUCIONES

DISEÑO: VÉLERA

ILUSTRACIONES: JESÚS SANZ

IMPRESIÓN: GRÁFICAS MURIEL

IMÁGENES: ARCHIVO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE TURISMO
DE LA COMUNIDAD DE MADRID, ASF IMAGEN

© DE LAS FOTOGRAFÍAS, SUS AUTORES

DEPÓSITO LEGAL: M-12978-2014

2ª EDICIÓN

EJEMPLAR GRATUITO. PROHIBIDA SU VENTA

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización expresa de los titulares del Copyright, bajo las sanciones establecidas por Ley, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía o el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamos públicos.

CÓDIGO DE SÍMBOLOS UTILIZADOS EN ESTA GUÍA

KEY TO SYMBOLS USED IN THIS GUIDE



Ruta urbana
sugerida
Suggested urban route



Rutas de
naturaleza
Natural routes



De interés
cultural
Cultural resources



Naturaleza
Natural resources



Fiestas y
tradiciones
Traditional feasts



Gastronomía
Gastronomy



Experiencias
Experiences



Destacados
Highlights

ÍNDICE

INDEX



BITRAGO DEL LOZOYA

· 10 ·



CHINCHÓN

· 32 ·



COLMENAR DE OREJA

· 62 ·



NAVALCARNERO

· 86 ·



NUEVO BAZTÁN

· 110 ·

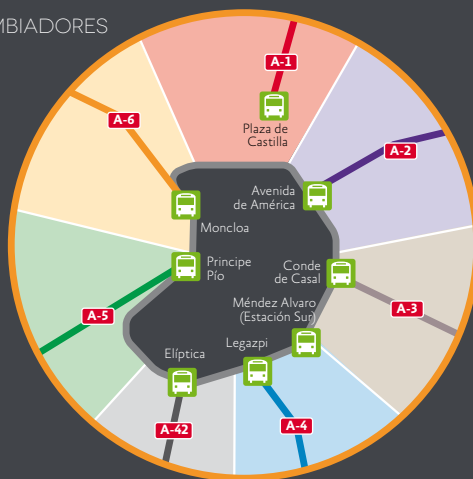
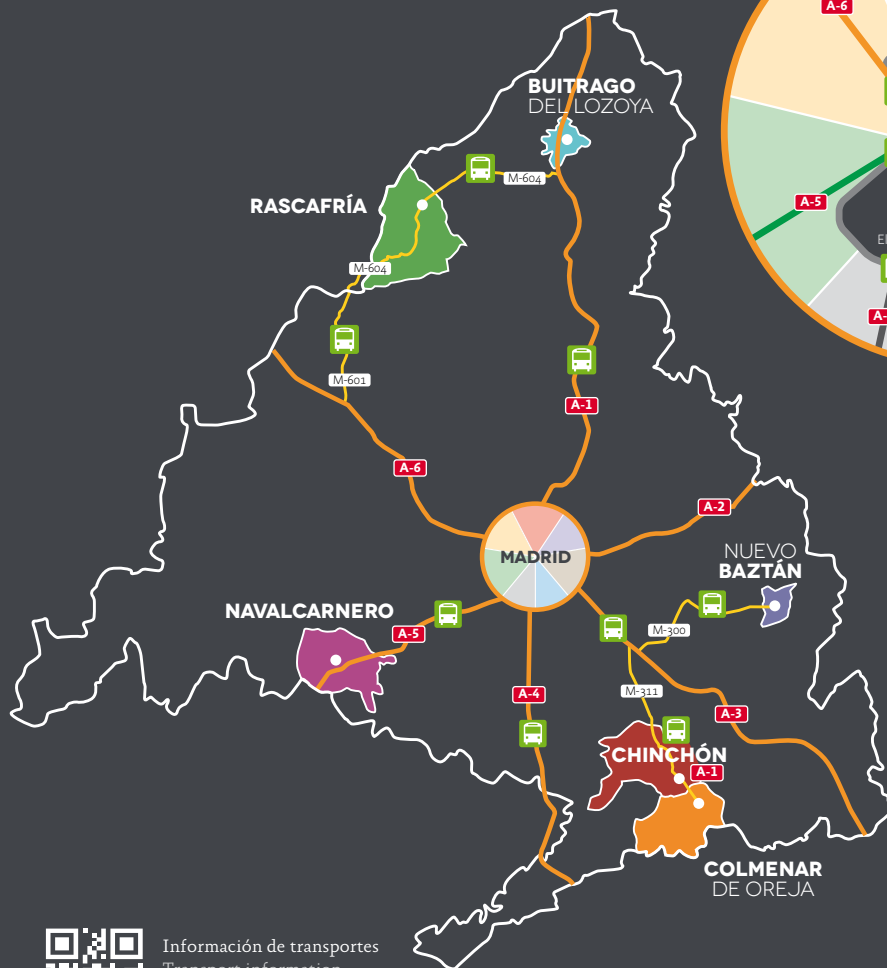


RASCAFRÍA

· 132 ·



MADRID INTERCAMBIADORES



Información de transportes
Transport information

www.ctm-madrid.es

VILLAS DE MADRID

TOWNS OF MADRID

En las cercanías de la ciudad de Madrid, desafiando su bullicio, se localizan un conjunto de villas que presumen con razón de un rico patrimonio histórico y cultural, y del sosiego y la calidad de vida que solo el contacto con la naturaleza proporciona. Buitrago del Lozoya, Chinchón, Colmenar de Oreja, Navalcarnero, Nuevo Baztán y Rascafría —algunas frecuentadas desde siempre por los madrileños, otras todavía relativamente desconocidas— resultan ideales para una escapada de un día o un relajante fin de semana. Y un recorrido por ellas permite conocer de primera mano la diversidad del territorio de Madrid

Chinchón y Colmenar de Oreja, en el sur-sureste de la Comunidad, comparten una interesante arquitectura popular, con encantadoras plazas de estilo castellano. De hecho, la plaza Mayor de Chinchón fue elegida por votación popular la cuarta Maravilla de Madrid en el concurso organizado por el Bureau Internacional de Capitales Culturales en 2008. No menos atractiva resulta la plaza de Navalcarnero, villa que conviene recorrer con calma y que se localiza al suroeste de la capital.

Rascafría y Buitrago, ambas situadas al norte de la Comunidad, son, por el contrario, poblaciones marcadamente serranas. La primera es conocida por el monasterio de El Paular y por sus paisajes de montaña, incluidos en el Parque Nacional del Guadarrama. Buitrago, a orillas del Lozoya, es una bonita villa medieval que permite disfrutar del recinto amurallado mejor conservado del territorio madrileño.

On the outskirts of the city of Madrid, away from its rowdiness, there is a group of towns that rightly boast a rich historical and cultural heritage and the peacefulness and quality of life that only contact with nature can bring. Buitrago del Lozoya, Chinchón, Colmenar de Oreja, Navalcarnero, Nuevo Baztán and Rascafría — some of which have always been visited by people from Madrid, others which are still relatively unknown — are perfect for a day trip or a relaxing weekend. Visiting these towns allows us to get find out firsthand how diverse the Region of Madrid is.

Chinchón and Colmenar de Oreja, in the south-south east of the region, share interesting popular architecture, with charming town squares in the Castilian style. In fact, the town square in Chinchón was voted the fourth treasure of Madrid in the contest organised by the International Bureau of Cultural Capitals in 2008. No less appealing is the square in Navalcarnero, south-east of the capital city, a town that should be explored at leisure.

Rascafría and Buitrago, both in the north of the region, are, on the other hand, clearly mountain towns. Rascafría is known for the El Paular Monastery and for mountain landscapes of the Guadarrama National Park. Buitrago, on the banks of the Lozoya, is a pretty medieval town in which we can enjoy the best conserved walled enclosure in the Region of Madrid.

Caso singular es el de Nuevo Baztán, que se localiza al suroeste de la capital, en plena Alcarria madrileña. Nació en el siglo XVIII como complejo agrícola-fabril por iniciativa del político y emprendedor Juan de Goyeneche, muy vinculado a Felipe V. Su construcción le fue encargada a uno de los arquitectos más célebres de la época, José Benito de Churriguera, quien ideó el espléndido conjunto urbano que hoy puede contemplarse.

Pero estas poblaciones ofrecen algo más que historia, arte y paisajes, en particular una gastronomía que tiene en las carnes y asados sus platos más representativos. Además, algunos de los mejores vinos de la Denominación de Origen Vinos de Madrid se elaboran en Navalcarnero, Colmenar de Oreja y Chinchón, localidad que da nombre también a un célebre anisado.

Estas tres villas, por cierto, cuentan con una larga tradición taurina, y las corridas y encierros constituyen parte esencial de su calendario festivo. No hay que perderse, además, la representación de la Pasión de Chinchón, declarada de Interés Turístico



Nacional y de Interés Turístico Regional. En esta última categoría se incluyen también el belén viviente de Buitrago y el Real Mercado del Siglo de Oro de Navalcarnero. A Rascafría, por su parte, merece la pena acercarse durante el Carnaval para contemplar las corridas de cintas.

Para disfrutar de los atractivos de estos seis lugares, la Comunidad de Madrid ha puesto en marcha la tarjeta VillaCard, que ofrece descuentos y regalos solo por visitarlos. ¡Disfrútala!

Más información en www.turismomadrid.es y en las oficinas de turismo de la Red **Mad About Info**.



A unique case is that of Nuevo Baztán, south-west of the capital city, right in the heart of the Alcarria. It was founded in the 18th century as an agricultural and factory town on the initiative of the politician and entrepreneur Juan de Goyeneche, who was very close to Philip V. Its construction was commissioned to one of the most highly regarded architects of the time, José Benito de Churriguera, who designed the marvellous town that we can see today.

But these towns provide rather more than history, art and landscapes, namely a culinary offer of traditional meats and roasts. Additionally, some of the finest wines holding the Designation of Origin of Madrid are produced in Navacerrada, Colmenar de Oreja and Chinchón, a town which also lends its name to a well-known aniseed-flavoured brandy.

These three towns also possess a long-standing bullfighting tradition. Their running of the bulls and

bullfights form an essential part of their calendar of festivities. You can't miss the representation in Chinchón of the Passion of Christ, which has been declared to be of both national and regional tourist interest. In this latter category we can also include the live nativity scene in Buitrago and the royal market of the golden century in Navalcarnero. It is worthwhile visiting Rascafría during the carnival to watch the corridas de cintas, a game in which the young men of the town try to catch ribbons that have been hung up by the young women, while on horseback.

To enjoy the attractions of these six places, the Region of Madrid has produced the Villa Card, offering discounts and gifts just for visiting them. Enjoy it!

More information at www.turismomadrid.es and at the tourist information offices in the **Mad About Info network**.





BITRAGO DEL LOZOYA

En el valle medio del Lozoya, entre los embalses de Riosequillo y Puentes Viejas, se alza Buitrago sobre un promontorio circundado por el río, barrera natural para una población que se sitúa a los pies del puerto de Somosierra, dentro de la sierra de Guadarrama. La villa fue declarada en 1993 Conjunto Histórico-Artístico y Bien de Interés Cultural, entre otros atractivos por su antiguo recinto amurallado, el mejor conservado de la Comunidad de Madrid.

Aunque no existen evidencias incuestionables, resulta probable que su origen date de época prerromana, con impronta romana y visigoda posterior. La influencia árabe también se dejó sentir en el territorio, debido a su importancia estratégica, aunque la primera referencia documental que se conserva de Buitrago data de finales del siglo XI, en relación con la reconquista cristiana. La repoblación debió de llevarse a cabo en fecha cercana a la toma de Toledo por Alfonso VI, en el año 1085.

El rey Alfonso VII, poco después, otorgó a la villa las armas de su escudo, una encina y un toro, que se han mantenido hasta hoy. Junto a estos elementos aparecía la leyenda latina *Ad alenda pecora*, que puede traducirse como «Para el sustento del ganado», en relación con la tradición ganadera y trashumante propia de la localidad, atravesada por diferentes vías pecuarias. Gracias al pastoreo surgió poco a poco en Buitrago una industria textil ligada al trabajo de la lana. También se desarrollaron actividades agrícolas y relacionadas con la caza y la pesca.

In the middle of Lozoya valley, between the Riosequillo and Puentes Viejas reservoirs, Buitrago stands on a promontory surrounded by the river, a natural barrier for a town nestled in the foothills of the Somosierra pass, within the Sierra de Guadarrama mountain range. The town was declared an historic-artistic site and place of cultural interest in 1993, due to, among its many other appeals, the ancient walled enclosure, the best-preserved in the Region of Madrid.

Although there is no absolute proof, its origin probably dates back to the pre-Roman age, with later Roman and Visigothic influences. The Moorish influence was also felt in the area, due to its strategic importance, although the first recorded mention of Buitrago del Lozoya comes from the late 11th century, in relation to the Christian Reconquest. Repopulation must have occurred at around the time Toledo was taken by Alphonse VI in 1085.

King Alphonse VII shortly afterwards granted the town the figures of his coat of arms, a holm oak and a bull, which have been maintained to the present day. Alongside these elements was the Latin inscription *Ad alenda pecora*, which roughly translates as “for the sustenance of the livestock”, in relation to the livestock farming and migratory tradition typical of the town, crossed by different livestock trails. Grazing slowly gave rise to a textile industry in Buitrago linked to wool production. Agricultural activities related to hunting and fishing were also prominent.

DATOS PRÁCTICOS

USEFUL INFORMATION

OFICINA DE TURISMO

TOURIST INFORMATION OFFICE

Tahona, 19. Tel. 91 868 16 15 / 674 38 12 44.

Horario: martes a viernes, de 10:00 a 12:00 h y de 16:00 a 18:00 h; sábados, de 10:00 a 14:00 h y de 16:00 a 19:00; domingos, de 10:00 a 14:00 h. -| **Opening hours:** Tuesday to Friday, 10 am to 12 pm and 4 pm to 6 pm; Saturday, 10 am to 2 pm and 4 pm to 7 pm; Sunday, 10 am to 2 pm.

www.ayto-buitragodellozoya.es.

La oficina de turismo realiza visitas guiadas monumentales de lunes a domingo para grupos y visitantes. En verano y otoño se organizan visitas teatralizadas, con actores caracterizados de personajes de la época medieval. -| The tourist information office runs guided tours of the town's historical attractions for groups and private visitors every day of the week. Dramatised tours with actors playing medieval characters are organised in summer and autumn.

AYUNTAMIENTO -| TOWN HALL

Plaza de Picasso, 1. Tel. 91 868 00 56.

CÓMO LLEGAR -| HOW TO GET THERE

Carretera: Buitrago del Lozoya está situado a 74 kilómetros de Madrid. Se debe tomar la A-1 hasta la salida 74. -| **By car:** Buitrago del Lozoya is located 74 kilometres from Madrid. Take the A-1 until exit 74.

Autobús: Alsa une Madrid (Plaza de Castilla, líneas 191 y 196) y Rascafría (línea 194A) con Buitrago del Lozoya. Tel. 91 177 99 51 -| **By bus:** Alsa joins Madrid (Plaza de Castilla, lines 191 and 196) and Rascafría (line 194A) with Buitrago del Lozoya. Tel. 91 177 99 51.

Junto a otros pueblos y los territorios circundantes, la villa fue la cabeza de la Comunidad de Villa y Tierra de Buitrago, entidad administrativa que regulaba las actividades de los vecinos y la instalación de nuevas comunidades de pobladores. En 1368 Buitrago pasó a depender de don Pedro González de Mendoza, uno de cuyos descendientes, el insigne poeta don Íñigo López de Mendoza, primer marqués de Santillana, dedicó grandes esfuerzos a su desarrollo urbano durante el siglo xv, aunque el paso del tiempo y los estragos causados por la invasión napoleónica de 1808 y la Guerra Civil destruyeron muchos edificios de interés.

En la villa se pueden rastrear tradiciones muy diversas: a la impronta cristiana y musulmana, hay que sumar en Buitrago del Lozoya la hebrea, ya que allí se asentó una comunidad judía relevante. Hoy viven en la población algo más de 2.000 habitantes, que tienen en su atractivo turístico el mejor de sus activos.

Together with other towns and surrounding territories, Buitrago was the head of the *Comunidad de Villa y Tierra de Buitrago* (Community of Town and Land of Buitrago), an administrative organisation that regulated the local people's activities and the settlement of new communities. In 1368 Buitrago came to be dependent on Don Pedro González de Mendoza, one of whose descendents, the distinguished poet Don Íñigo López de Mendoza, the first Marquis of Santillana, put significant effort into its urban development throughout the 15th century, although the passage of time and the havoc caused by the Napoleonic invasion of 1808 and the Spanish Civil War destroyed many buildings of interest.

Very diverse traditions can be traced in the town: as well as the Christian and Muslim influences, Buitrago de Lozoya shows signs of a Hebrew heritage, as a large Jewish community settled there. Today just over 2,000 inhabitants live in the town, whose greatest assets are its tourist attractions.



RUTA URBANA SUGERIDA

SUGGESTED ROUTE

El recorrido parte de la **plaza de la Constitución**, antigua plaza de la Villa y conocida popularmente como plaza de la Bellota, desde donde podemos contemplar el reloj de campana de principios del siglo XX ubicado en la torre albarrana del recinto amurallado. Tomaremos después la calle Cadena, que nos conducirá hacia el **puente del Arrabal o puente Viejo**, paso utilizado para la trashumancia que permite disfrutar de una bella panorámica del lado oeste del recinto amurallado.

Seguiremos nuestro camino por el arco del Piloncillo y la calle del mismo nombre hasta llegar a la calle de la Villa, donde giraremos a nuestra izquierda; en el extremo de la calle se localiza el Jardín Medieval, desde el cual podemos acceder al adarve de **la muralla**.

The route starts from **Constitution Square**, formerly *Plaza de la Villa* and popularly known as *Plaza de la Bellota*, from where you can admire the chiming clock from the start of the 20th century mounted on the watchtower inside the walled enclosure. You then take *Calle Cadena*, leading you to **Arrabal Bridge**, also known as **Old Bridge**, a way formerly used for moving the herds between seasons and which has a beautiful view of the western side of the walled enclosure.

Continue along the route through the *Piloncillo* arch and along the street of the same name, until you reach *Calle de la Villa*, then turn left - at the end of the street is the Medieval Garden, from where you can enter the bailey, or outer section, of **the wall**. Once again the views will surprise you: from here you can see *Los Canchos*, a spot on the other side of the river Lozoya, which will run along beside you, protecting the town, until you reach **Plaza del Castillo**.



“En la frontera norte de la Comunidad de Madrid, se encuentra Buitrago, un lugar con encanto, para relajar alma, mente y espíritu. Supieron elegir bien personajes históricos como la familia Mendoza o Juana la Beltraneja. Sus murallas, protegidas por el río Lozoya, y su iglesia de Santa María le dan un aire místico al lugar”.

Ruth y Ana, hermanas.





BITRAGO DEL LOZOYA

- 1 Plaza de la Constitución ·|· Constitution Square
- 2 Puente Viejo ·|· Old Bridge
- 3 Muralla baja ·|· Low wall
- 4 Coracha ·|· Curtain Wall
- 5 Alcázar o castillo de los Mendoza ·|· Mendoza Fortress/Castle
- 6 Iglesia de Santa María del Castillo ·|· Santa María del Castillo Church
- 7 Torre del Reloj ·|· Clock tower
- 8 Muralla alta ·|· High wall
- 9 Museo Picasso ·|· Picasso Museum
- 10 Cruz Procesional ·|· Processional Cross
- 11 Sala de Exposiciones Municipal. Oficina de turismo ·|· Municipal Exhibition Hall. Tourist information office

-  **191** Madrid (l. Plaza de Castilla) - Buitrago
-  **191** Madrid (l. Plaza de Castilla) - La Acebeda
-  **194-A** Buitrago - Lozoyuela - Rascafría

De nuevo las vistas sorprenden: contemplamos desde aquí los Canchos, paraje situado al otro lado del río Lozoya, que nos acompaña en su curso, protegiendo la villa, hasta llegar a la plaza del Castillo.

El castillo de los Mendoza, residencia del Marqués de Santillana y su familia, se alza ahora frente a nosotros. Desde este lugar se contempla la Coracha, apéndice de la muralla que se adentra en el río para fortificar la villa en un punto particularmente vulnerable.

Seguiremos nuestra ruta hasta la iglesia de Santa María del Castillo subiendo por la calle del Infantado. Esta iglesia es conocida como la «iglesia de las tres culturas», y su rehabilitación sorprende a todo el que la visita.

Si llegamos dentro del horario de apertura del adarve alto de la muralla, podremos acceder a la torre del Reloj y al extremo sur del recinto, el más alto, que guarda en su interior un tramo de la muralla antigua del siglo XI. En este lugar se ubica una exposición de armas de aseo que también podemos contemplar.

Salimos del recinto amurallado por su puerta principal, el arco de la Nieves, que se abre en la base de la torre del Reloj, para encontrarnos de nuevo en la plaza de la Constitución. Desde aquí tomaremos la calle Real, rúa peatonal, cañada real y camino de postas, hasta llegar a la plaza de Picasso. En ella se localiza el Ayuntamiento, donde se expone la Cruz Procesional; en su interior, se halla también el Museo Picasso, con la colección de Eugenio Arias, barbero y amigo del genial artista, que pone fin a nuestra ruta.

Mendoza Castle, residence of the Marquis of Santillana and his family, will be in front of you. From here you can admire the coracha, or double wall that descends into the river to fortify the town at a particularly vulnerable point.

Follow the route to Santa María del Castillo church, walking up Calle del Infantado. The church is known as the “church of three cultures” and its restoration will impress anyone who visits.

If you arrive when the upper bailey of the wall is open, you can enter the clock tower and the far southern end of the enclosure, the highest part, which inside guards a section of the old 11th-century wall. There is also an exhibition of siege arms you can visit.

Come out of the walled enclosure via the main gate, the Nieves arch, which opens onto the base of the clock tower, and you will once again be in Constitution Square. From here you can take Calle Real, a pedestrian street that was once a *cañada real* (royal livestock route) and staging post road, until you reach Plaza de Picasso. The square is home to the Town Hall, where the Processional Cross is displayed; also inside you will find the Picasso Museum, housing the collection of Eugenio Arias, Picasso’s barber and friend, which brings the route to an end.





DE INTERÉS CULTURAL

PLACES OF CULTURAL INTEREST

IGLESIA DE SANTA MARÍA DEL CASTILLO · SANTA MARÍA DEL CASTILLO CHURCH

La villa de Buitrago del Lozoya, que en el siglo ^{xvi} poseía cuatro templos, en la actualidad solo conserva la iglesia de Santa María del Castillo, situada dentro del recinto amurallado.

De estilo gótico, a lo largo de los siglos ha sido restaurada en diversas ocasiones, y actuaciones recientes le han proporcionado una nueva vitalidad y belleza, dentro de un estilo predominantemente neomudéjar, pues la iglesia quedó seriamente dañada tras un incendio en 1936. La torre y las capillas constituyen un buen ejemplo de la cuidadosa labor de acondicionamiento y reconstrucción llevada a cabo en la iglesia.

En su interior cabe destacar el artesanado mudéjar, original del siglo ^{xv}, que cubre el altar mayor, procedente del antiguo hospital de San Salvador, edificio que mandó construir el marqués de Santillana.

Recientemente, durante la realización de unas obras, se ha descubierto una necrópolis medieval junto a la iglesia de Santa María del Castillo, en el espacio que media entre el templo y la muralla.

The town of Buitrago del Lozoya, which boasted four churches in the 16th century, today preserves only the Santa María del Castillo church, located inside the walled enclosure.

Of Gothic style, it has been restored on various occasions over the centuries and recent works have given it a new vitality and beauty, within a predominantly neo-Mudejar style, as the church was seriously damaged following a fire in 1936. The tower and chapels are good examples of the painstaking refurbishment and reconstruction work carried out in the church.

Inside, of note is the Mudejar coffered ceiling, an original piece from the 15th century, which covers the main altar and was



«PUEBLO
PRECIOSO, IGLESIA
ENCANTADORA
JUNTO A SUS
MURALLAS, CON
EL COLOFÓN DEL
MUSEO PICASSO».
FELI

**IGLESIA DE SANTA MARÍA
DEL CASTILLO.** Junto a la torre
del Reloj. Horario: de 10:00 a 14:00 h
y de 16:00 a 20:00 h. · Next to the
clock tower. Opening hours: 10 am
to 2 pm and 4 pm to 8 pm.



CASTILLO. Junto a la muralla, en su extremo sureste, en el casco antiguo de Buitrago del Lozoya. | Next to the wall, at the far south-eastern end, in the old quarter of Buitrago del Lozoya.

brought here from the former San Salvador hospital, a building whose construction was ordered by the Marquis of Santillana.

A medieval necropolis next to Santa María del Castillo church was recently discovered when some works were being done, in the area between the church and the wall.

CASTILLO | CASTLE

El castillo o alcázar de Buitrago del Lozoya está ligado a la familia Mendoza, de la que pasó a depender la villa en el siglo XIV. La construcción que hoy se puede contemplar data de esa época o del siglo XV, cuando el marqués de Santillana y otros miembros de la familia dejaron su impronta en el urbanismo de la villa. Aunque todas las construcciones defensivas castellanas de la época manifiestan influencia árabe, parece posible suponer la existencia de una fortaleza musulmana anterior sobre la que los Mendoza erigieron su castillo.

Adosado a la esquina sureste de la muralla de la villa, presenta una planta prácticamente cuadrangular con siete torres de formas diversas; en todo el recinto se aprecia la herencia mudéjar.

El castillo, que antaño alojó a reyes como Juan II o Felipe III, invitados de los Mendoza, y también a Juana la Beltraneja, que aspiraba al trono de Castilla y León, sufrió un deterioro considerable durante los siglos XIX y XX, por lo que del palacio interior apenas queda nada y el espacio se aprovecha para la organización de diferentes eventos culturales.

Buitrago del Lozoya's castle or fortress is linked to the Mendoza family, which the town came to depend on in the 14th century. The construction that can be seen today is either from this period or the 15th century, when the Marquis of Santillana and other family members left their mark on the town's urban planning. Although all Castilian defence structures from the time show a Moorish influence, it is possible to imagine that there was an earlier Muslim fortress on which the Mendozas built their castle.





Attached to the south-eastern corner of the town's wall, it has an almost square floor plan, with seven different-shaped towers. The whole of the site speaks to a Mudejar legacy.

The castle, which in times past accommodated kings including John II and Philip II, guests of the Mendozas, along with Joanna 'la Beltraneja', a claimant to the throne of Castile and Leon, suffered considerable damage in the 19th and 20th centuries, which is why practically nothing remains of the inside of the castle and the space is used to organise different cultural events.

TORRE DEL RELOJ · CLOCK TOWER

Esta torre albarrana, con 16 metros de altura, toma su nombre del reloj instalado en ella en época moderna, y es la entrada principal del recinto amurallado de la villa de Buitrago del Lozoya. Cumplía funciones de defensa y como punto de observación, y presenta un acceso en recodo con un arco de herradura hacia el interior y un arco ojival hacia el exterior.

Además de la torre del Reloj, el acceso al casco histórico de la villa puede realizarse a través del arco del Piloncillo y del arco de la Coracha.

This watchtower, standing 16 metres high, takes its name from the clock mounted on it in modern times and is the main entrance to the walled enclosure of the town of Buitrago del Lozoya. It had defence and lookout functions and features an angled entrance with a horseshoe arch facing inwards and a pointed arch facing out.

As well as the clock tower, you can enter the historical quarter of the town through the Piloncillo arch or the Coracha arch.



TORRE DEL RELOJ Y MURALLA DEL SIGLO XI · CLOCK TOWER AND 11TH-CENTURY WALL

Nada mejor para empezar a conocer Buitrago que contemplarlo a vista de pájaro, desde los 16 metros de altura de la torre del Reloj, la más alta e importante del recinto. Junto a ella, escondidos en el interior del adarve, se conservan restos de la primera muralla construida en Buitrago, datada en el siglo XI. · There is no better way to start to discover Buitrago than seeing it from a bird's eye view, 16 metres up the clock tower, the tallest and most important tower in the enclosure. Next door, hidden inside the bailey, are the remains of the first wall built in Buitrago, which dates back to the 11th century.

TORRE DEL RELOJ. En la muralla, en el casco antiguo de Buitrago del Lozoya, junto a la iglesia. · **Entrance to the wall, in the old quarter of Buitrago del Lozoya, next to the church.**





PUENTE DEL ARRABAL O PUENTE VIEJO ·|· ARRABAL BRIDGE OR OLD BRIDGE

Este puente es el más antiguo de Buitrago del Lozoya y se utilizaba para comunicar el casco antiguo del recinto amurallado con el arrabal de Andarrío, uno de los primitivos barrios de la localidad, junto con San Juan. Como ocurre con otras edificaciones de la villa, no resulta fácil datar su construcción, aunque se proponen fechas entre finales del siglo xiv y principios del siglo xv. vía de comunicación y trashumancia, presenta un único arco de medio punto conformado con mampostería y sillería de granito.

This bridge is the oldest in Buitrago del Lozoya and was used to connect the old quarter of the walled enclosure with Andarrío, one of the original

PUENTE DEL ARRABAL. Sobre el río Lozoya, al norte de la muralla. ·|· On the river Lozoya, north of the wall.

neighbourhoods of the town, along with San Juan. As occurs with other buildings in the town, it is not easy to pinpoint its construction, although dates between the late 14th and early 15th centuries are suggested. A communication and transhumance route, it boasts a unique masonry and granite-ashlar rounded archway.

MURALLA ·|· WALL

El casco antiguo de la villa de Buitrago del Lozoya está rodeado por una muralla de 800 metros de perímetro, con tres entradas, que en muchos de sus tramos tiene como foso y defensa natural uno de los meandros del río Lozoya. Se trata de la construcción



defensiva de este tipo mejor conservada de la Comunidad de Madrid, y fue declarada monumento nacional ya en 1931. En los últimos años ha gozado de una importante revitalización gracias a sucesivas obras de mejora y acondicionamiento.

La construcción de la muralla suele datarse en época musulmana, probablemente hacia el siglo xi, con la intención de proteger la villa de las incursiones cristianas procedentes del norte de la Península, que se realizaban a través del puerto de Somosierra. Durante los siglos siguientes, una vez en manos cristianas, el recinto se reconstruyó y se reforzó significativamente, aunque en general se respetó siempre el trazado primitivo. En la actualidad puede visitarse de forma controlada una pequeña parte de la sección antigua, mientras que otros tramos más recientes son de libre acceso.

La parte de la muralla que limita con el río presenta menor altura y grosor que la situada en la zona que carece de esta protección, donde fue necesario levantar diversas torres, como la torre del Reloj, y otras construcciones militares, como el castillo o alcázar, para asegurar su defensa. Se conservan algunos tramos de restos de la antemuralla y añadidos a la muralla en dirección al río edificadas con la intención de favorecer el acceso a su cauce en caso de necesidad.

La visita de la muralla de Buitrago del Lozoya, construcción que guarda y defiende los principales secretos de la villa, resulta inexcusable para cualquier visitante, que se verá transportado a tiempos remotos y podrá contemplar desde ella el incomparable entorno serrano en el que se enmarca la población.

The old quarter of Buitrago del Lozoya is surrounded by an 800-metre perimeter wall, with three entrances, many sections of which have a stretch of the river Lozoya as a trench and natural defence. It is the best-preserved defensive structure of its type in the Region of Madrid and was declared a national monument as long ago as 1931. In recent years it has taken on new life, thanks



MURALLA. Horario de apertura de muralla y exposición: martes a viernes, de 12:00 a 13:00 h; sábados y festivos, de 12:00 a 13:45 h y de 16:00 a 17:45 h. Domingos de 12:00 a 13:45 h

· Wall and exhibition opening hours: Tuesday to Friday, 12 pm to 1 pm; Saturday and public holidays, 12 pm to 1.45 pm and 4 pm to 5.45 pm. Sundays, 12 pm to 1.45 pm

www.ayto-buitragodellozoya.es





La amistad de Picasso y Eugenio Arias, vecino de Buitrago y barbero, nace durante el exilio de ambos en Francia, en Vallauris, lugar donde comparten ideología, aficiones y un gran amor hacia su país. Los recuerdos, regalos y dibujos del artista malagueño pueden contemplarse desde 1985 en este pequeño museo, el primero creado por la Comunidad de Madrid. ·|· The friendship between Picasso and Buitrago local and barber Eugenio Arias arose when the two were exiles in Vallauris (France), where they shared the same ideology, hobbies and an abiding love of their homeland. The mementos, gifts and drawings of the Malaga-born artist have been on display in this small museum, the first created by the Region of Madrid, since 1985.

MUSEO PICASSO. Plaza de Picasso, 1. Horario: martes a viernes, de 11:00 a 13:45 h y de 16:00 a 18:00; sábados, de 10:00 a 14:00 h y 16:00 a 19:00 h; domingos, de 10:00 a 14:00 h. ·|· **Opening hours:** Tuesday to Friday, 11 am to 1.45 pm and 4 pm to 6 pm; Saturday, 10 am to 2 pm and 4 pm to 7 pm; Sunday, 10 am to 2 pm.
www.madrid.org/museo_picasso



to the successive improvement and refurbishment works that have been carried out.

The wall's construction is usually dated to the Muslim period, probably towards the 10th century, with the intention of protecting the town from the Christian invasions from the north of the Peninsula, which were made through the Somosierra pass. Over the following centuries, once in Christian hands, the enclosure was rebuilt and significantly reinforced, although the original design was generally always respected. Today a small part of the ancient section is open to visitors, with numbers limited for each viewing, while other, more recent sections, can be accessed freely.

The part of the wall that runs by the river is lower and thicker than that located in the area without this protection, where it was necessary to build a number of towers, such as the clock tower, and other military constructions including the castle or fortress, to ensure its defence. Some sections of defence-work remains are preserved, which were added to the wall in the direction of the river and built with the intention of improving access to the riverbed if the need arose.

A visit to the Buitrago del Lozoya wall, a structure that guards and defends the town's principal secrets, is a must for any visitor, who will be transported back to distant times and be able to enjoy the incomparable mountain setting in which the town is framed.

MUSEO PICASSO-COLECCIÓN EUGENIO ARIAS ·|· PICASSO MUSEUM-EUGENIO ARIAS COLLECTION

Situado en el mismo edificio del Ayuntamiento, este museo ofrece desde 1985 la posibilidad de contemplar una serie de obras que Pablo Picasso regaló a Eugenio Arias, su barbero desde 1948 y su amigo entrañable hasta el final. Nacido en 1909 en la villa de Buitrago del Lozoya, Eugenio Arias vivió exiliado en Francia tras la guerra civil española. En Vallauris, en la costa Azul francesa, Arias instaló una peluquería, a la que Picasso acudía con frecuencia, por lo

que entre ambos se forjó una amistad que en buena medida recibe su homenaje con este museo.

Las obras expuestas, alrededor de sesenta, presentan una gran variedad de formatos y técnicas, pues hay carteles, cerámicas, litografías o dibujos. El motivo taurino, tan querido por Picasso, es probablemente el más repetido en la colección. También hay que resaltar las obras relacionadas con la profesión de peluquero y barbero de Arias, como dos bacías de cerámica pintada o la caja donde guardaba sus instrumentos profesionales, que Picasso decoró con esmero. El museo cuenta además con una biblioteca centrada en el arte y la figura de Picasso.

Located in the same building as the Town Hall, since 1985 this museum has afforded the chance to see a series of works which Pablo Picasso gave to Eugenio Arias, his barber from 1948 and firm friend until the end of his life. Born in Buitrago del Lozoya in 1909, Eugenio Arias lived in exile in France during the Spanish Civil War. Arias set up a small hairdressing salon in Vallauris, on France's Côte d'Azur, which Picasso frequented regularly, leading to a friendship which is largely paid tribute to with this museum.

The works on display, numbering around sixty, feature a large variety of formats and techniques and include posters, ceramics, lithographs and sketches. The bull motif so beloved by Picasso is probably the one most often repeated in the collection. Also of note are works that are a nod to Arias's hairdressing and barber professions, such as two painted ceramic barber's bowls and the box where he stored his professional tools, which Picasso decorated with care. The museum also has a library, focussing on Picasso's life and work.

FUENTE DE ARRIBA · † ARRIBA FOUNTAIN

Calle Fuente de Arriba

Sencilla fuente histórica de tipo rural que puede datarse entre los siglos XVI y XVIII. Construida en granito, su parte frontal está rematada por tres frontones triangulares individuales. Constituye una muestra de la vida cotidiana tradicional de la villa, igual que el típico potro de herrar que puede localizarse en la calle del Infantado.

A simple historical rural fountain that can be dated to between the 16th and 18th centuries. Built in granite, the front section is rounded off with three individual triangular pediments. It is an example of traditional daily life in the town, as is the typical shoeing frame that can be found in Calle del Infantado.

CRUZ PROCESIONAL · † PROCESSIONAL CROSS

Plaza de Picasso, 1. Mismo horario Museo Picasso. · † Same opening hours as the Picasso Museum

En el Ayuntamiento se muestra al público una magnífica cruz procesional de estilo renacentista fechada en el año 1574 y sellada por su autor, Iván Franci. La cruz pertenecía a la cofradía de la Vera Cruz, quizá vinculada a la iglesia de San Juan, ya desaparecida y ubicada en el lugar que ocupa hoy el Ayuntamiento.

Inside the Town Hall, there is a magnificent Renaissance-style processional cross dated 1574 and bearing the seal of its creator, Iván Franci, on display for the public. The cross pertained to the Vera Cruz brotherhood, possibly linked to San Juan church, which is now gone but was located in the place where the Town Hall stands today.





NATURALEZA

OUTDOOR PURSUITS

Buitrago del Lozoya ofrece diversas propuestas relacionadas con el turismo activo y la naturaleza, como el senderismo, las rutas a caballo o los recorridos en piragua por el río Lozoya.

Buitrago del Lozoya offers different proposals related to active tourism and nature, such as hill walking, pony trekking and canoe routes along the river Lozoya.

El río Lozoya, que da su apellido al municipio, lo circunda por todos sus lados menos el meridional, convirtiéndose así en un foso natural de defensa. ·-·
The Lozoya River, which gives its name to the town, surrounding it on all sides except the south, making it a natural moat of defense.



DIRECCIONES DE INTERÉS

USEFUL ADDRESSES

AVENTURA SIERRA NORTE

Tel. 609 13 13 58 | www.aventurasiernanorte.com

Empresa multiaventura y de actividades al aire libre: piraguas, bicicletas de montaña, senderismo, caballos. ·-· An adventure-sports and open-air activities business: canoeing, mountain biking, hill walking, horse-riding.

CENTRO HÍPICO BUITRAGO

Tel. 91 86811 39 | www.centrohipicobuitrago.es

Clases de equitación y rutas caballos. ·-· Riding classes and pony treks.

ÁREA RECREATIVA DE RIOSEQUILLO

RIOSEQUILLO RECREATION AREA

Se localiza a 2 km del centro de la localidad, en los alrededores del embalse de Riosequillo, y cuenta con una gran piscina, extensas superficies ajardinadas y zona de juegos para niños. Dispone también de bar-restaurant, vestuarios, aseos, aparcamiento y enfermería. Permanece abierta desde mediados de junio a finales de agosto. ·-· Located 2 km from the centre of town, in the proximity of the Riosequillo reservoir, the recreation area boasts a large swimming pool, extensive garden areas and a children's playground. There is also a bar/restaurant, changing rooms, rest rooms, a car park and a first-aid station. Riosequillo Recreation Area is open from mid-June to the end of August.



RUTAS DE NATURALEZA

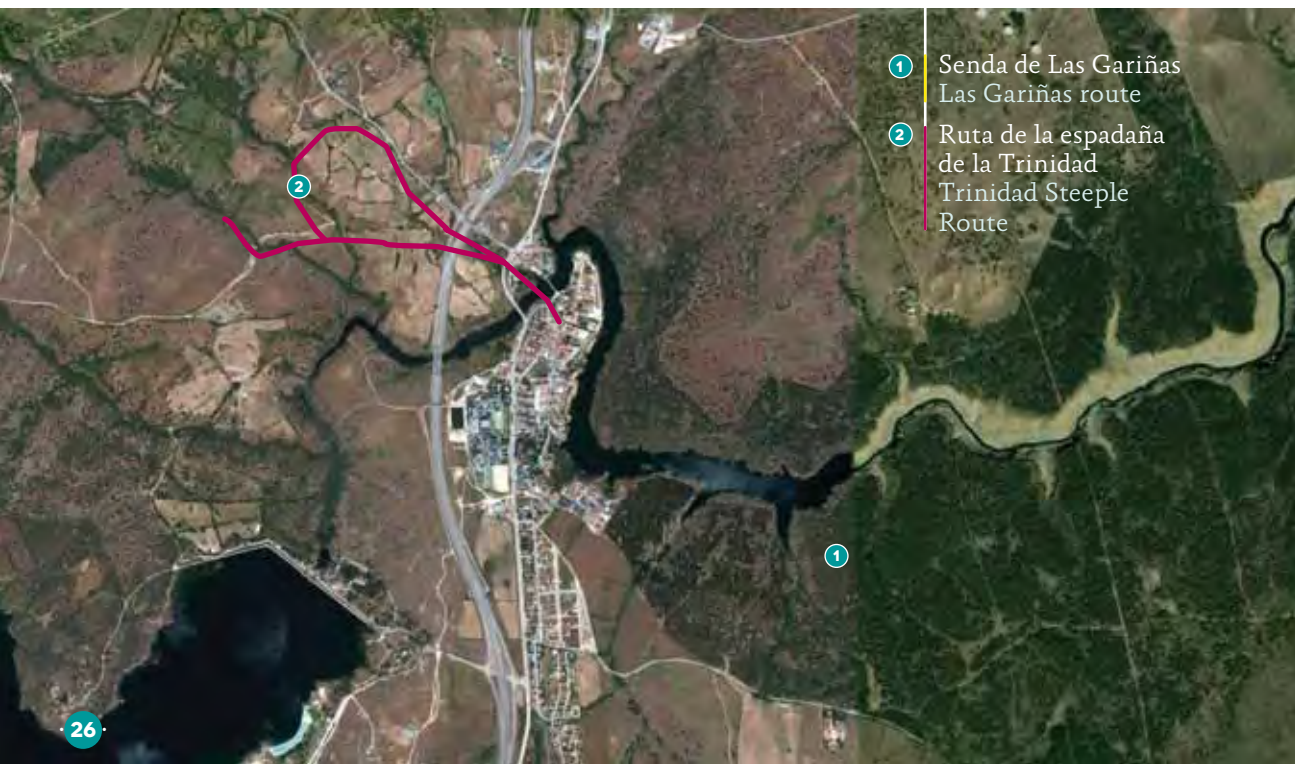
NATURE WALKS

SENDA DE LAS GARIÑAS

LAS GARIÑAS ROUTE

Sencilla senda de interés natural y paisajístico, de aproximadamente 4 km, recomendable a pie, en bicicleta o a caballo. Parte desde el paseo del río Lozoya, tomando la calle Camino de Mangirón. Se llega después a la zona urbanizada

conocida como el Pinar, donde una calleja da comienzo a la senda. Esta se adentra en un pinar (pasando una puerta) y sigue en paralelo al muro de piedra y, después, a la carretera de Mangirón. A la derecha, una puerta metálica comunica la carretera con el camino forestal, punto en que se toma el sendero que sale a la izquierda, bajando hacia el embalse de Puentes Viejas e introduciéndose en el bosque de las Gariñas. El sendero discurre en las inmediaciones del embalse, desde el cual podemos contemplar las ruinas del antiguo palacio del Bosque.



An easy path of natural and scenic interest approximately 4 km long; good on foot, bike or horseback. Start from the path along the river Lozoya, taking Calle Camino de Mangirón. Las Gariñas lies beyond the urban development known as El Pinar, where a side street marks the start of the route. At first you will go into a pine wood (via a gate); continue along, parallel to the stone wall, and then take the Mangirón road. On the right, a metal gate joins the road with the forest path, at which point you take the track that leads off to the left, head down towards Puentes Viejas reservoir and enter Gariñas forest. The track winds through the vicinity of the reservoir, from where you can see the ruins of the old Bosque palace.



RUTA DE LA ESPADAÑA DE LA TRINIDAD TRINIDAD STEEPLE ROUTE

Ruta de unos 4 km que puede realizarse a pie o a caballo. Parte desde el norte del pueblo y lleva, a través de un sendero rodeado de robles, encinas y fresnos, hasta el puente de Calicanto, del siglo XVI y erigido sobre el arroyo de los Robles. Tras atravesar este puente queda una ligera subida que conduce hasta una finca privada en la que puede contemplarse la espadaña de la Trinidad, los restos de la fachada del campanario de una antigua ermita.

A route of some 4 km that can be done on foot or horseback. Start from the north of the town and follow a path surrounded by oak, holm oak and ash trees to the 16th-century Calicanto Bridge built on the Robles stream. After crossing the bridge, there is a small rise leading to a private property where you can see the Trinidad steeple and the remains of the bell tower façade of an old chapel.

«Me ha encantado
el pueblo de
Buitrago, su museo,
sus gentes, su río.
Gracias por la
hospitalidad».

Domingo





Declarado de Interés Turístico Regional, en el Belén viviente participan alrededor de doscientos actores que representan cada Navidad casi cuarenta escenas a lo largo del recinto amurallado de Buitrago. • Declared of Regional Tourist Interest, around 200 actors take part each Christmas-time, performing nearly forty scenes in different parts of the walled enclosure of Buitrago.

FIESTAS Y TRADICIONES FESTIVITIES AND TRADITIONS

BELÉN VIVIENTE • LIVE NATIVITY SCENE

Aunque la tradición de este belén es bastante reciente, pues comenzó en 1988, la representación navideña de escenas sobre el nacimiento de Jesucristo se ha convertido en una importante seña de identidad de la población, atrae a numerosos visitantes y en 2001 fue declarada Fiesta de Interés Turístico Regional. Organizado por voluntarios de la Asociación Cultural Belén Viviente de Buitrago del Lozoya, que también participa en otras festividades de la localidad, es un espectáculo que encuentra un magnífico contexto en el recinto amurallado de la villa.



Although the tradition of this Nativity scene is fairly recent, having begun in 1988, the Christmas-time representation of scenes about the birth of Jesus has become an important hallmark of the town, drawing numerous visitors. It was declared a Festivity of Regional Tourist Interest in 2001. Organised by volunteers from the Belén Viviente Cultural Association of Buitrago del Lozoya, which also takes part in other local festivities, the show finds an incomparable setting in the town's walled enclosure.

FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA Y CLÁSICA MARQUÉS DE SANTILLANA ∴ MARQUIS OF SANTILLANA FESTIVAL OF ANCIENT AND CLASSICAL MUSIC

Desde el año 2009, durante la segunda quincena de julio y la primera semana de agosto, escenarios históricos como el patio de armas o la iglesia de Santa María del Castillo sirven de acomodo para este festival. Participan en él los más destacados intérpretes de música antigua, y se complementa con un completo programa de música clásica en el que tienen cabida todas las etapas estilísticas.

Historical settings such as the Castle's parade ground and Santa María del Castillo church have been housing this festival in the second half of July and first week of August since the year 2009. The most famous names in ancient music take part and it is complemented with a full programme of classical music, covering all stylistic periods.

FERIA MEDIEVAL ∴ MEDIEVAL FAIR

Ningún lugar mejor que el casco histórico de Buitrago del Lozoya, con la muralla, el castillo y sus puentes, para asistir a una recreación medieval en la que se puede disfrutar de un mercado de artesanía, asistir a actividades de teatro y danza, escuchar instrumentos



CONCIERTOS DE JAZZ MURALLAS DE BUITRAGO ∴ MURALLAS DE BUITRAGO JAZZ CONCERTS

Desde noviembre del 2011, solistas de la Orquesta Nacional de Jazz, dirigidos por Ramón Farrán, homenajean a los grandes del género el primer sábado de cada mes. Estos conciertos se suelen realizar en el *pub* La Solana, pero en ocasiones se desarrollan en escenarios más evocadores, como el patio de armas del castillo. ∴ The National Jazz Band, led by Ramón Farrán, has been paying homage to the giants of the genre on the first Saturday of each month since November 2011. Concerts are usually held at the La Solana pub, but occasionally take place in more evocative settings, such as the castle's parade ground.



GASTRONOMÍA

GASTRONOMY

En Buitrago del Lozoya pueden encontrarse diferentes opciones gastronómicas, pero sin duda la más representativa, propia de la cocina serrana de la villa, es el chuletón, procedente de la ternera de la zona, que se acompaña con hortalizas de temporada. También resultan muy apreciados los judiones, con morcilla, chorizo y verduras locales. Y no cabe olvidar los asados, tan tradicionales en toda la zona de influencia castellana. Los vinos de la Comunidad de Madrid contribuirán a hacer de la comida una experiencia inolvidable.

All sorts of different gastronomic options can be found in Buitrago del Lozoya, but without a doubt the most representative, typical of the town's mountain cuisine, is a large veal steak with seasonal vegetables. Bean dishes, featuring blood sausage, chorizo and local vegetables, are also very popular. Then of course there are the grilled meats that are traditional throughout the entire zone of Castilian influence. Wines from the Region of Madrid will help make your meal an unforgettable experience.

de música tradicionales como la dulzaina o presenciar un torneo a caballo. Se organiza desde el año 2001, y en poco tiempo se ha convertido en una de las ferias de este tipo más importantes de la Comunidad de Madrid.

There is no better place than the historical centre of Buitrago del Lozoya, with its wall, castle and bridges, to attend a medieval recreation where you can enjoy a craft market, attend theatre and dance activities, listen to traditional musical instruments like the *dulzaina* (a wind instrument in the oboe family) or witness a joust on horseback. It was first organised in 2001 and quickly became one of the most important fairs of its type in the Region of Madrid.





CALENDARIO DE FIESTAS Y ACONTECIMIENTOS CULTURALES

CALENDAR OF FESTIVITIES AND CULTURAL EVENTS

PRIMER SÁBADO DE MES FIRST SATURDAY OF EACH MONTH

Concierto de jazz Murallas de Buitrago: conciertos interpretados por solistas de la Orquesta Nacional de Jazz.

Murallas de Buitrago Jazz Concert: concerts featuring soloists from the National Jazz Band.

CARNAVAL CARNIVAL

Actividades para niños y adultos, desfile de disfraces, conciertos musicales.

Activities for children and adults, fancy-dress parade, music concerts.

Dentro de las misas y procesiones tradicionales destacan el viacrucis del Viernes Santo, que recorre el recinto amurallado de la villa, y la vigilia de la Pascua de Resurrección en la iglesia de Santa María del Castillo.

Within the masses and traditional processions, of note are the Good Friday Way of the Cross, which runs throughout the walled enclosure of the town, and the Easter vigil at Santa María del Castillo church.

SEMANA SANTA EASTER

CORPUS CHRISTI

Procesión en la que antiguamente se paseaba la cruz del siglo XVI de la cofradía de la Vera Cruz. En la actualidad la asociación del belén viviente representa la escena de la Última Cena.

A procession which in the olden days featured the 16th-century cross of the Vera Cruz brotherhood. Today the Belén Viviente Association puts on a scene from the Last Supper.

SEGUNDA QUINCENA DE JULIO Y PRIMERA SEMANA DE AGOSTO SECOND HALF OF JULY AND FIRST WEEK OF AUGUST

Festival de Música Antigua y Clásica Marqués de Santillana.

Marquis of Santillana Festival of Ancient and Classical Music.

AGOSTO AUGUST 15 16

PRIMER FIN DE SEMANA DE SEPTIEMBRE FIRST WEEKEND OF SEPTEMBER

Fiestas patronales de la Virgen de la Asunción y San Roque: procesión, corridas de toros, conciertos, pasacalles, bailes y competiciones deportivas.

Festivities for the Assumption of the Virgin Mary and Saint Roque: procession, bull fights, concerts, passacaglias, dances and sports competitions..

Feria medieval
Medieval Fair

PRIMERA SEMANA DE SEPTIEMBRE FIRST WEEK OF SEPTEMBER

Festival Internacional de Ópera Sostenible: *masterclasses*, conciertos, encuentros con los maestros, proyección de óperas comentadas.

Sustainable Opera International Festival: master classes, concerts, meetings with the maestros, screenings of featured operas.

SEPTIEMBRE SEPTEMBER 14 15

Cristo de los Esclavos y Virgen de la Soledad, fiesta religiosa con juegos tradicionales y verbena.

Feast of Christ of the Slaves and Mary of Solitude, a religious festivity with traditional games and an open-air dance.

NAVIDAD Y REYES CHRISTMAS & EPIPHANY

Además de actividades típicas de estas fiestas, entre las que no falta el recibimiento a los Reyes Magos, la villa de Buitrago del Lozoya destaca por su belén viviente.

In addition to typical Christmas activities, which include the arrival of the Three Kings, Buitrago del Lozoya is distinguished by its live Nativity scene.



CHINCHÓN

Chinchón se encuentra situado unos 45 km al sureste de la ciudad de Madrid, en la cuenca del Tajo-Jarama, entre paisajes de tonos ocres y pardos salpicados por viñedos y olivos, animados a poniente por el verde intenso de la vega del Tajuña. Con sus casas organizadas alrededor de su emblemática plaza Mayor, es una de las de las más bellas poblaciones madrileñas y su casco urbano fue declarado Conjunto Histórico-Artístico en 1974.

El poblamiento del municipio es muy antiguo, y se remonta al Neolítico. Por sus tierras han pasado todas las grandes civilizaciones que han escrito la historia de la Península. Así, en el cerro del Salitral se han descubierto los restos de una ciudad ibera, y después se asentaron en el área romanos y árabes. Chinchón pertenecía al reino de Toledo cuando en 1083, apenas un par de años antes que la capital, fue reconquistado por el rey Alfonso VI, incorporándose al término jurisdiccional del Concejo de Segovia. Los primeros documentos sobre la población datan del siglo xv y en esa misma centuria Enrique IV habría de otorgarle la condición de villa.

No obstante, la historia moderna de la localidad comienza a escribirse en 1480, momento en que los Reyes Católicos conceden a don Fernando de Cabrera y doña Beatriz de Bobadilla el Señorío de Chinchón. La colaboración de su hijo y sucesor con Carlos V durante el levantamiento de los comuneros le granjeó el título de conde de Chinchón, título que harían célebre doña

Chinchón is located around 45 km southeast of Madrid in the Tajo-Jarama valley, surrounded by a landscape painted in ochres and russets sprinkled with vineyards and olive groves and enlivened by the intense green of the Tajuña valley to the west. With its dwellings organised around the emblematic Plaza Mayor it is one of the most beautiful towns of Madrid. Its old quarter was listed as a historical and artistic site in 1974.

Human occupation of the municipality and its hinterland goes back to neolithic times. All the great civilisations that compose the pageant of the history of the Iberian Peninsula have left their marks on the region. Thus remains of an Iberian settlement have been found on the hill known as El Salitral, and later the area was settled by Romans and Moors. Chinchón belonged to the Kingdom of Toledo under the Moors when in the year 1083, only two years before the capital itself, it was conquered by Alphonse VI and placed under the jurisdiction of Segovia. The first documentary references to Chinchón date from the 15th century, during which Henry IV granted it the status of town.

Nevertheless, the modern history of Chinchón had begun some years earlier, in 1480, when Ferdinand and Isabella granted the fiefdom of Chinchón to Fernando de Cabrera and Beatriz de Bobadilla. The support that their son and successor gave to Charles V during the War of the Communities of

DATOS PRÁCTICOS

USEFUL INFORMATION

OFICINA DE TURISMO

· TOURIST INFORMATION OFFICE

Plaza Mayor, 6. Tel. 91 893 53 23. Horario: de 10:00 a 19:00 h. · Opening hours: from 10 am to 7 pm.

Ocupa los antiguos lavaderos. Se organizan visitas teatralizadas. · It occupies the site of the old laundry. Dramatised visits can be arranged.

www.ciudad-chinchon.com.

CENTRO DE INTERPRETACIÓN

TURÍSTICA · INTERPRETATION CENTRE

Huertos, 36. Tel. 91 893 52 44.

AYUNTAMIENTO · TOWN HALL

Pza. Mayor, 3. Tel. 91. 894 00 84 / 91.894 00 04.

CÓMO LLEGAR · HOW TO GET THERE

Carretera · By car:

- A-3 desde Madrid. Salida 21, Chinchón-Morata de Tajuña, por las carreteras M-832 y M-311. · A-3 from Madrid. Exit 21, Chinchón-Morata de Tajuña by highways M-832 and M-311.
- R-3 (autopista de peaje). Salida 41, carretera M-317 en dirección a Valdelaguna y M-311 a Chinchón. · R-3 (toll road). Highway M-317, exit 41 towards Valdelaguna and M-311 to Chinchón.
- A-4 desde Madrid. Salida 29, carretera M-404 atravesando Ciempozuelos y Titulcia · A-4 from Madrid. Exit 29, highway M-404 passing through Ciempozuelos and Titulcia.

Autobús · By bus

La Veloz une Madrid (Pza. Conde de Casal-línea 337. Tel. 91 409 76 02) con Chinchón y Valdelaguna. · La Veloz connects Madrid (Plaza Conde de Casal - line 337, Tel: 91 409 76 02) with Chinchón and Valdelaguna.

Francisca Enríquez del Rivera, virreina del Perú y difusora de la quina y sus propiedades curativas en Europa, y, sobre todo, doña María Teresa de Borbón y Vallabriga, mujer de Manuel Godoy, que fue inmortalizada por Goya en varios lienzos.

Pero antes de ello Chinchón sería protagonista en otros episodios históricamente relevantes. Durante la guerra de Sucesión, la población apoyó a Felipe V en su lucha con el archiduque Carlos, y el francés fue aclamado rey en la plaza Mayor en 1706. Años después el monarca adquirió para su hijo el condado —que se mantendría vinculado a los Borbón durante casi un siglo— y, como reconocimiento a su lealtad, concedería a la villa el título de «muy noble y muy leal».

En el transcurso de la guerra de la Independencia, Chinchón vivirá uno de sus episodios más dolorosos cuando fue asaltada, saqueada e incendiada por las tropas francesas —fallecieron un total de 86 chinchonetes—, en represalia por la muerte de cuatro de sus soldados a manos de vecinos del pueblo. En el otro lado de la balanza habría que colocar el año 1853, fecha en que se fundó la Sociedad de Cosecheros, integrada por los productores locales de vino, vinagre y aguardiente, y que habría de convertirse en el principal motor económico y cultural de la villa.

Ya en el siglo xx, en 1916, el rey Alfonso XIII concedería a Chinchón el título de ciudad en agradecimiento por la adhesión y lealtad de la localidad a la monarquía. Desde entonces hasta hoy, su población, unos 5.000 vecinos, apenas ha variado. Sí lo ha hecho la actividad económica, centrada antaño en la agricultura y las industria derivadas y hoy con fuerte preponderancia del sector servicios, que da trabajo a más del 66% de los chinchonetes. En ello tiene mucho que ver el turismo, que acude a Chinchón atraído por su cercanía a la capital, sus muchos encantos monumentales y gastronómicos, y su bien conservado patrimonio tradicional.



Castile won him the title of count of Chinchón, one that would be made famous by Francisca Enríquez del Rivera, Vicereine of Peru, who also introduced the curative powers of quinine to Europe, and especially by María Teresa de Borbón y Vallabriga, Manuel Godoy's wife who was immortalised by Goya in several paintings.

But before that, Chinchón had played a leading role in other important historical events. During the War of the Spanish Succession the inhabitants supported Philip V in his struggle against the archduke Charles, and the French pretender was acclaimed in the Plaza Mayor in 1706. Years later the monarch acquired the county for his son. The town maintained its links with the Bourbons for nearly a century, and as a reward for its loyalty Philip granted it the title of "the very noble and very loyal city of Chinchón".

During the War of Independence against Napoleon's troops the town suffered one of its most tragic episodes when it was attacked, sacked and razed to the ground by the French. A total of

86 citizens lost their lives in this reprisal for the death of four soldiers at the hands of the local people. On the positive side of the balance, in 1845 the Company of Harvesters was founded. This body, made up of local producers of wine, vinegar and liquor, would become the driving force of the economic and cultural life of the locality.

In the 20th century, 1916 to be exact, King Alphonse XIII granted Chinchón the status of city for its support for and loyalty to the monarchy. Since then its population has hardly varied, with a current census of around 5,000 inhabitants. The economic activity, on the other hand, has undergone deep changes. Formerly dependent on agriculture and related industries the economy is now based on the services sector which today employs 66% of the local workforce. Tourism has a lot to do with this. Tourists are drawn by its proximity to the capital, the charm of its traditional architecture, the gastronomy and the well-preserved artistic and cultural heritage.

RUTA URBANA SUGERIDA

SUGGESTED ROUTE



Un buen lugar para comenzar esta ruta es el **castillo de los Condes**, desde cuya altura se obtienen excelentes vistas de la villa, aunque desgraciadamente no puede visitarse.

Nos dirigimos después al **Centro de Interpretación**, que nos permite hacernos una idea de la historia, la cultura y las tradiciones de Chinchón. En sus inmediaciones se halla el **convento de las Clarisas**, un sobrio edificio barroco que comenzó a construirse a mediados del siglo XVII.

Antes de caminar hacia el centro de la población, donde se concentran los mayores atractivos de la villa, merece la pena acercarse a la **ermita de San Roque**, también barroca, que alberga la imagen del patrón de Chinchón.

La calle de los Huertos nos conducirá hasta el **Parador de Turismo**, antiguo convento de los Agustinos fundado por los condes de Chinchón en el siglo XVII y que ha sufrido numerosas vicisitudes históricas. La iglesia conventual es hoy la **ermita del Rosario**, cuyas capillas laterales hicieron las veces de celdas durante la Guerra Civil. En la plaza del Convento se halla también la **casa de la Cadena**, lugar de hospedaje de Felipe V en 1706.

Nos adentramos ahora en la **plaza Mayor**, corazón de la villa desde época medieval y extraordinaria muestra de arquitectura castellana de origen popular donde el tiempo parece haberse detenido.

A su espalda, claramente visibles, se alzan la **iglesia parroquial**, erigida entre los siglos XVI y XVII, y que guarda en su interior un espléndido lienzo de Goya, y la **torre del Reloj**, único resto de la iglesia de Nuestra Señora de Gracia. Entre ellas, en la plazuela del

The counts' castle is a good place to begin this route because its elevated location affords excellent views of the town, although unfortunately it is not open to the public.

From there you make your way to the **Interpretation Centre** to learn about Chinchón's history, culture and traditions. **The convent of the Order of St. Clare** is located nearby, a superb baroque building that was begun in the mid-17th century.

Paying a visit to the **Saint Roch chapel** – another baroque construction that houses the image of the town's patron saint – will reward the curious traveller before proceeding to the town centre where the majority of Chinchón's attractions are concentrated.

Calle Huertas takes you to the **Parador**, formerly the Augustinian convent founded by the counts of Chinchón in the 17th century. This convent, today the **Rosary chapel**, has suffered numerous vicissitudes throughout its history. Its lateral chapels were used as prison cells during the Spanish Civil War. The **Chain House** where Philip V stayed in 1706 is also found in the Plaza del Convento.



Palacio, se localiza el **Teatro Lope de Vega**, que ocupa el solar del antiguo palacio de los Condes de Chinchón.

Callejemos después para poner fin a esta ruta en la **ermita de San Antón**, que conserva el primitivo ábside románico, en el que recientemente se han descubierto pinturas góticas.

No obstante, quienes prefieran ahondar en un aspecto concreto de la realidad de Chinchón, pueden optar por alguna de las rutas temáticas desarrolladas por la Oficina de Turismo:

TRADICIONES Y COSTUMBRES:

Castillo de los Condes → Casa de la Cadena → Plaza Mayor → Torre del Reloj → Teatro Lope de Vega.

CHINCHÓN RELIGIOSO:

Convento de las Clarisas → Ermita de San Roque → Parador de Turismo (antiguo convento de los agustinos) → Ermita del Rosario → Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción → Ermita de San Antón → Ermita de la Virgen de la Cueva → Iglesia de Nuestra Señora de la Misericordia.

We now come to the main square, the **Main Square**, the heart of the town since the Middle Ages and an extraordinary example of Castilian popular architecture, where time seems to have stood still for centuries.

Behind the Plaza you can see the **Parish Church**, erected between the 16th and 17th centuries and which possesses a splendid canvas by Goya, and **the clock tower**, the only remains of the church of Nuestra Señora de la Gracia. **The Lope de Vega theatre** stands between them in the Plazuela del Palacio on the former site of the palace of the counts of Chinchón.

This route ends after a pleasant stroll to the **Saint Anthony chapel** which conserves its original Romanesque apse in which Gothic paintings have recently been discovered.

However, those who would like a deeper insight into a specific aspect of the town's history and culture have the option of taking one of the theme routes developed by the Tourist Information Office:

TRADITIONS AND CUSTOMS:

The counts' castle → Chain House → Main Square → The Clock Tower → Lope de Vega theatre.

RELIGION IN CHINCHÓN:

Convent of the Order of St. Clare → Saint Roch chapel → *Parador* (former Augustinian convent) → Rosary chapel → Our Lady of Assumption Church → St. Anthony chapel → Holy Virgin of the Cave chapel → Our Lady of Mercy church.

Iglesia de la Asunción. Su imponente silueta domina el paisaje de la villa; en su interior se intuye el paso del tiempo a través de los estilos arquitectónicos que la han ido conformando: Gótico, Plateresco, Renacentista y Barroco | The stunning silhouette of the parish church draws the skyline of the town. Inside, the course of time is sensed through the architectural styles that have conformed: Gothic, Plateresque, Renaissance and Baroque.



DE INTERÉS CULTURAL

PLACES OF CULTURAL INTEREST

PLAZA MAYOR · MAIN SQUARE

La plaza Mayor de Chinchón, de origen medieval, es la imagen más conocida de la villa. Es una de las más bellas de Castilla, a lo que contribuye su planta irregular, que deja constancia de su origen popular, pero en absoluto le resta armonía. Su estructura actual corresponde a 1683, cuando fue cerrada en todos sus flancos. Se asoman a ella construcciones homogéneas de tres plantas, con soportales, galerías adinteladas y balcones de madera pintados de verde. En el año 2008 fue elegida la cuarta maravilla material de la Comunidad de Madrid.

Dedicada en origen a las ferias de ganado, desde finales del siglo xv, cuando el concejo adquirió algunas casas para construir el primer Ayuntamiento —que, como el resto del conjunto, ha sufrido numerosas remodelaciones posteriores—, constituye el centro vital de la población. A partir de entonces acogió cualquier actividad relevante de la villa, ya fuera social, institucional, comercial o lúdica. Sirvió como mercado, corral de comedias, espacio de ejecuciones..., y así sigue hoy día, cuando todavía se celebran en ella las tradicionales corridas taurinas. Este uso como coso (real coso por expreso deseo de Felipe V) ha generado un hecho singular: algunos de los dueños de las viviendas de la plaza no tienen la propiedad de los balcones, denominados «claros», de modo que existe una servidumbre de paso para acceder a ellos en la celebración de espectáculos.

Con cierta frecuencia la plaza ha sido utilizada, además, como plató cinematográfico, así que por ella han desfilado cineastas de la talla de Orson Welles.



Extraordinario ejemplo de arquitectura castellana de origen popular, este enclave medieval único sigue siendo protagonista de la vida del municipio. Ha sido elegida cuarta maravilla material de la Comunidad de Madrid y está catalogada como una de las más bellas plazas de España.

· An extraordinary example of Castilian architecture in the popular tradition, the medieval Plaza Mayor continues to play the leading role in the life of the town. It is the official Fourth Material Wonder of the Region of Madrid and is listed as one of Spain's most beautiful plazas.



The Plaza Mayor with its medieval origins is the best-known image of the town. It is one of the most beautiful of Castilian plazas, due in part to its irregular ground plan that recalls its origin in popular culture. Its current structure dates from 1683 when it was finally enclosed on all sides. It is surrounded by harmonious three-storey buildings with columned arcades, linteled galleries and wooden green-painted balconies. It was elected as the fourth material marvel of the Region of Madrid in 2008.

The plaza was originally used as a cattle market but from the end of the 15th century when the Town Council acquired a few houses to build the first town hall – which, like the rest of the complex has undergone numerous reforms – it has been the living heart of Chinchón. From then on it has been the scene of all the important social, institutional, commercial and leisure events in the town. It has been a market, an outdoor theatre, an execution ground and so on until this very day when it is still used to stage the traditional bullfights. This role as an arena (Royal Arena by express desire of Philip V) has given rise to a singular custom: some of the owners of dwellings that give onto the Plaza do not own their balconies (called *claros* [clearings]). There is a legal right-of-way to access them on certain feast days.

The Plaza has also been frequently used as a film set by directors of the stature of Orson Welles.

IGLESIA DE LA ASUNCIÓN ·|· CHURCH OF THE ASSUMPTION

Arco de Palacio, 9

La iglesia parroquial de Nuestra Señora de la Asunción comenzó a construirse en el año 1534, con proyecto de Alonso de Covarrubias, pero sus obras se prolongaron durante casi un siglo, de modo que no fue concluida hasta 1626. Este hecho le otorga una de sus características esenciales, la mezcla de estilos arquitectónicos, con elementos góticos, renacentistas, platerescos y barrocos. Desde la plaza Mayor se aprecia claramente su impresionante silueta pétrea, que se eleva sobre un altozano.



GOYA Y CHINCHÓN ·|· GOYA AND CHINCHÓN

Bajo el mecenazgo de don Luis de Borbón, infante y conde de Chinchón, Camilo de Goya fue nombrado capellán de los condes. Desde entonces, su hermano Francisco visitaría asiduamente la villa, pasando en ella largas temporadas. Fruto de la relación del pintor con Chinchón y sus gentes es la Asunción de la Virgen, obra maestra de 1812 que puede admirarse en la iglesia parroquial. ·|· Camilo de Goya was appointed as the counts' chaplain by Louis de Bourbon, infante and count of Chinchón. From that time on his brother Francisco would be a frequent visitor, spending long periods in the town. The 1812 masterpiece Assumption of the Virgin Mary in the parish church is the fruit of this relationship.





*«Para hablaros de mi pueblo...
"si yo pudiera sacar mi corazón
y ponerlo ante vuestros ojos,
quitara el trabajo a mi lengua
de decir lo que apenas se puede
pensar". Decía bien don Miguel
de Cervantes. No hay palabras
para describir el amor por
Dulcinea, ni hacen falta razones
para conocer Chinchón. Déjate
llevar por tus emociones. Ese es
el camino. ¡Síguelo! ¡Vívelo!
Te sobrará razón».*

José Sacristán.



La iglesia fue saqueada durante la guerra de la Independencia, de modo que se perdió gran parte de su decoración interior. No hay que perderse, en todo caso, un lienzo de la Asunción de la Virgen pintado por Goya a petición de su hermano Camilo, capellán de esta iglesia, que ocupa el centro del altar mayor.

The parish church of Our Lady of the Assumption was begun in 1534 based on a design by Alonso de Covarrubias but it was not finished until nearly a century later, in 1626. This fact has endowed it with one of its essential features, the mixture of architectural styles which run the gamut from Gothic through renaissance classicism and plateresque to baroque. Its imposing stone silhouette is clearly visible from the Plaza Mayor, standing as it does on a small hillock.

The church was sacked during the War of Independence and lost a great deal of its interior decoration. But do not miss Goya's canvas of the Assumption of the Virgin Mary in the centre of the main altar, painted at the request of his brother Camino who was the incumbent priest at the time.

TORRE DEL RELOJ · CLOCK TOWER

Tahona, s/n

Corresponde a la antigua iglesia parroquial de Nuestra Señora de Gracia, cuyo origen se remonta al siglo XIV y que fue destruida durante la guerra de la Independencia. No obstante, esta torre es muy posterior, ya que se erigió en 1755 en sustitución de la primitiva, que amenazaba ruina. Su existencia ha dado pie a un dicho muy popular, que asegura que Chinchón «tiene una iglesia sin torre y una torre sin iglesia». Su privilegiado emplazamiento brinda una magnífica vista de la población.

This tower is the only remaining part of the parish church of Nuestra Señora de Gracia which dates from the 14th century and was destroyed during the War of Independence. Nevertheless, this is not the original tower but one erected in 1755 to replace the original which threatened to collapse. Its presence has given rise to the



popular saying that Chinchón has “a church without a spire and a spire without a church”. Its magnificent position provides wonderful views of the town.

TEATRO LOPE DE VEGA · LOPE DE VEGA THEATRE

Plazuela del Palacio, s/n.

Construido en 1891 por la Sociedad de Cosecheros, ocupa el solar del antiguo palacio de los Condes de Chinchón, donde Lope de Vega, Fénix de los Ingenios, escribió la comedia El blasón de los Chaves de Villalba. En su interior, con capacidad para cuatrocientos espectadores, destaca el telón de boca, debido a Luis Muriel, con motivos de la plaza Mayor y escenas alegóricas.

Constructed in 1891 by the Company of Harvesters it occupies the site of the former palace of the counts of Chinchón where Lope de Vega, “the Phoenix of Wits”, wrote the comedy El Blasón de los Chaves de Villalba. The theatre can seat 400 people and the highlight of the interior decoration is the main curtain by Luis Muriel with motifs based on the Plaza Mayor and allegorical scenes.

MONASTERIO DE LOS AGUSTINOS (PARADOR DE TURISMO) · AUGUSTINIAN MONASTERY (PARADOR)

Calle de los Huertos, 1

El monasterio de los Agustinos de Santa María del Paraíso, actual Parador de Turismo, fue fundado por los señores de Chinchón en el siglo xv, pero ocupó su ubicación actual en el xvii. Sirvió de alojamiento al archiduque Carlos durante la guerra de Sucesión y unos años después se convirtió en un centro de formación humanística, donde se impartían estudios de Teología, Gramática y Latín. A partir de 1842, tras la desamortización de Mendizábal, alojó el juzgado y la cárcel del partido judicial.

Anexa al parador, que se organiza en torno al antiguo claustro, se encuentra la ermita del Rosario, barroca, que se corresponde en realidad con la antigua iglesia monástica.





The Augustinian monastery of Santa María del Paraíso, now the Parador, was founded by the fief-holders in the 15th century but was moved to the present site in the 17th. The Archduke Charles stayed here during the War of the Spanish Succession and a few years later it was turned into a humanistic study centre where theology, grammar and Latin were taught. After Mendizábal's deamortisation of the monasteries in 1842 it was used as the district courtroom and jail.

The Parador is articulated around the old cloister and next to it stands the baroque Rosario chapel, once the monastery church.

CASA DE LA CADENA · CHAIN HOUSE **Plaza del Convento, 1**

Casa blasonada barroca, de finales del siglo XVII, en la que se hospedó el rey Felipe V el 25 de febrero de 1706, cuando paso por Chinchón en el transcurso de la guerra de Sucesión. En su fachada, de tres cuerpos, llama la atención su puerta adintelada, frente a la que cuelga la cadena que le da nombre. En el interior destaca el patio, con dos pisos y columnas toscanas.

A baroque house with coat of arms from the end of the 17th century. Philip V stayed here on 25 February 1706 when he passed through Chinchón during the War of the Spanish Succession. The three-storey façade is remarkable for its linteled door in front of which hangs the chain from which it takes its name. In the interior the patio with its two storeys and Tuscan columns is outstanding.



CONVENTO DE LAS CLARISAS ·|· CONVENT OF THE CLARISSA NUNS

Huertos s/n

Aunque comenzó a construirse a finales del siglo xvi, el convento no fue fundado hasta el año 1653, con el patronazgo de los condes de Chinchón. El conjunto se realizó según planos de Nicolás de Vergara el Mozo, maestro mayor de la catedral de Toledo.

El exterior de la iglesia, de marcado clasicismo, está construido en mampostería y ladrillo; tiene una nave y planta de cruz latina. Lo más interesante del convento es el claustro, de dos pisos, el inferior sostenido por arcos de medio punto. Aquí se conserva el panteón de los quintos condes, realizado enteramente con mármoles italianos.

Although it was begun towards the end of the 16th century the convent was not consecrated until 1653 under the auspices of the counts of Chinchón. It was built from plans by Nicolás de Vergara the younger, master builder of the Toledo Cathedral.

The exterior, constructed of brick and masonry, shows a marked classical tendency. In the interior, one nave and a cross-shaped ground plan. However, the most interesting part of the convent is the cloister with its two levels, the lower supported on semicircular arches. The pantheon of the 5th count and his wife, entirely of Italian marble, are conserved here.

ERMITAS ·|· CHAPELS

De entre las diversas ermitas de la ciudad, la más antigua es la de San Antón, mayoritariamente del siglo xviii, pero que conserva el ábside del primitivo templo románico, del xi, donde recientemente se han descubierto pinturas góticas.

No obstante, si un santo concita verdadera devoción en Chinchón, ese es san Roque, patrón de la villa, cuya ermita, donde se guarda su imagen, fue levantada en la primera mitad del siglo xvi en estilo barroco, con muros de ladrillo y mampostería.

También barrocas son la ermita de Nuestra Señora de la Misericordia, perteneciente al antiguo hospital del mismo nombre, fundado en el siglo xvii, y la ya mencionada del Rosario.

San Antón is the oldest of the various chapels in Chinchón. Mostly from the 18th century, it nevertheless conserves the 11th century Romanesque apse where Gothic paintings have recently been discovered.

However, if there is a saint who arouses real religious fervour in Chinchón it must be Saint Roch, the patron saint whose chapel where his image is kept was built with walls of masonry and brick in the baroque style in the first half of the 16th century.

The 17th century chapel of Our Lady of Mercy belonging to the former hospital of the same name is also baroque, as is the Rosary chapel mentioned earlier.

CASTILLO DE CASASOLA ·|· CASASOLA CASTLE

Acceso desde la comarcal Chinchón-Titulcia (M-404), a unos 6,8 km de Chinchón. ·|· 6.8 km from Chinchón by the local Chinchón-Titulcia road (M-404).

Unos nueve kilómetros al oeste de Chinchón, en posición dominante sobre el valle del Tajuña, se localiza el castillo de Casasola. Fue erigido en el siglo xv por don Juan Contreras, hecho que le enfrentó con los vecinos de Chinchón. Tras la caída en desgracia de sus sucesores durante el reinado de Isabel la Católica,



la fortaleza perteneció a los Arias Dávila, condes de Puñonrostro, que en el siglo xvii recibieron el marquesado de Casasola. Parece ser que en el siglo xix sus muros acogieron diversos encuentros secretos en los que se gestó la restauración borbónica. El castillo, construido en mampostería y de planta triangular, sigue siendo de propiedad privada y se encuentra en estado ruinoso.

The Casasola castle is located some nine kilometres west of Chinchón on a rocky escarpment over the Tajuña valley. It was built in the 15th century by Juan Contreras, a measure that aroused the opposition of the inhabitants of Chinchón. Contreras's successors fell into disgrace during the reign of Isabella and the castle passed into the hands of the Arias Dávila family, counts of Puñonrostro, who were granted the title of marquises of Casasola in the 17th century. It seems that in the 19th century its walls were witness to various secret meetings of plotters to restore the Bourbon monarchy. Today the castle, constructed of masonry on a triangular floor plan, is in ruins and is private property.

MUSEO ETNOLÓGICO LA POSADA · LA POSADA ETHNOLOGICAL MUSEUM

Calle Morata, 5. Tel. 91 894 02 07. Horario: de martes a viernes, de 11:00 a 14:00 h (fines de semana y festivos hasta las 14:30) y de 16:00 a 19:00h. Lunes cerrado. ·
Calle Morata 5. Tel. 91 894 02 07. Opening hours: Tuesday to Friday from 11 am to 2 pm; (weekends and public holidays until 2:30 pm) and 4 pm to 9 pm. Closed on Mondays. www.museolaposada.es

El museo etnológico de la villa está instalado en una antigua posada del siglo xix, una de las varias que en esta época abrían sus puertas en torno a la plaza Mayor. Cuenta con un bello patio porticado de planta irregular, y en sus distintas salas se recrean las costumbres y tradiciones de Chinchón, la vida en el hogar, las faenas diarias, con sus utensilios, herramientas y maquinaria: un paseo por un mundo hoy casi olvidado pese a su cercanía en el tiempo.

The town's ethnological museum is housed in an old 19th-century inn, one of many that did business around the Plaza Mayor in those days. It has a beautiful arcaded courtyard with an irregular ground plan and its exhibits recreate the customs and traditions of Chinchón: life in the home, daily chores and their instruments, tools and machinery: a stroll through a by-gone world almost forgotten today in spite of its relative proximity in time.





CASTILLO DE LOS CONDES ·┆· CASTLE OF THE COUNTS

Al sur del casco urbano, sobre una pequeña meseta que brinda espléndidas vistas, se alza el castillo de los Condes, que fue erigido por el tercer conde de Chinchón, Diego Fernández de Cabrera, en la segunda mitad del siglo XVI; ocupa el emplazamiento de una fortaleza anterior, del XV, que resultó muy dañada en un ataque de los comuneros.

El castillo, de planta cuadrangular, protegido por torreones cilíndricos en sus ángulos, sirvió de residencia a los condes hasta el siglo XVIII, pero a partir de la guerra de Sucesión cayó en un paulatino abandono, y en la guerra de la Independencia fue expoliado e incendiado. Se utilizó después como cantera y con otros fines; el último, la elaboración de licores.

To the south of the town, on a small plateau that affords splendid views, stands the castle of the counts. It was built by the 3rd count of Chinchón, Diego Fernández de Cabrera, in the second half of the 16th century on the site of a previous fortress from the 15th century that had been badly damaged during an attack by the revolutionary group, the comuneros.

The castle has a square ground plan and is protected by cylindrical towers at the corners. It was the dwelling place of the counts until the 18th century but fell into disrepair after the War of the Spanish Succession. It was sacked and burnt during the War of Independence. It was later used as a stone quarry and other purposes, the latest being a liquor factory.





NATURALEZA

OUTDOOR PURSUITS

VALDEZARZA

Con acceso desde la carretera de Madrid (M-311), en las inmediaciones del cementerio de Chinchón, y tras un paseo de poco más de un kilómetro, se llega a Valdezarza, un antiguo descansadero de pastores donde pasaba la noche el ganado; hoy convertido en área recreativa, y rodeado de un bello quejigar, se conservan el abrevadero y una fuente. De camino, unos 200 m antes, se pueden contemplar tres fuentes, dos de las cuales se remontan al siglo XIX.

Access is by the Madrid highway (M-311) near the Chinchón cemetery and after a walk of little more than one kilometre you come to Valdezarza, which used to be a resting place where shepherds spent the night with their flocks. Today it is a recreational area surrounded by a lovely stand of gall oaks and conserves a water trough and a spring. On the way, about 200 metres before arriving, you will see three fountains, two of which date from the 19th century.

LAGUNA DE SAN JUAN ·|· SAN JUAN WETLANDS

En Chinchón existen varias lagunas a lo largo de la cuenca del Tajuña que dan cobijo a gran cantidad de aves migratorias. En la margen izquierda del curso fluvial, con acceso desde la comarcal Chinchón-Titulcia (M-404), a unos 6,8 km de Chinchón, se localiza la más importante, la de San Juan, un humedal protegido de 47 ha. Rodeado por carrizo, juncos y



DIRECCIONES DE INTERÉS USEFUL ADDRESSES

RUTAS EN BURRO POR CHINCHÓN

·|· DONKEY ROUTES AROUND
CHINCHÓN

José Luis: tel. 646 034 330

QUAYAKS AVENTURA

Tel. 91 759 35 25 / 639 863 023

| www.quayaks.com.

Piragüismo, alquiler de quads, tiro con arco. ·|· Kayaking, quad hire, archery.

LA RUTA NATURAL

Tel. 676 918 607

Senderismo y rutas guiadas. ·|· Hill walking and guided routes.

espadañas, constituye un hábitat privilegiado para la avifauna: porrones comunes y moñudos, ánades reales y frisos, cercetas, aguilucho laguneros, calamones comunes o garzas imperiales, entre otras muchas especies, pueblan sus aguas y su entorno, especialmente durante los meses de invierno.

There are several wetlands along the Tajuña valley that are home to numerous migratory birds. The biggest, with an area of 47 hectares, is San Juan, located to the left of the river and accessible from the local Chinchón-Titulcia road (M-404) at about 6.8 km from the town. Surrounded by reeds, sedges and

cattails, it is a prime habitat for birds: common and tufted pochards, royal mallards and gadwalls, teal, marsh harriers, purple swamp hens, purple herons and many other species inhabit its waters and surrounding area, especially during the winter months.

OTRAS LAGUNAS: CASASOLA Y SAN GALINDO · OTHER WETLANDS: CASASOLA AND SAN GALINDO

Situada en la margen izquierda del Tajuña, se accede a la laguna de Casasola desde un camino rural que parte de la comarcal Chinchón-Titulcia (M-404), a



unos 6,8 km de Chinchón, y conduce a las cercanías del castillo de Casasola (pueden combinarse ambas visitas). Se trata de un pequeño humedal de 2,5 ha que llega a secarse en los meses de verano. La vegetación se reduce a carrizo y juncos, y la presencia de aves acuáticas es escasa.

La otra laguna de la zona del Tajuña es la de San Galindo, situada en las inmediaciones de la ermita y el puente homónimos, a unos 7 km de Chinchón, con acceso por pistas desde la carretera de Madrid (M-311) o desde la comarcal Chinchón-Titulcia (M-404). Se trata de una laguna de unas 7,5 ha, rodeada por abundante carrizo y que sirve de refugio a numerosas anátidas y aves limícolas.

Located on the left bank of the Tajuña river, the Casasola wetlands can be accessed from a back road that exits the Chinchón-Titulcia local road (M-404) about 6.8 km from the town and leads to the vicinity of the Casasola castle. Thus both visits can be combined. It is a small wetland of some 2.5 hectares that may be dry during the months of summer. The vegetation is composed of reeds and sedges and there are few water birds.

The other wetland in the Tajuña area is San Galindo, located near the chapel and bridge of the same name about 7 km from Chinchón. It can be accessed by trails from the Madrid highway (M-311) or from the Chinchón-Titulcia local road (M-404). It has an area of around 7.5 hectares, is surrounded by abundant reeds and provides refuge for numerous ducks, geese and waders.

EL PINGARRÓN: PARQUE REGIONAL DEL SURESTE · EL PINGARRÓN: REGIONAL PARK OF THE SOUTHEAST

El Pingarrón es la única zona de Chinchón incluida en los límites del Parque Regional del Sureste, un espacio de 31.550 ha articulado por el curso bajo del Jarama y el Manzanares, de gran interés por su fauna (ha sido declarada Zona de Especial Protección para las aves por la Unión Europea), flora y geomorfología (son característicos sus cantiles yesíferos). Esta zona se localiza en el extremo noroeste del término municipal de Chinchón, entre el Jarama y el Tajuña, en las cercanías de San Martín de la Vega. Está dominada por el monte del Pingarrón (695 m), que en febrero de 1937 fue testigo mudo de la batalla del Jarama, una de las más encarnizadas de la Guerra Civil.

El Pingarrón is the only part of Chinchón included in the Parque Regional del Sureste (Southeast Regional Park), an area of 31,550 hectares encompassing the lower course of the Jarama and the Manzanares rivers. It is notable for its fauna (it has been declared a Special Protection Area under the EU directive on birds), flora and geomorphology (its cliffs and gypsiferous soils are of great interest). El Pingarrón is located in the extreme northwest of the municipality between the Jarama and the Tajuña rivers near San Martín de la Vega. It is dominated by mount Pingarrón (695 m), which in February 1937 was mute witness to one of the hardest fought battles of the Spanish Civil War.





RUTAS DE NATURALEZA

NATURE WALKS

RUTA DE VALQUEJIGOSO ·|· THE VALQUEJIGOSO ROUTE

Ruta de escasa dificultad, de unos 4 km, que comienza en las proximidades del castillo de los Condes, desde donde parte un camino arbolado que nos conduce al parque Valquejigoso. Si seguimos unos 800 metros, encontramos una bifurcación que, a la derecha, bordea el pinar hasta la fuente de Valquejigoso, donde se conservan el abrevadero y un antiguo lavadero de ropa. Ascendemos después en fuerte pendiente hasta llegar a una zona llana, con cultivos de secano. El siguiente cruce, a la derecha, conduce a Fuente Pata, lugar de juramento de los síndicos y cargos de justicia de la villa. Apenas restan 400 metros para regresar a Chinchón.

An easy walk of around 4 km beginning from near the counts' castle and following a tree-lined road to the Valquejigoso park. If you carry on for about 800 metres you will come to a fork that skirts the stand of pines to the right. It leads to the Valquejigoso spring where a watering trough and washing place survive from former times. Next you climb a steep slope to a flat area with dryland crops. The following intersection, to the right, leads to Fuente Pata, the place where the town's trustees and justice officials were sworn in. From here it is only 400 metres back to Chinchón.

RUTA DE VALDEZARZA ·|· THE VALDEZARZA ROUTE

Ruta de unos 7,5 km que atraviesa el quejigar de Valdezarza. Parte de la carretera de Vald Laguna, en las inmediaciones del cuartel de la Guardia Civil, por el camino que conduce a las fuentes (señalizado). Tras atravesar estas y el abrevadero, la ruta asciende hasta la zona alta del valle, brindándonos vistas despejadas. Este tramo transcurre por una pista en muy buen estado hasta llegar a una bifurcación; a la izquierda comenzamos a descender, y un nuevo desvío a la izquierda nos lleva de regreso a Chinchón a través del valle, pasando por el lavadero y las fuentes de Valdezarza.

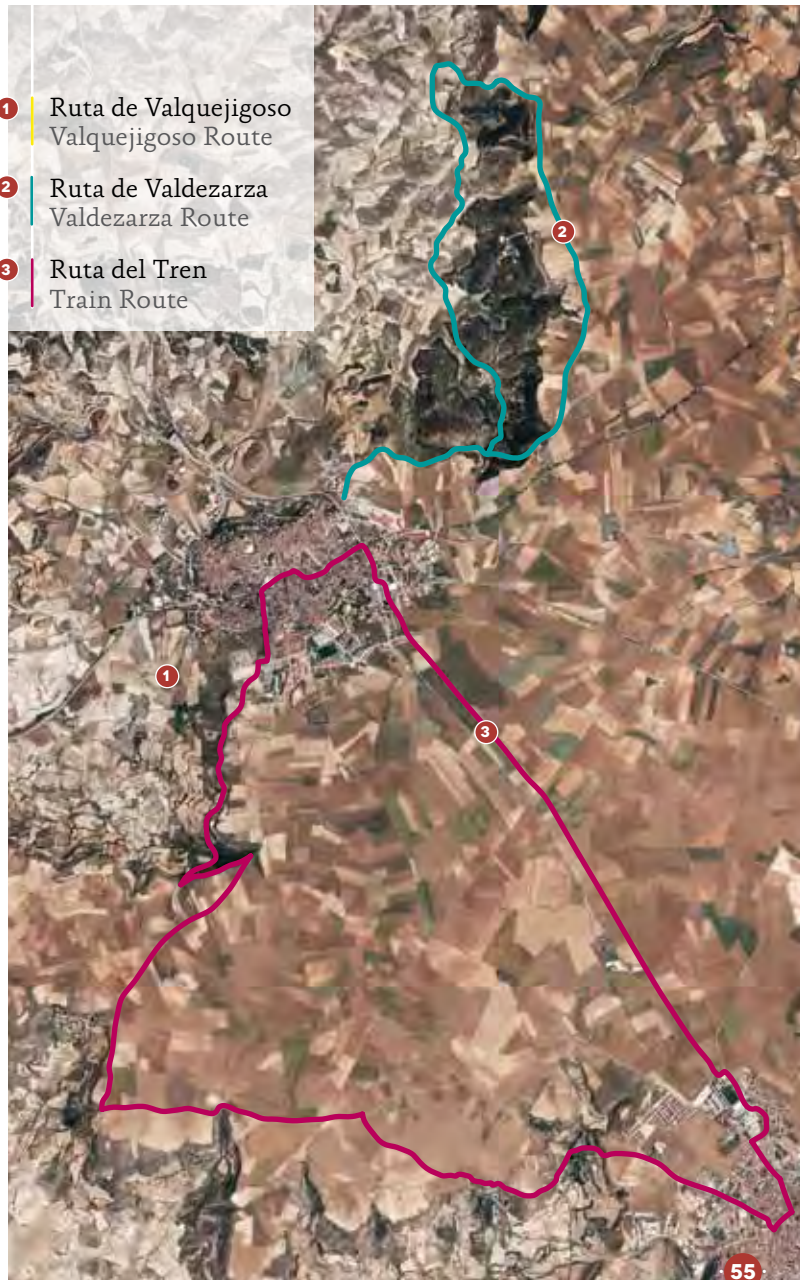
This route of about 7,5 km leads through the Valdezarza gall oak forest. Leave the Vald Laguna road near the Civil Guard residential barracks by the path that leads to the fountains (signalled). After passing these and the drinking trough the route climbs to the high part of the valley, affording unrestricted views. Continue along this path, which is in excellent condition, until you come to a fork to the left, where it begins to descend, and another diversion to the left will take you back to Chinchón through the valley by way of the old washing place and Valdezarza fountains.

RUTA DEL TREN · 1 TRAIN ROUTE

Ruta de unos 14 km ideal para bicicletas y cuyo primer tramo, prácticamente llano, sigue hasta Colmenar de Oreja la antigua vía del tren. Tras cruzar parte de Colmenar, se sale del pueblo por la calle Poza del Moral para llegar a la fuente homónima. A partir de aquí el camino se adentra en un paisaje salpicado por olivos, vides y campos de cereal mientras a los lejos se alzan las agujas de las iglesias de Chinchón. La ruta nos conduce hasta la fuente de Valquejigoso, preludio de la villa, de la que nos separan poco más 1,5 km.

This route of approximately 14 km is ideal for bicycles. The first flat section takes you to Colmenar de Oreja by the former railway. After crossing part of Colmenar leave the town by Calle Poza del Moral until you arrive at the fountain of the same name. From here on the path runs through a landscape dotted with olive trees, vineyards and cereal crops while the spires of Chinchón's churches appear in the distance. The route now leads to the Valquejigoso fountain, about 1.5 km from Chinchón.

- 1 Ruta de Valquejigoso
Valquejigoso Route
- 2 Ruta de Valdezarza
Valdezarza Route
- 3 Ruta del Tren
Train Route





LA PASIÓN DE CRISTO THE PASSION OF CHRIST

Más de doscientos vecinos participan cada año en la representación de la pasión y muerte de Cristo, un grandioso viacrucis viviente que, por un día, convierte a Chinchón en Jerusalén. Se celebra el Sábado Santo al anochecer y fue declarada de Interés Turístico Nacional en 1980. | Every year more than 200 people take part in the dramatisation of the passion, death and resurrection of Jesus, an imposing living pageant that converts Chinchón into ancient Jerusalem for a night. It is held at nightfall on Holy Saturday and was declared to be of national tourist interest in 1980.



FIESTAS Y TRADICIONES FESTIVITIES AND TRADITIONS

SÁBADO DE PASIÓN | HOLY SATURDAY

Al caer la noche del Sábado Santo se celebra en las calles de Chinchón la representación de la pasión de Cristo, que constituye uno de los momentos más emotivos del calendario festivo local. Declarada de Interés Turístico Nacional y Regional, su origen se remonta al año 1963 y congrega cada año a miles de visitantes.

Comienza en la plaza Mayor con la escenificación de la última cena y continúa después por las calles aledañas, en un peculiar viacrucis en el que los vecinos de Chinchón —intervienen unos 250 chinchonetes— van representando distintas escenas de las últimas horas de la vida de Cristo. El recorrido retorna después a la plaza Mayor, donde un espléndido montaje de luz y sonido acompaña a la crucifixión, que precede al descendimiento, el entierro y la resurrección. Esta última escena es el momento culminante, con la ascensión de Jesucristo envuelto en humo y rodeado de palomas ante la fachada de la iglesia de la Asunción.

When night falls on Holy Saturday the streets of Chinchón become the backdrop to the Passion of Christ, one of the most thrilling events on the local festivity calendar. Thousands of visitors flock to the town to witness this pageant which has been held every year since 1963 and is listed as an event of regional and national tourist interest.

It begins in the Plaza Mayor with a dramatisation of the Last Supper and continues in the surrounding streets as a moving passion play in which the townspeople – up to 250



participants – dramatise scenes from Jesus Christ’s last days. It returns to the Plaza Mayor where a splendid light and sound display accompanies the crucifixion, deposition, entombment and resurrection. The resurrection marks the climax of the pageant. Jesus ascends in a cloud of smoke accompanied by a flock of doves against the façade of the church de Nuestra Señora de la Asunción.

CHINCHÓN Y LOS TOROS · CHINCHÓN AND BULLFIGHTING

Aunque ya se llevaban a cabo con anterioridad espectáculos con toros en el castillo y los encierros hunden sus raíces en el siglo xvi, la actual tradición taurina de la villa se remonta a 1738, cuando se celebró en su plaza Mayor una corrida para celebrar la asunción por parte del infante Felipe de Borbón, hijo de Felipe V, del título de conde de Chinchón. El escenario ha cambiado poco desde entonces y es, seguramente, el más pintoresco de toda España.

Acontecimiento singular en la historia taurina de Chinchón fue la cogida de Frascuelo el 25 de julio de 1863. En agradecimiento a la hospitalidad del pueblo —Frascuelo se recuperó gracias a los cuidados recibidos en la posada del tío Tamayo—, el célebre diestro cordobés toreó cada año con carácter benéfico en el coso de la villa a partir de 1871. Este es el origen del Festival Benéfico Taurino de Chinchón, el más antiguo de España, que sigue celebrándose puntualmente en el mes de octubre.

Pero la temporada taurina comienza de la villa mucho antes, el día 25 de julio, cuando se celebra el primer encierro del año, al que sigue por la tarde la tradicional novillada de Santiago Apóstol, y continúa en agosto durante las fiestas patronales, en las que los encierros y corridas concitan buena parte del interés de vecinos y visitantes.

Although festivities involving bulls had been held in the castle earlier and the origin of the running of the bulls is lost somewhere in the 16th century, the current bullfighting tradition in the town

dates back to 1738, when a bullfight was held in the Plaza Mayor to celebrate investiture of prince Philip of Bourbon, son of Philip V, with the title of count of Chinchón. The scene has changed little since then and is surely the most picturesque in Spain.

On 25 July 1863 the celebrated toreador from Cordoba, Frascuelo, was gored in the plaza. Frascuelo made a complete recovery thanks to the care and attention he received in the inn of Tío Tamayo, and returned to Chinchón every year starting in 1871 to give a charity bullfight as a token of his gratitude. This is the origin of the Festival Benéfico Taurino de Chinchón (the Charity Bullfighting Festival of Chinchón), the oldest in Spain. It is held to this day in the plaza every October.

But the bullfighting season in the town begins some time before, on 25 July, with the first running of the bulls of the year followed in the afternoon by the Santiago Apóstol (Saint James the Apostle) novillada, a bullfight for novices and young bulls. In August the running of the bulls and bullfights during the festivities in honour of the town’s patron saint become the centre of attention for both visitors and residents.







GASTRONOMÍA

GASTRONOMY

La gastronomía de Chinchón es típicamente castellana: el cordero, el cochinillo o el cabrito asados en horno de leña ocupan un lugar de privilegio en la mayoría de sus restaurantes, pero no se pueden olvidar guisos tradicionales como la sopa de ajo, el cocido, el potaje de vigilia y la pepitoria.

Mención especial merecen los ajos, de sabor muy especial, y los productos de la huerta: habas, guisantes, alcachofas, acelgas, judías chinchoneras... Y tampoco conviene olvidar el queso de oveja. Buen momento para disfrutar de las virtudes gastronómicas de la villa es el mes de noviembre, en el que se celebra la Ruta de la Tapa.

En lo referente a la repostería, resultan imprescindibles los dulces conventuales elaborados por las clarisas.

Pero si un producto ha proporcionado fama singular a Chinchón ese es el anís. Se trata de una tradición antigua, y ya en el siglo XVIII eran bien conocidas las virtudes de este licor, al que el grano de anís matalahúga le confiere su sabor característico. Se elaboran tres tipos: dulce, de 35°; seco, de entre 40° y 50°; y seco especial, de 74°. Todos ellos están avalados por la Denominación Geográfica de Chinchón, única en España.

Son también muy recomendables el aceite y los vinos, estos últimos elaborados con uva garnacha e incluidos dentro de la Denominación de Origen Vinos de Madrid. Una de las bodegas se ha adherido a la Ruta del Vino de Madrid organizada por la Comunidad de Madrid es la **BODEGA SEÑORÍA DE AZUL** (Urbanización Valgrande, 37. Tel. 616 005 565 | www.senoriovalazul.es)



The cuisine of Chinchón is typical of Castile: lamb, suckling pig and kid roasted in a wood-burning stove take pride of place in most restaurants, not forgetting traditional dishes such as garlic soup, cocido, a meat and vegetable stew, chickpea stew and fricassees.

The garlic from Chinchón is known for its quality and special flavour and the products of the market gardens such as broad beans, peas, artichokes, silver beet, Chinchón beans, etc. are widely appreciated, as is the sheep-milk cheese. A good opportunity to enjoy the gastronomic virtues of Chinchón is to visit during November when the tapas routes are under way.

With respect to confectionery, the convent sweets produced by the Order of St. Clare are indispensable.

But if there is a single product that has made Chinchón famous it is a liquor, anisette. The virtues of this liquor with its characteristic aniseed flavour, have been known since the 18th century and its distillation is a traditional activity. There are three varieties: sweet with 35° alcohol by volume, dry with 40 to 50°; and special dry of 74°. They are all produced under the Chinchón geographic designation, the only one for anisette in Spain.

The olive oil and wines are also highly recommended, the latter based on the Garnacha grape and guaranteed under the Vinos de Madrid protected origin designation. There is a winemaker that takes part in the Madrid Wine Route programme: **BODEGA SEÑORÍA DE AZUL** (Urbanización Valgrande, 37. Tel. 616 005 565 | www.senoriovalazul.es)



CALENDARIO DE FIESTAS Y ACONTECIMIENTOS CULTURALES

CALENDAR OF FESTIVITIES AND CULTURAL EVENTS

ENERO
JANUARY

5

Cabalgata de Reyes.
Procession of the Three Kings.

ENERO
JANUARY

17

Procesión de San Antón.
Procession of St. Anthony.

CARNAVAL
CARNIVAL

Mercado medieval, concurso de disfraces, pasacalles, entierro de la sardina.

Medieval market, fancy dress competition, street music and dancing, burial of the sardine (symbol of the beginning of Lent).

**FINES DE SEMANA
DE MARZO**
WEEKENDS IN
MARCH

Certamen de Teatro
José Sacristán.
José Sacristán Dramatic Art
Competition.

SEMANA SANTA
EASTER

Procesiones, sábado de Pasión.
Processions, Holy Saturday.

JUNIO
JUNE

Jazz en Chinchón:
conciertos en la plaza Mayor.
Jazz in Chinchón: concerts
in the Main Square.

JULIO
JULY

25

Santiago Apóstol: encierro, novillada, verbenas populares.

Saint James: running of the bulls, novillada, and picnic lunch with music and dancing.

**MEDIADOS
DE AGOSTO**
MID-AUGUST

Fiestas patronales de Nuestra Señora de Gracia y San Roque: verbenas, encierros y corridas, procesión, gigantes y cabezudos, fuegos artificiales, conciertos.

Feast of the patron saints Our Lady of Grace and Saint Roch: picnic lunches, music and dancing, running of the bulls and bullfight, procession of *gigantes y cabezudos* (folk culture figures), fireworks, concerts, etc.

**PRIMER FIN DE
SEMANA DE
SEPTIEMBRE**
FIRST WEEKEND
OF SEPTEMBER

Fiestas de la Virgen de la Misericordia: procesión, verbena, gigantes y cabezudos.

Feast of Our Lady of Mercy: procession, picnic with music and dancing, procession of *gigantes y cabezudos*.

SEPTIEMBRE
SEPTEMBER.

**16
17**

Fiestas del Rosario: procesión, verbena, encierro, novillada.

Feasts of the Rosary: picnic, music and dancing, running of the bulls and novillada, procession.

OCTUBRE
OCTOBER

Festival Benéfico
Taurino.
Charity
Bullfighting Festival.



COLMENAR DE OREJA

Colmenar de Oreja, cuyo conjunto urbano ha sido recientemente declarado Bien de Interés Cultural en la categoría de Conjunto Histórico, se encuentra situado en el sureste de la Comunidad de Madrid. El río Tajo marca el límite sur de su término municipal, que linda al norte con Chinchón y al oeste con Aranjuez. Villa de canteras, vinos, aceites y productos de la vega, en la actualidad cuenta con más de 8.000 habitantes.

La historia de Colmenar no puede explicarse sin el castillo de Oreja, cuyos restos perviven hoy a unos cuantos kilómetros de la localidad, en la provincia de Toledo. La fortaleza, de origen prerromano, cobró importancia posteriormente bajo el nombre latino de Aureliae; en torno a esta construcción defensiva se distribuyeron diferentes núcleos de población, entre los cuales estaba *Apis Aureliae*, seguramente llamado así por la abundancia de colmenas y que más adelante sería conocido como Colmenar de Oreja.

El castillo de Oreja, enclave estratégico para el control del río Tajo, pasó varias veces de manos árabes a cristianas y viceversa, hasta que en 1139 el rey Alfonso VII lo reconquistó definitivamente. Ese mismo año otorgó el conocido como Fuero de Oreja, por el que decretaba la repoblación de la zona y concedía ventajas a sus habitantes. En estas tierras creció especialmente Colmenar de Oreja.

Colmenar de Oreja is located in the southeast of the Region of Madrid. The river Tajo marks the southern boundary of its municipal district, which borders with Chinchón to the north and Aranjuez to the west. A town of quarries, wine, oil and produce from the fertile plain, today it has more than 8,000 inhabitants.

Colmenar's history cannot be explained without Oreja Castle, the remains of which survive today at some distance outside of town, in Toledo province. The fortress, of pre-Roman origin, later gained importance under the Latin name of Aureliae; different settlements were distributed around this defensive structure, including *Apis Aureliae*, in all likelihood named for the abundance of colmenas (beehives) and which later would be known as Colmenar de Oreja.

Oreja Castle, a strategic enclave for controlling the river Tajo, passed from Moorish to Christian hands and back again various times until King Alphonse VII definitively recaptured it in 1139. That same year he granted the Fuero de Oreja charter, which decreed the repopulation of the area and awarded various privileges to its inhabitants. Colmenar de Oreja was the town in these lands that underwent the most spectacular growth.

DATOS PRÁCTICOS

USEFUL INFORMATION

OFICINA DE TURISMO · TOURIST INFORMATION OFFICE

Calle Costanilla de Silleros, 1 (junto al Museo Ulpiano Checa). Tel. 91 808 93 32. Horario: martes a viernes, de 09:30 a 16:30 h; sábados, domingos y festivos, de 10:30 a 14:00 h. Lunes cerrada. · Opening hours: Tuesday to Friday, 9.30 am to 4.30 pm; Saturday, Sunday and public holidays, 10.30 am to 2 pm. Closed Monday.

La oficina de turismo organiza visitas guiadas por las calles de Colmenar de Oreja. · The tourist information office runs guided tours around the streets of Colmenar de Oreja.

www.colmenardeoreja.com.

AYUNTAMIENTO · TOWN HALL

Plaza Mayor, 1. Tel. 91 894 30 30

CÓMO LLEGAR · HOW TO GET THERE

Carretera · By car:

- A-3 ó R-3 (autopista de peaje). Salida 41, carretera M-317 en dirección a Valdelaguna y M-315 hacia Colmenar de Oreja. · A-3 or R-3 (toll road). Exit 41, M-317 road towards Valdelaguna and M-315 to Colmenar de Oreja

- A-4 desde Madrid. Salida 29, carretera M-404 atravesando Ciempozuelos y Titulcia. En Chinchón tomar desvío hacia Colmenar de Oreja, M-311 · A-4 from Madrid. Exit 29, M-404 through Ciempozuelos and Titulcia. In Chinchón follow the M-311 to Colmenar de Oreja.

Autobús · By bus

La Veloz une Madrid (Conde de Casal, línea 337) y Chinchón con Colmenar de Oreja. Tel. 91 409 76 02 · La Veloz joins Madrid (Conde de Casal, line 337) and Chinchón with Colmenar de Oreja. Tel. 91 409 76 02

Poco después toda el área, agrupada en la Encomienda de Oreja, pasó a depender de la Orden de Santiago. Colmenar de Oreja, que contaba por entonces con una parte vieja amurallada y una parte nueva de arrabales, adquirió en 1440 el rango de villa; por ella pasó la corte itinerante de los reyes castellanos. En el siglo XVI Colmenar quedó bajo el control del duque de Maqueda, con quien se inicia la etapa de señorío de la localidad, marcada por el progreso urbano y comercial.

De sus canteras de piedra caliza salieron materiales para los palacios reales de Madrid o Aranjuez, pero, además, la población conoció un gran desarrollo industrial gracias a los hornos donde se fabricaban las tinajas para el vino y el aceite, una actividad mantenida hasta el siglo XX. También destacaron algunas labores artesanales, como el trabajo con esparto o la elaboración de jabones.

Shortly afterwards, the whole of the area, grouped under the Encomienda de Oreja land grant, came to depend on the Order of Santiago. Colmenar de Oreja, which then had a walled old part and a new outlying area, gained the rank of town in 1440; the itinerant court of the Castilian kings passed through it. In the 16th century, Colmenar came under the control of the Duke of Maqueda, whereby the town's period of being a feudal estate began, marked by urban and commercial progress.

Its limestone quarries produced materials for the royal palaces of Madrid and Aranjuez, but the town also enjoyed major industrial development thanks to the ovens in which the large earthenware jars used for wine and oil were fired. This activity continued through to the 20th century. Also of note were a number of craft trades, such as esparto grass work and soap-making.

Cuando en 1833 se produjo la división de España en provincias, Colmenar de Oreja quedó adscrita a Madrid. A principios del siglo xx el ferrocarril llegó a la villa, aunque a en los años cuarenta la línea dejó de estar operativa y hoy puede recorrerse como parte de la vía verde del Tajuña.

Aunque Colmenar ha perdido con el tiempo parte de su antigua importancia, hoy se reinventa como destino cultural y turístico. En sus calles y plazas los visitantes pueden sentir los reflejos de su historia, que se mantiene viva para quien desee conocerla.

When Spain was divided into provinces in 1833, Colmenar de Oreja was attached to Madrid. The railway reached the town in the early 20th century, although the line went out of service in the 1940^s and today can be followed as part of the Tajuña greenway.

Although Colmenar has lost some of its former importance, today it is reinventing itself as a cultural and tourist destination. Visitors can soak up traces of its history in the streets and squares – a history that is still alive today for anyone who wishes to discover it.





ruta urbana sugerida

SUGGESTED ROUTE



La ruta comienza en la **Plaza Mayor**, una bella plaza castellana bien reconocible por haber aparecido en varias películas y series de televisión. A su espalda, al sur, se localizan los **jardines del Zacatín**, a los que se accede por el Camino del Cristo y donde podremos visitar el **Arco del Puente del Zacatín** sobre el que descansa la estructura de la Plaza Mayor. En estos apacibles jardines aterrazados se encuentra la fuente del Zacatín o del Barranco. Desde aquí se recomienda retomar el Paseo del Cristo para visitar la **Ermida del Cristo del Humilladero** que se encuentra a unos 600 m de la Plaza Mayor.

Tendremos que regresar a la plaza Mayor para dirigirnos después a la contigua plaza del Mercado, donde se alza la **iglesia de Santa María la Mayor**, que no pasa desapercibida por su imponente aire de fortaleza. Desde allí, y en dirección norte, las calles Empedrada y de los Castros nos conducirán hasta las inmediaciones del **Convento de la Encarnación**, con su sencilla fachada barroca.

La bajada de las Monjas y calle María Teresa Freire nos conducen al **Museo Ulpiano Checa**, dedicado al ilustre hijo de la villa y una de las firmas pictóricas más cotizadas del siglo XIX. Se acerca ya el final de esta ruta, la calle Cano guía nuestros pasos hasta el **Teatro Diéguez**, orgullo de los colmenaretes. Y sus afamadas bodegas de vino, que no pueden dejar de visitar.

The route begins in the **Main Square**, a beautiful Castilian square recognizable for having appeared in several films and television series. Behind, to south, you could find the **Zacatín gardens**, which is accessed by the Camino del Cristo street and where we can visit the **Arch of Zacatín Bridge** on which rests the structure of the Plaza Mayor. These pleasant terraced gardens are home to the Zacatín or Barranco fountain. From here we recommend to take the Paseo del Cristo street to visit the **Chapel of Cristo del Humilladero** which is located about 600 meters from the Plaza Mayor. You will have to double back to the Plaza Mayor to then head to the nearby Plaza del Mercado, home to the **Santa María la Mayor church**, which can't be missed due to its imposing fortress-like style. From here, heading north, Calle Empedrada and Calle de los Castros will take you to the vicinity of the **Encarnación Convent**, with its simple baroque façade.

The streets Bajada de las Monjas and María Teresa Freire, lead us to the **Ulpiano Checa Museum**, named after the town's illustrious son, and one of the most valued painters in the late 19th century.

The end of this route is near; the Cano street guide our steps to the **Dieguez Theatre**, pride of the villagers. And do not forget to visit its famous wine cellars.



DE INTERÉS CULTURAL

PLACES OF CULTURAL INTEREST

PLAZA MAYOR · TOWN SQUARE

La plaza Mayor de la villa de Colmenar de Oreja, declarada Bien de Interés Cultural, es una típica y armoniosa plaza castellana, con soportales sustentados por columnas de piedra caliza de la zona y balconadas de madera. Su construcción, entre los siglos XVIII y XIX, resultó larga y costosa, pues fue un elemento urbanístico nacido con la intención de salvar el barranco que separaba el casco antiguo de la villa de los arrabales, por lo que se encuentra por encima del puente del Zacatín, que supera el desnivel. El paisaje urbano que se aprecia desde la plaza es algo que el visitante no debe perderse.

Además de algunos edificios privados de bella estampa, la amplia plaza Mayor, que cuenta con cinco entradas, alberga dos construcciones singulares, ambas del siglo XVIII: el Ayuntamiento, de dos plantas porticadas y con corredor cubierto, y la Casa del Pósito, en origen granero comunal que regulaba los precios del trigo y ofrecía ayuda en épocas de escasez.

Colmenar de Oreja's town square, or Plaza Mayor, has been declared a place of cultural interest. It is a typical and harmonious Castilian square, with colonnades supported by columns made from local limestone and wooden rows of balconies. Its construction, between the 18th and 19th centuries, was long and costly, as it was an urban-planning development designed to cross the gully that separated the old quarter of town from the later neighbourhoods, which is why it is found on top of the Zacatín tunnel, which breeches the drop in ground height. The view of the town from the square is something no visitor should miss.

In addition to a number of beautiful private buildings, the large Plaza Mayor, which boasts five entrances, is home to two singular



CONJUNTO URBANO · TOWN LAYOUT

El conjunto integrado por la pintoresca plaza Mayor, con sus edificios soportados de sabor popular, y la iglesia de Santa María la Mayor concentra gran parte del interés monumental de la población. ·

The town layout formed by the picturesque Plaza Mayor, with its delightful colonnade buildings, and Santa María la Mayor church concentrate a large part of the town's architectural interests.



constructions, both from the 18th century: the two-storey Town Hall, with porticos and a covered passageway, and Casa del Pósito, originally a communal granary which regulated wheat prices and offered aid in times of shortage.

Plaza del Mercado. Visitas guiadas: de martes a sábado, 13:30 h. Inscripciones en la Oficina de Turismo, Telf. 91.808.93.32
-| Guided tours: Tuesday to Saturday, 1.30 pm. Bookings at the Tourist Information Office, Tel. 91.808.93.32

IGLESIA DE SANTA MARÍA LA MAYOR ·|· SANTA MARÍA LA MAYOR CHURCH

Cerca de la plaza Mayor puede visitarse esta imponente iglesia, construida por la Orden de Santiago en el siglo XIII. Con aire de fortaleza y planta de cruz latina, el antiguo templo fue reformado en el siglo XVI, cuando se le añadieron varias naves, y en el siglo XVII, momento en que se levantaron algunas de las capillas que pueden contemplarse en la actualidad. Ha sufrido, además, diferentes restauraciones debido a incendios y a los estragos causados por la Guerra Civil; la última actuación sobre la iglesia culminó en el año 2007, bajo supervisión de la Comunidad de Madrid.



A la iglesia de Santa María la Mayor puede accederse por tres portadas: la central, de estilo jónico, y las laterales, de estilo toscano y dórico. En su interior merecen especial atención el altar mayor, obra del arquitecto Cristóbal Adonza, o las pinturas murales de Ulpiano Checa, el artista más renombrado de la villa.

La torre de la iglesia destaca por sus dimensiones, pues alcanza los 62 metros de altura, y proporciona unas vistas espectaculares. Su sobrio diseño, con cuatro cuerpos de sillería, obra de Juan de Herrera. Además del tradicional campanario, cuenta con un reloj público.

Close to the Plaza Mayor lies this impressive church, built by the Order of Santiago in the 13th century. With a fortress-like air and a Latin-cross floor plan, the old church was reformed in the 16th century, when various naves were added, and again in the 17th century, when a number of the chapels that can be seen today were built. It has also undergone different restorations following fires and the havoc caused by the Spanish Civil War. The most recent work done to the church ended in 2007, under the supervision of the government of the Region of Madrid.

Santa María la Mayor church can be entered via three main doors: the Ionic-style central one, and the side doors, Tuscan and Doric in style. Inside, warranting particular attention is the main altar, a work of the architect Cristóbal Adonza, and the wall paintings by Ulpiano Checa, the town's most famous artist.

The church tower is distinguished by its dimensions; it stands 62 metres high and affords some stunning views. The restrained, elegant design, with four masonry bodies, is the work of Juan de Herrera. As well as the traditional bell tower, it also boasts a public clock.

CONVENTO DE LA ENCARNACIÓN DEL DIVINO VERBO | ENCARNACIÓN DEL DIVINO VERBO CONVENT

Plaza de la Solana

El Convento de la Encarnación del Divino Verbo, conocido popularmente como «convento de las monjas» por los colmenaretes, constituye un complejo arquitectónico de casi 7.000 metros cuadrados de gran interés y atractivo. Perteneciente a las monjas agustinas recoletas fue diseñado por el arquitecto Fray Lorenzo de San Nicolás. Guarda bastantes similitudes con el convento que la misma orden tiene en Madrid capital. Su fachada austera, de estilo barroco, con tres huecos que dan paso al atrio, que da acceso a la iglesia.

Fue construido en el siglo XVII y consta de tres edificios principales, además de la huerta que abastece a las monjas de clausura. Junto a la iglesia conventual, con nave en forma de cruz latina, se extienden el cenobio propiamente dicho y una casa-palacio que en su día perteneció a los condes de Colmenar de Oreja, señores de la villa y sus aldeaños, y fundadores del convento.

The Encarnación del Divino Verbo convent, which the locals refer to simply as “the nuns’ convent”, is an architectural complex covering nearly 7,000 sq metres of great interest and appeal. Pertaining to an enclosed order of Augustinian nuns, it was designed by the architect Fray Lorenzo de San Nicolás. It bears a number of similarities with the convent the same order has in the city of Madrid. Its austere,



Convento, 5. Visitas guiadas: consultar en la Oficina de Turismo. ·|· Guided tours: check with the Tourist Information Office.



baroque façade has three entrances into the vestibule that leads into the church.

It was constructed in the 17th century and has three main buildings, in addition to the vegetable garden that supplies the order of nuns. Next to the conventual church, with a Latin-cross nave, is the monastery itself, along with a home/palace originally belonging to the Counts of Colmenar de Oreja, the lords of the town and its outlying neighbourhoods, and the founders of the convent.

TEATRO MUNICIPAL DIÉGUEZ ·|· DIÉGUEZ MUNICIPAL THEATRE

El teatro actual ocupa las instalaciones del antiguo Hospital de la Caridad. En el siglo XIX, antes de la desaparición de esta institución, destinada al socorro de los más necesitados, un grupo de aficionados decidió acondicionar el patio del edificio como corral de comedias para la organización de espectáculos teatrales.

Tras grandes reformas en el siglo XX, hoy el teatro, con tres pisos y múltiples palcos, está habilitado para presentar todo tipo de exhibiciones, tanto de música, danza y teatro como cinematográficas. Recibe su nombre del actor Antonio Diéguez Cruz, nacido en la villa.

The present-day theatre is located in the former Hospital de la Caridad. Before the hospital was knocked down in the 19th century, a group of local people who admired the work this institution performed in helping the needy decided to refurbish the courtyard as an open-air comedy space for theatre shows.

After a number of extensive alterations in the 20th century, today the theatre, with three storeys and multiple boxes, is equipped to present all sorts of exhibitions, as well as music, dance and theatre performances and film screenings. It is named after the local-born actor, Antonio Diéguez Cruz.

MUSEO MUNICIPAL ULPIANO CHECA · ULPIANO CHECA MUNICIPAL MUSEUM

El pintor colmenarete Ulpiano Checa (1860-1916), sin duda el artista más universal de la villa de Colmenar de Oreja, es el protagonista indiscutible de este museo municipal, que también se abre a exposiciones temporales.

Aunque su obra abarca diversos géneros, como puede comprobarse en los murales de la iglesia de Santa María la Mayor, Ulpiano Checa destaca en el ámbito de la pintura histórica, a la que dota de

María Teresa Freire, 2. Tel. 91 808 90 02.
Horario de verano (junio, julio y agosto):
martes a domingo, de 11:00 a 14:00 h y
de 17:00 a 20:00 h. Horario de invierno:
martes a viernes, de 10:30 a 13:30 h y de
16:30 a 19:00 h; sábado y domingo, de 10:00
a 14:00 h y 16:00-19:00 h. · Tel. 91 808
90 02. Summer opening hours (June, July
and August): Tuesday to Sunday, 11 am to
2 pm and 5 pm to 8 pm. Winter opening
hours: Tuesday to Friday 10.30 am to 1.30
pm and 4.30 pm to 7 pm; Saturday and
Sunday, 10 am to 2 pm and 4 pm to 7 pm.





MUSEO ULPIANO CHECA · ULPIANO CHECA MUSEUM

A pesar de que haya caído en cierto olvido, Ulpiano Checa fue uno de los más célebres pintores de finales del siglo XIX y principios del XX. Alcanzó particular reconocimiento en la pintura histórica, género en el que supo integrar elementos provenientes de las vanguardias. · Although his name has faded somewhat, Ulpiano Checa was one of the most celebrated painters of the late 19th century and turn of the 20th century. He gained particular renown with his historical paintings, a genre in which he integrated elements from the avant-garde movements of the day.



gran riqueza y dinamismo; no pueden obviarse, entre otros, sus cuadros de tema romano y sus escenas de caballos al galope.

El museo fue inaugurado en 1960 en la Casa de los Siete Patios gracias a la donación de los herederos de Checa y vivió una gran remodelación a finales del siglo xx y otra aún mayor que concluyó en el año 2009 con su reapertura. Alberga gran cantidad de óleos, acuarelas, grabados o libros ilustrados por el artista, además de obras de referencia y documentación variada sobre su figura.

Colmenar-born painter Ulpiano Checa (1860-1916), without question the most internationally renowned artist from the town, is indisputably the main attraction of this municipal museum, which also opens for temporary exhibitions.

Although his work covered various genres, as can be seen by the murals in Santa María la Mayor church, Ulpiano Checa was particularly known

for his historical paintings, which he endowed with great wealth and dynamism. Highlights in his work are the paintings of Roman themes and scenes of galloping horses.

The museum was founded in the Casa de los Siete Patios in 1960 and made possible by a donation from Checa's heirs.



It underwent a major remodelling in the late 20th century and another even bigger one that ended in 2009 with its reopening. It houses a large number of oil paintings, watercolours, engravings and books illustrated by the artist, in addition to reference works and different documents about his life.

ERMITA DEL CRISTO DEL HUMILLADERO ·|· CRISTO DEL HUMILLADERO CHAPEL

La ermita del Cristo del Humilladero cobija la imagen del patrón de la villa de Colmenar de Oreja, por lo que posee un gran valor sentimental para los colmenaretes, además de su interés histórico-artístico. Se encuentra asentada en un magnífico entorno de jardines y pinares al que puede accederse tras un agradable paseo desde la plaza Mayor de la villa. El conjunto arquitectónico de la ermita, levantada con piedra local, presenta dos capillas, una más recoleta del siglo xvi y otra más grande del xvii.

En la villa pueden contemplarse otras ermitas de interés: del exterior de la de San Roque, en la plazuela del mismo nombre, merecen destacarse las dos imponentes columnas que sostienen su pórtico, mientras que la estructura de la moderna ermita de San Isidro imita la forma tradicional de los hornos tinajeros, tan propios de la villa; queda, finalmente, la ermita de San Juan Bautista, más sencilla y situada en la calle del santo, que solo se abre en junio para la celebración de San Juan.

The Cristo del Humilladero chapel protects the image of the patron saint of Colmenar de Oreja, making it of great sentimental value to the local people, in addition to its historical and artistic interest. It stands in a wonderful setting of gardens and

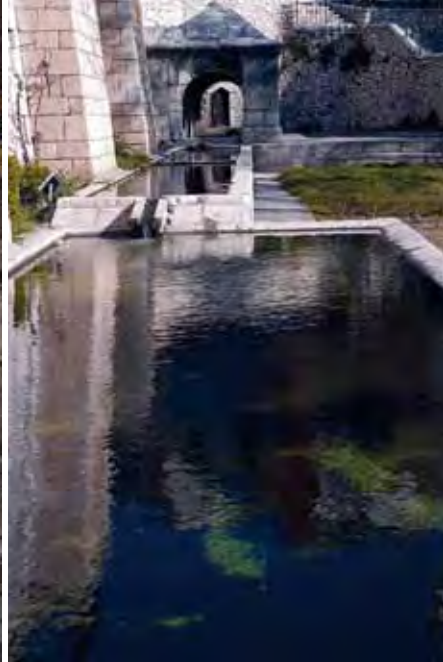
pine woods, which you can reach via a pleasant stroll from the town's Plaza Mayor. The architectural ensemble, made from local stone, includes two chapels, one from the 16th century which is quieter, and a second, larger one, from the 17th century.

A further two interesting chapels can also be viewed in town: from the outside of San Roque, in the small square of the same name, of note are two



**Vereda del Cristo, s/n. Horario: de 09:00 a
14:00 h y 17:00 a 20:00 h. ·|· Opening hours:
9 am to 2 pm and 5 pm to 8 pm.**





Fuente de los Huertos, Fuente del Zacatín y Fuente de Valdepinar. · De los Huertos, Zacatín and Valdepinar fountains.

impressive columns that support its portico, while the structure of the modern chapel of San Isidro imitates the traditional shape of the ovens used to fire the large earthenware jars typical of the town. Finally, there is the San Juan Bautista chapel, a simpler structure found in the street named after the saint, which only opens in June to celebrate the Feast of St John the Baptist.

FUENTES · FOUNTAINS AND SPRINGS

La villa de Colmenar de Oreja resulta propicia para pasear por las calles de su casco urbano y descubrir en sus rincones los ecos de tiempos pasados, cuando en las fuentes y pozos públicos se bebía o recogía agua, se lavaban las ropas y abrevaban los animales.

La fuente del Barranco o del Zacatín, situada junto a la plaza Mayor, al pie del muro que la eleva. El minado de sus aguas data de época romana y la fuente fue construida en el año 1779, siendo una de las más importantes, con una amplia galería sustentada en arcos románicos. Al este, de camino a la ermita del Cristo del Humilladero, se encuentra la fuente del Pilarejo; en el centro de la villa también destacan el pozo Concejo o la fuente de los Cosecheros. Algo más alejadas, pero de fácil y rápido acceso, están las de Valdegredero y los Huertos, cuyas aguas sobrantes se empleaban para conseguir el barro con el que se fabricaban las tinajas, o las de Valdepinar.





Colmenar de Oreja is a great place to wander the streets of the ancient quarter and discover echoes of past times, when people drank or collected water from the public fountains and wells, or used them to wash their clothes or water their animals.

The Barranco or Zacatín fountain, next to the Plaza Mayor, stands at the foot of the wall alongside which it is built. Water has been drawn from this spot since Roman times. The fountain itself was built in 1779 and is one of the most important ones in town, with an extensive gallery of waterways built on Romanesque arches. To the east, on the road to Cristo del Humilladero chapel, is the Pilarejo fountain. In the middle of the town you will find the Concejo well and Los Cosecheros fountain. Further away, but quick and easy to reach, are the Valdegredero and Huertos fountains, whose excess waters were used to form the clay with which the earthenware jars were made, and the Valdepinar fountains.

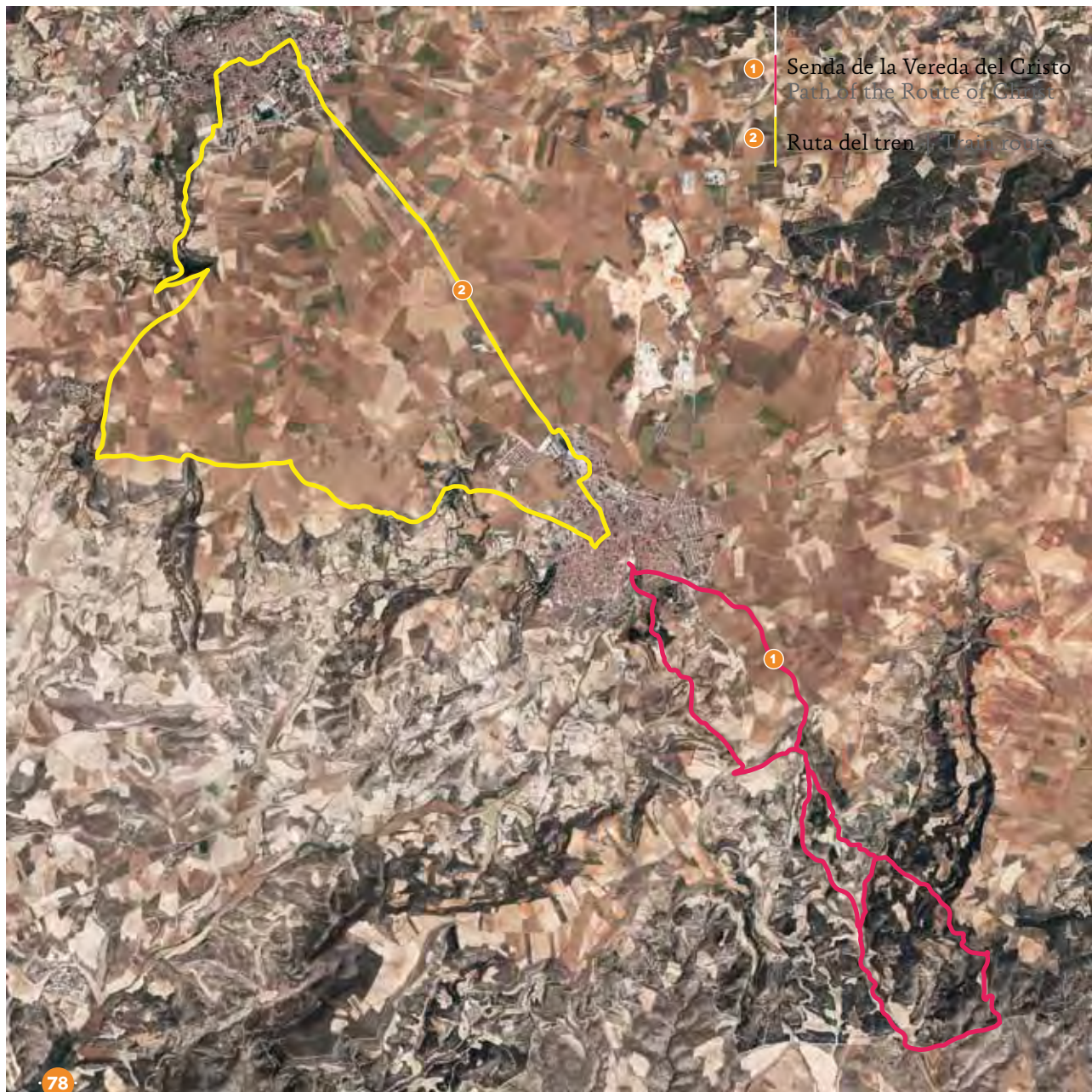
«Colmenar de Oreja es visita obligada para todos los amantes de la historia, el arte y los mejores caldos, nueve bodegas y trece ediciones de la feria del vino avalan el poder concedido por Baco a los habitantes de esta villa. Atravesar una calzada romana para adentrarse en el pueblo es una leve travesía de tiempo que desemboca en pleno corazón, de lo que a muchos se les antoja un cuento de conquistas y aventuras.

¿Quién no ha oído hablar de la piedra de Colmenar?, esa que reluce por los cuatro vientos de su iglesia y sostiene innumerables monumentos en la Península y otros confines. Construida en el segundo tercio del siglo XIII, la iglesia de Santa María la Mayor es el primer encuentro que delata el extenso recorrido por siglos de labor y de fe. La plaza Mayor es un magnífico ejemplo de las típicas plazas porticadas castellanas, la Casa Consistorial y del Pósito son la antesala del encantador recorrido que te lleva a los jardines de Zacatín, un majestuoso conjunto arquitectónico que, junto a los abrevaderos y el túnel de piedra del mismo nombre que cruza bajo la plaza de parte a parte, son ecos de la magia que conquista y retiene al visitante».

“Colmenar de Oreja is an absolute must for anyone who loves history, art and fine wine. The nine wineries and 13 wine fairs that have been held speak to the power Bacchus awarded the town’s inhabitants. Crossing a Roman road to delve into the town is a passage back in time that brings you out into the heart of a place that gives many people the feeling of being in a storybook of conquests and adventures.

Who hasn’t heard of Colmenar stone, which sparkles from the four sides of the church and supports innumerable architectural treasures both on the Peninsula and in other places? Built in the second third of the 13th century, Santa María la Mayor church is the first finding that betrays the extensive journey of centuries of work and faith. The Plaza Mayor is a wonderful example of typical Castilian squares with its arcaded porticoes; the Town Hall and Casa del Pósito are the antechamber of the charming journey that leads you to Zacatín gardens, a majestic architectural triumph which, together with the watering spots and stone tunnel of the same name that cuts below the square from side to side, are echoes of the magic that will conquer visitors and leave them longing to return”.

Lázara Ribadavia.
Profesora y cantautora cubana
Cuban teacher and singer-songwriter



①

Senda de la Vereda del Cristo
Path of the Route of Christ

②

Ruta del tren / Train route

②

①

RECURSOS Y RUTAS DE NATURALEZA

OUTDOOR PURSUITS & WALKS

La cercanía del río Tajo y la variedad de sus paisajes hacen de Colmenar de Oreja un punto de partida ideal para excursiones a pie y en bicicleta. Se proponen tres rutas que conjugan el disfrute de la naturaleza con el conocimiento de la historia de la villa. ·|· The fact that it lies close to the river Tajo and the variety of its landscapes make Colmenar de Oreja an ideal starting point for excursions on foot or bicycle. Three routes are suggested which combine an enjoyment of nature with knowledge about the town's history.

VEREDA DEL CRISTO ·|· PATH OF CHRIST

Senda de algo más de 11 kilómetros que parte del centro urbano —desde la plaza Mayor ha de pasarse por la ermita del Cristo del Humilladero y por el sitio del Valdegredero— y llega, en dirección sureste, al límite con Toledo. Transita junto a diversos barrancos hasta llegar al río Tajo y permite disfrutar de una vegetación variada de páramos, encinas o pino carrasco; desde el mirador de los Barrancos se obtienen inmejorables vistas del valle del Tajo y de los primeros pueblos de Toledo.

A route of some eleven-plus kilometres which starts from the centre of town, you set off from the Main Square, go via the Cristo del Humilladero chapel and Valdegredero fountain and continue in a south-easterly direction until you reach the border with Toledo. This route crosses various streams until it arrives at the river Tajo, where you can enjoy the varied plant life native to high moors, including holm oaks and Aleppo pines. The Barrancos lookout boasts magnificent views over Tajo valley and the first towns in Toledo.



DIRECCIONES DE INTERÉS USEFUL ADDRESSES

DANCO AVENTURA

Ctra. M-318, km 1,2. Tel.
902 551 665 / 918 938 445.

Tirolina, rutas a caballo, canoas, tiro con arco, Laser Combat... ·|· A zip line, pony-trekking, canoes, archery, laser tag..

TUAPITUR

Tel. 606 21 05 5
| www.tuapitur.com.

Permite conocer el mundo de las abejas visitando las colmenas o aprendiendo a realizar productos de cosmética natural con los recursos apícolas. ·|· Learn all about the world of bees by visiting the hives, or discover how to make natural cosmetics from bee-based products.

RUTA DEL TREN · TRAIN ROUTE

Recorrido de 14 kilómetros que tiene como eje el ramal de la vía férrea que unía Colmenar de Oreja y Chinchón con la ciudad de Madrid, hoy perteneciente a la Vía Verde del Tajuña. Desde la plaza Mayor de Colmenar, a través de la Poza del Moral, se sale del pueblo atravesando campos de cereales, vides u olivos. Entre lomas y cerros se divisarán las agujas de las iglesias de Chinchón y las casas de sus barrios altos; la ruta pasa por el casco urbano de esta villa y posteriormente conduce a la antigua vía del tren, un tramo bastante llano que preludia la vuelta a Colmenar de Oreja.

A 14-kilometre route that follows the branch of the railway line which joined Colmenar de Oreja and Chinchón with the city of Madrid, today part of the Tajuña greenway. From the Plaza Mayor of Colmenar, via the Moral Pool, it leaves the town to cross fields of cereal crops, vineyards and olive trees. From low ridges and hills you will make out the spires of the churches of Chinchón and the homes of its higher-lying neighbourhoods; the route passes through the urban centre of the town to then lead you to the former train track, a flat section that heralds the return to Colmenar de Oreja.

RUTA DEL TAJO · TAJO ROUTE

Recorrido de 16 kilómetros que sigue los pasos del Tajo, río que se adentra en la Comunidad de Madrid en el término municipal de Colmenar de Oreja, en el puente de Villarrubia, y sirve de frontera con Castilla-La Mancha en dirección a Aranjuez; debe seguirse en principio la carretera a Villaconejos. El curso fluvial, sinuoso y de grandes meandros, permite descubrir la vegetación de ribera que aún subsiste y divisar los restos del castillo de Oreja.

A 16-kilometre route that follows the passes of the Tajo, the river that penetrates the Region of Madrid in the municipal district of Colmenar de Oreja, at Villarrubia Bridge, and marks the border with Castile-La Mancha in the direction of Aranjuez. Follow the road to Villaconejos. The winding, meandering watercourse allows you to discover the plant life of the bank that still exists and to make out the remains of Oreja Castle.





FIESTAS Y TRADICIONES

FESTIVITIES AND TRADITIONS

LAS CUADRILLAS DE ZAMBOMBEROS ·|· GROUPS OF ZAMBOMBA PLAYERS

Durante siglos, el folclore tradicional ha formado parte inseparable del calendario festivo colmenarete. La música popular de Colmenar de Oreja está ligada a la zambomba, instrumento con el que se interpretaban las jotás y coplillas locales. Las cuadrillas de zambomberos se acompañaban de tocadores de arrabel (instrumento de percusión formado por huesos de oveja), almirez, castañuelas y panderetas, con el añadido de alguna botella de anís. Esta tradición ancestral pervive en Colmenar gracias al grupo folklórico los Zambomberos.

For centuries, traditional folklore has been a cornerstone of Colmenar's festive calendar. The popular music of Colmenar de Oreja is linked to the *zambomba*, a friction drum played to accompany local dances such as *jotas* and musical performances known as *coplillas*. Groups of zambomba players, known as *cuadrillas de zambomberos*, were accompanied by musicians playing the *arrabel* (a percussion instrument made out of sheep bones), *almirez* (a mortar and pestle played as an instrument), castanets and tambourines, with the addition of the odd bottle of anisette. This ancient tradition survives in Colmenar thanks to the folk group *Los Zambomberos*.

RUTA MTB CASTREJONES ·|· MTB CASTREJONES ROUTE

Anualmente, en el mes de septiembre, se celebra en Colmenar de Oreja la Ruta MTB Castrejones, una marcha que los amantes de la bicicleta de montaña no pueden perderse. Discurre por un espectacular recorrido circular de unos 50 kilómetros a través de parajes de gran belleza, y combina amplios bosques y zonas llanas cercanas a la ribera del Tajo con grandes pendientes.



Revista BIKE | www.mountainbike.es

The MTB Castrejones Route is celebrated in Colmenar de Oreja every year in September, an event which mountain-bike fans won't want to miss. The route covers a stunning circular track of some 50 kilometres that crosses through beautiful spots and combines woodland and flat areas close to the banks of the Tajo with a number of steep slopes.

LOS TOROS · BULLS

Colmenar de Oreja presumes de tradición taurina. El encierro por las calles de la ciudad es uno de los momentos más esperados de las fiestas patronales, y por su pintoresco coso instalado en el interior de la plaza Mayor han desfilado célebres dinastías como los Bienvenida o los Ordóñez. La villa ha sido, además, cuna de novilleros y toreros de cierto renombre, entre ellos la Martina, quien a mediados del siglo XIX se hizo un hueco en una profesión reservada casi exclusivamente a los hombres.

Colmenar de Oreja is proud of its bullfighting tradition. The running of the bulls in the town is one of the highlights of the patron saint festivities, and famous bullfighting dynasties such as the Bienvenida and the Ordóñez families have performed in the picturesque bullring set up in the Plaza Mayor. The town has also been the home of apprentice bullfighters and those of some repute, including La Martina, who in the mid-20th century made a name for herself in a profession almost exclusively reserved for men.





**CORRIDAS DE LAS FIESTAS DEL
CRISTO DEL HUMILLADERO
-|· BULLFIGHTS FOR THE
FESTIVITIES OF THE HOLY
CHRIST OF THE SHRINE**

El coso taurino de Colmenar de Oreja no es otro que su pintoresca plaza Mayor. Asistir a una de las corridas que se celebran con motivo de las fiestas del Cristo del Humilladero, a primeros de mayo, es una magnífica excusa para acercarse hasta la villa. -|· The Colmenar de Oreja bullring is in fact its picturesque Plaza Mayor. Attending one of the fights held to celebrate the patron saint festivities of the Holy Christ of the Shrine, in early May, is a wonderful excuse to visit town.



GASTRONOMÍA

GASTRONOMY

Colmenar de Oreja tiene una rica gastronomía propia, con especialidades como las patatas chulas, esto es, confitadas en aceite de oliva y aliñadas con ajo, perejil y un poco de vinagre, y las pozas, una especie de bocadillo de pan candeal en el que la miga es sustituida por un picadillo de cebolla, tomate y escabeche.

Tienen bien ganado prestigio las verduras de su huerta, que cobran protagonismo en el pisto vaquero, al que se añade carne de ternera. También con ternera se elabora la carne al desarreglo, guisada con vino blanco, ajo y tomate. Estas especialidades, junto con el cabrito asado, acaparan buena parte de las cartas de los restaurantes locales.

Antes de los postres resulta muy recomendable el queso de oveja, que tiene gran prestigio en la comarca. Y entre los dulces se puede optar por las pelotas de fraile, un frito en forma de bola aromatizado con limón rallado y anís. Pero una buena comida colmenareta no puede terminar sin el típico limoncillo, anisado cuyo peculiar aroma procede de la maceración de la cáscara del limón; alcanza los 24º y tiene propiedades digestivas.

Entre los productos gastronómicos más valorados de la villa se encuentra también el aceite de oliva, de larga tradición y elaborado principalmente con la variedad cornicabra. No obstante, es el vino, que se inscribe en la Denominación de Origen Vinos de Madrid, el que da fama gastronómica a Colmenar de Oreja. Era ya elaborado por los romanos, y en

el siglo XIX, cuando los caldos locales empezaron a alcanzar sus primeros galardones nacionales e internacionales, tenía amplia aceptación en la capital. Vinculada a su producción se halla la alfarería colmenareta, ya que en paralelo se desarrolló una importante industria tinajera. Las uvas más extendidas para la elaboración de los blancos son la malvar, que proporciona caldos frescos y afrutados, y la airén; entre los tintos predomina la tempranillo, aunque en los últimos tiempos se han introducido variedades foráneas como la cabernet sauvignon o la merlot. Se concentran en Colmenar de Oreja ocho bodegas con denominación de origen, cuatro de las cuales forman parte de la Ruta del Vino organizada por la Comunidad de Madrid.

Colmenar de Oreja has a gastronomic wealth of its own, with specialities such as patatas chulas, potatoes fried in olive oil and dressed with garlic, parsley and a touch of vinegar, and pozas, a piece of crusty white bread where the inside is scraped out and replaced with a finely chopped mix of onion, tomato and soured fish.

The quality of the local vegetables is well-known and feature in pisto vaquero, a ratatouille dish to which veal meat is added. Veal is also used in carne al desarreglo, a meat stew with white wine, garlic and tomato. These specialities, along with roast baby goat, are a feature on local restaurant menus.

Before you have a pudding, do what the locals do and order a plate of the province's famous

sheep's cheese. Puddings include pelotas de fraile, fried balls of dough scented with grated lemon and aniseed. No good meal ends without a shot of the typical limoncillo, an aniseed-flavoured brandy whose unusual aroma stems from soaking the lemon peel; it reaches up to 24º and has digestive properties.

The town's most popular food products also include olive oil, which has a longstanding tradition and is mainly made using the cornicabra variety. However, it is the local wine, which has obtained a Designation of Origin Wines of Madrid classification, which Colmenar de Oreja is truly famous for. Made as long ago as Roman times, the local wines began to first win national and international awards in the 19th century, they came to be widely appreciated in Madrid. Linked to wine production is the local pottery tradition, as an important earthenware industry sprang up around the same time. The grapes most commonly used to make the white wines are the Malvar, which produces a fresh, fruity wine, and the Airén; Tempranillo wines are the most common of the reds, although foreign varieties including Cabernet Sauvignon and Merlot have recently been introduced as well.

designation of origin wineries are concentrated in

Colmenar de Oreja, four of them forming part of the Wine Route organised by the government of the Region of Madrid.



Bodegas Jesús Díaz | Convento, 38. Tel. 91 894 33 78 | www.bodegasjesusdiaz.com

Bodegas y Viñedos Pedro García | Soledad, 10. Tel. 918 943 278

Bodega Jesús Figueroa Carrero | Convento, 19. Tel. 91 894 48 59 / 656 478 771 | www.bodegasfigueroa.es

Solera Bodegas | Arco, 14. Tel. 918 943 407 / 687 768 19 | www.solerabodegas.com



CALENDARIO DE FIESTAS Y ACONTECIMIENTOS CULTURALES

CALENDAR OF FESTIVITIES AND CULTURAL EVENTS

CARNAVAL CARNIVAL

Comparsas, concurso de disfraces, entierro de la sardina. Carnival groups, a fancy-dress concert and the traditional *Entierro de la Sardina*, in which the symbolic cardboard figure of a sardine is carried through the streets and finally ceremonially burnt or buried.

SEMANA SANTA EASTER

Procesiones.
Processions.

PRIMERA SEMANA DE MAYO FIRST WEEK OF MAY

Fiestas patronales del Santísimo Cristo del Humilladero: procesión, encierros, novillada, conciertos, actividades culturales, infantiles y deportivas, fuegos artificiales. Festivities for the Patron Saint of the Holy Christ of the Shrine: a procession, the running of the bulls, training fights with young bulls and novice bullfighters, concerts, cultural activities, children's and sporting activities, firework displays.

MAYO
MAY

15

San Isidro Labrador: romería y comida popular, con actuaciones musicales. Feast of St Isidore the Farmer: a pilgrimage followed by a lunch put on for the public, with musical performances.

FINALES DE MAYO END OF MAY

Feria del Vino: muestra y degustación de los vinos de las bodegas del Colmenar en la plaza Mayor. Wine Fair: an exhibition and sampling of the products from Colmenar's wineries, held in the Plaza Mayor.

MAYO-JUNIO MAY-JUNE

Ciclo de primavera de conciertos de órgano en la iglesia de Santa María la Mayor. Spring cycle organ concerts at Santa María la Mayor Church.

JUNIO
JUNE

24

San Juan Bautista: procesión, limonada, verbena. Feast of St John the Baptist: a procession, limonada (red wine and soda water) and an open-air dance.

AGOSTO
AUGUST

16

San Roque: actividades infantiles, verbena, bailes tradicionales. Feast of St Roch: children's activities, an open-air dance and traditional dances.

SEGUNDA SEMANA DE SEPTIEMBRE SECOND WEEK OF SEPTEMBER

Fiestas Patronales de la Virgen de la Soledad: procesión, encierros, espectáculos taurinos, conciertos, actividades infantiles y deportivas. Festivities for the Patron Saint of Mary of Solitude: a procession, the running of the bulls, bullfights, concerts, children's and sporting activities.

NOVIEMBRE- DICIEMBRE NOVEMBER- DECEMBER

Ciclo de otoño de conciertos de órgano en la iglesia de Santa María la Mayor. Autumn cycle organ concerts at Santa María la Mayor Church.

NAVIDAD Y REYES CHRISTMAS & EPIPHANY

Concurso de Villancicos, belén viviente, cabalgata de Reyes. Christmas and Epiphany: a carol-singing contest, live Nativity scene, the Twelfth Night procession.



NAVALCARNERO

La villa de Navalcarnero se localiza al suroeste de la Comunidad de Madrid, en la llanura delimitada por el río Guadarrama, que, a poniente, sirve de límite municipal, y el Alberche, entre cerros y lomas de escasa pendiente en los que predominan los cultivos de secano.

El motivo de su fundación, que tuvo lugar el 10 de octubre de 1499, fue la pretensión de Segovia de asegurar las tierras de su propiedad, amenazadas por el expansionismo de los señoríos. El lugar pasó a formar parte de la Comunidad de Villa y Tierra de Segovia con la oposición de don Gonzalo Chacón, señor de Casarrubios, y los marqueses de Moya, hecho que dio inicio a un largo pleito que se prolongaría hasta principios del *siglo* XVIII. Entre tanto, y con motivo de la guerra de las Comunidades, la población prestó su apoyo a la ciudad castellana, sublevada contra las tropas imperiales de Carlos V, incorporando algunos hombres en las filas del ejército comunero al mando de Juan Bravo, que sucumbiría en la batalla de Villalar el 23 de abril de 1521.

En 1627, Navalcarnero compró su jurisdicción a la Corona, satisfaciendo así su aspiración a la independencia de la ciudad de Segovia. Unos años más tarde, el 7 de octubre de 1649, el villazgo fue testigo de uno de los mayores acontecimientos de su historia: el rey Felipe IV y su sobrina doña Mariana de Austria la eligieron para su boda. Allí recibieron las bendiciones conyugales y celebraron la ceremonia de las velaciones. En agradecimiento a la hospitalidad de los vecinos, el monarca concedió el título de «villa real» a Navalcarnero.

Navalcarnero is located in the southwest of the Region of Madrid on a plain surrounded by low hills with gentle slopes mostly devoted to dryland farming. It is bordered by the river Guadarrama – which marks the municipal boundary to the west – and the Alberche.

It was founded on 10 October 1499 as a strategic outpost to defend lands owned by Segovia but threatened by certain expansionist fiefdoms. It was annexed to Segovia against the fierce opposition of Don Gonzalo Chacón, feudal lord of Casarrubios, and the marquises of Moya. This act marked the beginning of a long dispute which lasted until the early 17th century. Meanwhile, the inhabitants threw their support behind Segovia in its revolt against the Imperial troops of Charles V in the War of the Communities of Castile, sending men to join the revolutionary comunero force under Juan Bravo which was defeated in the battle of Villalar on 23 April 1521.

In 1627 Navalcarnero purchased its jurisdiction from the Crown, thus fulfilling its aspirations to independence from Segovia. Some years later, on 7 October 1649, the town witnessed one of the most important events in its history: King Philip IV and his niece Mariana of Austria chose it as the scene of their wedding. There they received the conjugal blessings and celebrated the veiling ceremony. As a token of the monarch's gratitude Navalcarnero was conceded the title of *villa real* (royal town).

DATOS PRÁCTICOS

USEFUL INFORMATION

OFICINA DE TURISMO

·-· TOURIST INFORMATION OFFICE

Plaza de Segovia, 1. Tel. 91 810 11 41 / 91 810 11 42.

Horario: lunes a viernes, de 9:00 a 14:00 h; sábados de 11:00 a 14:30 h y de 17:00 a 19:00 h. y domingos de 11:00 a 14:30 h.

Plaza de Segovia, 1. Tel. 91 810 11 41 / 91 810 11 42.

Opening hours: Monday to Friday from 9 am to 2 pm; Saturdays from 11 am to 2:30 pm and 5 to 7 pm and Sundays from 11 am to 2:30 pm.

www.turismo-navalcarnero.com

AYUNTAMIENTO ·-· TOWN HALL

Plaza de Francisco Sandoval Caballero, s/n. Tel. 91 810 13 30.

www.ayto-navalcarnero.com

CÓMO LLEGAR ·-· HOW TO GET THERE

Carretera: Situada a unos 31 km de Madrid por la A-5, Madrid-Badajoz (también se puede acceder por la R-5, autopista de peaje).

By car: Located 31 km from Madrid on the A5 Madrid-Badajoz (alternatively by the R-5 toll road).

Autobús:

- **Blas y Cía.** une Madrid (Príncipe Pío, línea 528) y Móstoles (líneas 529, 529A, 531, 531A, 529H) con Navalcarnero. Tel. 902 10 33 20.
- Desde la Estación Sur (Méndez Álvaro), **CEVESA** conecta Madrid con Navalcarnero (línea 536). Tel. 91 539 31 32.
- Diversos autobuses de **El Gato** tienen parada en Navalcarnero. Parten desde Madrid (Príncipe Pío, líneas 541, 545, 546, 547, 548). Tel. 91 530 44 59.

By bus:

- **Blas y Cía.** connects Madrid (Príncipe Pío, line 528) and Móstoles (lines 529, 529A, 531, 531A and 529H) with Navalcarnero. Tel. 902 10 33 20.
- Departing from the Méndez Álvaro Station (Estación Sur), CEVESA connects Madrid and Navalcarnero (line 536). Tel. 91 539 31 32.
- Several buses of the **El Gato** company stop at Navalcarnero. They depart from Madrid (Príncipe Pío, lines 541, 545, 546, 547 and 548). Tel. 91 530 44 59.

El posterior crecimiento de la población estuvo basado en la agricultura de secano y, muy especialmente, en la vid y la producción vinícola, con caldos que abastecían los mercados de Segovia y Madrid. Hoy cuenta con más de 27.000 vecinos, pero el sector primario ocupa apenas a un 5 % de la población y la vitalidad de la economía depende de los recursos turísticos, comerciales y de servicios y, en menor medida, de la industria.

La labor de protección y recuperación del patrimonio histórico-artístico emprendida en los últimos años ha permitido rehabilitar el casco antiguo de la villa, de incuestionable sabor castellano, que hoy aparece a ojos del visitante con innegable esplendor.

Later growth was based on dryland farming, especially on vineyards and wine production to supply the markets of Segovia and Madrid. Today it has a population of some 27,000 although the primary sector employs barely 5% of the inhabitants and economic activity is based on tourism, commerce, services and to a lesser extent industry.

The work done in recent years to recover and conserve the historical and artistic heritage has enabled restoration of the old quarter with its unmistakable Castilian flavour and it now appears to the visitor in all its splendour.

ruta urbana sugerida

SUGGESTED ROUTE



La plaza del Teatro, punto de encuentro para los vecinos de Navalcarnero, da comienzo a esta ruta; su origen se relaciona con el **Teatro Municipal**, un edificio de finales del XIX que encarna la tradición de este arte en la localidad.

Desde ella se puede acceder a la **iglesia de San José**, situada al margen de la ruta principal y que da nombre a uno de los barrios más tradicionales de Navalcarnero.

La calle Real nos conducirá ahora al centro vital de la población; pero antes, en la intersección con la calle de la Libertad, se puede admirar el **monumento a los Encierros**, obra de Feliciano Hernández.

Estamos a dos pasos de la **iglesia parroquial de Nuestra Señora de la Asunción**, visible desde casi todos los ángulos de Navalcarnero y de cuyo valor arquitectónico deja constancia el que haya sido declarada Monumento Histórico-Artístico. La glorieta que da entrada a la iglesia parroquial recibe su nombre de la antigua **ermita de la Veracruz**, del siglo XVII y recientemente rehabilitada. Junto a ella se abre la **plaza de Segovia**, que con su planta irregular y sus edificios porticados constituye una espléndida muestra de la arquitectura popular castellana.

Desde aquí se puede acceder al **Parque Histórico de San Sebastián**, consagrado a la historia y los personajes más célebres de la villa; también, a la **plaza del Pozo Concejo**, donde el pozo que hoy puede contemplarse recuerda el que existió en ella a mediados del siglo XVIII, y a la **ermita de San Roque**.

La ruta turística principal de Navalcarnero continúa desde la plaza de Segovia por la calle de la Constitución, a través de la plaza de la Puerta del Sol, encrucijada que dibuja con precisión la intersección de las cuatro arterias de la villa. En ella se puede descubrir el **monumento a Felipe IV**. Nuestra siguiente parada será el **Museo del Vino**, pero antes merece la pena hacer un alto en el pasaje de la Constitución para admirar las pinturas de Alberto Pirrongeli que lo

This route begins in the Plaza del Teatro, meeting place for the townspeople named for the **Municipal Theatre**, a building dating from the late 19th century and the symbol of Navalcarnero's tradition in the dramatic arts.

You can visit **Saint Joseph church** from this plaza. It is not part of the main route but gives its name to one of the town's most traditional districts.

Calle Real will take you to downtown Navalcarnero but first you can stop to admire the **monument to the running of the bulls** by Feliciano Hernández at the intersection with Calle de la Libertad.

You are now only a few steps from the **parish church of Our Lady of the Assumption**, a landmark visible from nearly all points of Navalcarnero and listed as a historical-artistic heritage site due to its outstanding architecture. The plaza from which you enter the parish church is named after the recently restored **Veracruz hermitage** which dates from the 17th century. Next to this you will find the **Segovia Square**, a splendid example of traditional Castilian architecture.

From here you can visit the **San Sebastian Historic Park** devoted the



NAVALCARNERO

- 1 Teatro Municipal ·|· Municipal Theatre
- 2 Iglesia de San José ·|· Saint Joseph church
- 3 Monumento a los encierros ·|· Monument to the running of the bulls
- 4 Iglesia de nuestra Señora de la Asunción ·|· Church of Our Lady of the Assumption
- 5 Ermita de la Veracruz ·|· Veracruz Chapel
- 6 Plaza de Segovia ·|· Segovia Square
- 7 Parque histórico de San Sebastián ·|· San Sebastian Historic park
- 8 Plaza del Pozo Concejo ·|· Pozo Concejo Square
- 9 Ermita de San Roque ·|· Saint Roch Chapel
- 10 Museo del vino ·|· Wine Museum
- 11 Ermita de San Cosme y San Damian ·|· Saints Cosmas and Damian Chapel
- 12 Casa de la Lonja ·|· Exchange Market
- 13 Casa de la Cultura ·|· Cultural Centre
- 14 Casa de la Cadena ·|· Chain House
- 15 Ermita de la cofradía de Nuestro Hermano Jesus Cautivo del Amor ·|· Chapel of the Brotherhood of Our Brother Jesus Captive of Love



528 529 529A 529H

531 531A 536 541 545 546 547 548

decoran, escenas de la cultura vinícola. El museo se localiza en la plaza de Alonso de Arreo, navalcarnereño de pro que se sumó con veinte hombres armados a la revuelta de los comuneros; este acontecimiento ha sido immortalizado por Alberto Pirrongelli con una gran pintura mural.

Desde este punto se puede acceder a la ermita de **San Cosme y San Damián**, probablemente la más antigua de la villa.

Bajando por la plaza de Alonso de Arreo se descubre otra salida que conduce a la plazuela del Mercado, en uno de cuyos laterales se alza la **Casa de la Lonja**, bello ejemplo de casa solariega del siglo XIX. Desde allí, la calle de la Libertad nos devuelve al punto de partida de este itinerario, la plaza del Teatro. Y un poco más adelante se localiza la **Casa de la Cultura**, que ocupa una casona tradicional rehabilitada como centro de actividades culturales.

La ruta principal de Navalcarnero termina en la **Casa de la Cadena**, escenario en que el rey Felipe IV y Mariana de Austria recibieron la bendición conyugal en 1649. Se accede a ella a través de la calle de la Doctora desde la plaza del Teatro.

Desde aquí parte el último de los itinerarios secundarios propuestos, que conduce al Parque del Nazareno y a la ermita de la cofradía de **Nuestro Hermano Jesús Cautivo del Amor**.

history of the town's most prominent men and women, the **Pozo Concejo Square** with its well as a reminder of the one located here in the 18th century and **Saint Roch chapel**.

The main tourist route continues from the Segovia Square along Calle de la Constitución and through the Puerta de Sol, the crossroad that links the town's four principal arteries. A **statue of Philip IV** presides over this square.

The next stop will be the **Wine Museum** but on the way it is worthwhile pausing in Pasaje de la Constitución to admire the wine-related scenes painted by Alberto Pirrongelli. The museum is located in the Alonso Arreo Square, named after the mayor who set out for the War of the Communities of Castile at the head of twenty fellow citizens. This event is depicted in a major mural by Alberto Pirrongelli.

From here you can visit **Saints Cosmas and Damian chapel**, probably the oldest of the town.

Continuing across the Alonso Arreo Square you will discover another exit that leads to the Plazuela del Mercado in one corner of which the **Exchange Market** stands, a beautiful example of a 19th century manor house. From here the Calle de la Libertad takes you back to the starting point in the Plaza del Teatro. A little further on you will come to the **Cultural Centre** located in a traditional town house now refurbished as a cultural centre.

The main route ends at the **Chain House**, where Philip IV and Mariana of Austria received the conjugal blessing in 1649. The entrance is in the Calle de la Doctora, off the Plaza del Teatro. The last alternative itinerary starts here and takes you to the Parque del Nazareno and the **chapel of the brotherhood of Nuestro Hermano Jesús Cautivo del Amor** (Our Brother Jesus Captive of Love).





DE INTERÉS CULTURAL

PLACES OF CULTURAL INTEREST

PLAZA DE SEGOVIA · SEGOVIA SQUARE

El principal atractivo de Navalcarnero es el conjunto formado por su pintoresca plaza mayor, recientemente rehabilitada respetando el colorido tradicional de las fachadas y parte de su decoración tradicional, y la iglesia de la Asunción. La plaza de Segovia —tal es su nombre oficial—, cruce de caminos y centro urbano de la villa, responde al modelo castellano; tiene planta irregular, con edificios de dos y tres alturas porticados en tres de sus cuatro lados. En ella, la madera de las balconadas se entremezcla con la forja de balcones y ventanas y el granito de las columnas. Testigo excepcional de la historia y la vida diaria de Navalcarnero, la plaza, que fue erigida entre los siglos XVI y XVII, ha sido declarada Bien de Interés Cultural y galardonada con el Premio Europa Nostra 2001.

El edificio más representativo que abre a ella su fachada es la antigua Casa Consistorial, de la que existe constancia documental ya en 1588. Hoy en día decoran su fachada el acta de fundación de Navalcarnero y su escudo, labrado en piedra por el escultor Feliciano Hernández. La oficina de turismo se encuentra ubicada en sus bajos.

The main attraction of Navalcarnero is the complex formed by its picturesque main square – recently restored respecting the original colours of the façades



and part of the original decoration – and Nuestra Señora de la Asunción church. The Plaza de Segovia, a crossroad at the centre of the town, is a prime example of Castilian plazas: its irregular ground plan is bounded by two or three-storey arcaded buildings on three of its four sides. The materials are a traditional mix of granite columns, wooden balconies and wrought iron railings. It was built between the 16th and 17th centuries and since then has borne witness to the daily life of Navalmorero. The Plaza de Segovia is protected as an asset of cultural interest and was awarded the 2001 Europa Nostra prize for cultural heritage.

The most historical of the buildings giving onto the square is the old town hall, the first records of which date back to 1588. Today its façade is graced by plaques of the foundation deed and the town's coat of arms, both carved in stone by the sculptor Feliciano Hernández. The ground floor houses the tourist information office.

ERMITA DE LA VERACRUZ · VERACRUZ CHAPEL

Plaza de la Veracruz

Construida a principios del siglo xvii, su reciente rehabilitación ha sacado a la luz interesantes pinturas al fresco. La ermita estuvo ligada a la cofradía de la Veracruz, que en 1652 adquirió un Cristo yacente atribuido a Sánchez Barba; hoy se conserva en dicha ermita.

The recent restoration of this chapel built in the early 17th century has revealed some interesting frescos. It was associated with the Brotherhood of the Veracruz which in 1652 acquired a recumbent Christ attributed to Sánchez Barba, now in custody in this chapel.

IGLESIA DE NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN · CHURCH OF OUR LADY OF THE ASSUMPTION

Plaza de la Veracruz

Declarada Monumento Histórico-Artístico y Bien de Interés Cultural en la categoría de Conjunto Histórico, remonta su origen a principios del siglo xvi y ha sufrido numerosas remodelaciones a lo largo de su historia, de modo que se superponen en ella distintos estilos arquitectónicos.

Exteriormente destaca su torre mudéjar, de cuatro cuerpos —el tercero decorado con arcos ciegos entrecruzados— y coronada por un chapitel del siglo xvii. Su sencilla portada principal corresponde a la ampliación del siglo xviii, en la que se actuó también sobre las naves laterales y los pies del templo.

El interior, de planta basilical, se divide en tres naves separadas por arcos de medio punto. En la nave central, abovedada, destacan tres pinturas murales que muy probablemente se deban a Antonio Palomino, quien en 1724 solicitó el traslado a Navalmorero. La cabecera, donde llama la atención la cúpula del crucero, se caracteriza por la austeridad; comenzó a construirse a finales del siglo xvi y ha sido relacionada con Alonso de Covarrubias. Ya en el siglo xvii se levantaría la capilla de la Inmaculada Concepción. Pinturas al fresco y diversos lienzos atribuidos a Juan Vicente Ribera decoran la estancia.

Al margen de estas pinturas, en la decoración del templo destacan los retablos. En la propia capilla de la Inmaculada Concepción se encuentra el retablo de la Virgen, debido a Pedro de la Torre, que es considerado una de las joyas del





PLAZA DE SEGOVIA, IGLESIA DE NUESTRA SEÑORA
DE LA ASUNCIÓN Y ERMITA DE LA VERACRUZ
-|. SEGOVIA SQUARE, CHURCH OF OUR LADY OF THE
ASSUMPTION AND VERACRUZ CHAPEL

El conjunto formado por la pintoresca plaza mayor, porticada y de inequívoco sabor castellano, y la iglesia de la Asunción, en la que se superponen distintos estilos arquitectónicos, constituye lo más importante del patrimonio arquitectónico navalcarnero. Entre ellas se alza la ermita de la Veracruz [en la imagen], del siglo XVII y recientemente rehabilitada. The harmonious setting formed by the picturesque square, the arcades of unmistakably Castilian character and Our Lady of the Assumption church with its overlapping architectural styles together form the heart of Navalcarnero's architectural heritage. Among them stands the recently restored 17th century Veracruz chapel.



«Sin enumerar las posibilidades que ya de por sí tiene Navalcarnero en cuanto a monumentos, recorridos, cuevas..., hay que poner el foco en el creciente interés de las concejalías de turismo y de cultura por abrir campo a la creatividad y al movimiento artístico —tanto a artistas conocidos como a nuevos talentos— mediante el fomento de actividades en espacios públicos y privados: día del vino, exposiciones, teatro y representaciones al aire libre». Fernando Jiménez García. Pintor.





Barroco madrileño. De la misma época es el retablo mayor, de madera dorada y policromada, que fue ejecutado por el maestro Juan Gómez Lobo a partir de 1666 según diseño del arquitecto Juan de Lobera. Está dividido en tres calles, la central presidida por una imagen de Nuestra Señora de la Asunción. Lo más valioso del conjunto, sin embargo, son los tres lienzos de tema mariano de José Antolínez: Presentación de María en el templo, la Virgen, Coronación de la Virgen e Inmaculada Concepción. También merece la pena detenerse ante los retablos de la Virgen del Carmen y el Sagrado Corazón, situados en el crucero y ambos correspondientes al siglo XVIII.

This building, declared a historical and artistic monument, dates from the early 16th century. It has been subjected to numerous restorations and additions, each of which has contributed to a mixture of superimposed architectural styles.

From the exterior the outstanding feature is the Mudejar tower with its four levels – the third decorated with interlaced blind arches – and 17th century steeple. The simple main entrance dates from the extensions carried out in the 18th century which also affected the aisles and the front of the building.

The interior has a basilica ground plan with three naves separated by semi-circular arches. Three murals attributed to Antonio Palomino, who had requested transfer to Navalcarnero in 1724, are the outstanding feature of the vaulted central nave. Construction of the austere decorated apse with its fine crossing dome was begun towards the end of the 16th century and has been associated with the architect Alonso de Covarrubias. The Inmaculada Concepción chapel was added in the 17th century. Frescos and several paintings by Juan Vicente Ribera decorate the area.

Apart from these paintings two altarpieces stand out in the interior decoration. The altarpiece of the Virgin by Pedro



de la Torre in the Immaculate Conception chapel is considered to be one of the gems of Madrid baroque. The main altarpiece, executed in gilded and polychrome wood, is from the same period, sometime after 1666. It is the work of master craftsman Juan Gómez de Lobo according to a design by the architect Juan de Lobera. Conceived as a triptych, the central panel is dominated by the image of Our Lady of the Assumption. The most highly valued aspect, however, are three canvases on Marian themes by José Antolínez: the Presentation of the Virgin, Coronation of Mary and the Immaculate Conception. The altarpieces of Our Lady of Mount Carmel and the Sacred Heart, both dating from the 18th century and located at the crossing, will also reward the time devoted to them.

TEATRO MUNICIPAL · THE MUNICIPAL THEATRE

Plaza del Teatro s/n.

El edificio preside el conjunto urbano de la plaza del Teatro y constituye una de las referencias arquitectónicas y culturales de la villa. Fue erigido a principios del siglo xx y rehabilitado recientemente, y se esconde tras una sobria fachada de ladrillo visto.

This building presides over the Plaza del Teatro and is one of the town's architectural and cultural touchstones. Built at the beginning of the 20th century and restored recently, its sober brick façade belies the plush interior.





PLAZA DE ALONSO DE ARREO Y MUSEO DEL VINO ·|· PLAZA DE ALONSO DE ARREO AND THE WINE MUSEUM

Una de las actividades más tradicionales de Navalcarnero es la vitivinicultura. A ella está consagrada este museo, que ocupa una antigua bodega y cueva del siglo XIX en la bella plaza de Alonso Arreo, decorada con un gran fresco de Alberto Pirrongelli. ·|· One of the most traditional occupations in Navalcarnero is winemaking. This museum is devoted to this activity. It is installed in an old winery from the 19th century in the beautiful Plaza de Alonso Arreo with its great mural by Alberto Pirrongelli.

MUSEO DEL VINO WINE MUSEUM

Pza. de Alonso de Arreo, s/n. Horario: sábados y domingos, de 11:00 a 14:00 h y, del 1 de junio al 30 de septiembre, de 18:00 a 20:00 h (resto del año, de 17:00 a 19:00 h). ·|· Opening hours: Saturdays and Sundays from 11 am to 2 pm and, from 1 June to 30 September, from 6 pm to 8 pm (rest of the year from 5 pm to 7 pm).

El Museo del Vino rinde homenaje a la actividad vitivinícola, que forma parte inseparable de la identidad de Navalcarnero. Está dividido en dos espacios: la bodega, originaria del XIX, y la cueva —una de las muchas que horadan el subsuelo de la villa—, con exposiciones temáticas centradas en la historia de los vinos de Navalcarnero, el proceso de elaboración del vino, las bodegas locales

y sus vinos y, por último, una experiencia sensorial denominada «El vino a través de los cinco sentidos».

The Wine Museum pays homage to the wine-growing industry that forms an inseparable part of Navalcarnero's identity. It is divided into two areas: the winery, dating from the 19th century, and the cellar – one of the many that perforate the town's subsoil – with theme exhibitions focusing on the history of the wines of the region, the winemaking process, local winegrowers and their wines and, to finish, a sensory experience called “wine through the five senses”.





CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE NAVALCARNERO NAVALCARNERO INTERPRETATION CENTRE

Calle San José, 4. Horario: sábados y domingos, de 11:00 a 14:00 h y, del 1 de junio al 30 de septiembre, de 18:00 a 20:00 h (resto del año, de 17:00 a 19:00 h).
· Opening hours: Saturdays and Sundays from 11 am to 2 pm; from 1 June to 30 September, from 6 pm to 8 pm (rest of the year, from 5 pm to 7 pm).

Esta tradicional casa de labranza conserva en buena medida su estructura original, en la que aparecen claramente delimitados el patio, la vivienda, la troje, la bodega, la cuadra o la cueva. Transformada en moderno espacio expositivo, en la actualidad acoge una interesante muestra sobre la historia, el patrimonio monumental, la economía tradicional o los festejos navalcarneros.

The greater part of this traditional farmhouse still survives and the farmyard, the dwelling, the barn, the winery, the stables and the cellars. Now converted into a modern exhibition centre it currently provides a fascinating insight into the history, cultural heritage, traditional economy and festivals of Navalcarnero.

CASA DE LA CADENA · CHAIN HOUSE

Plaza de don Francisco Sandoval Caballero

La casa en que pernoctaron el rey Felipe IV y Mariana de Austria desapareció en el siglo xix. La fachada actual es una réplica de la original realizada bajo la dirección del escultor Feliciano Hernández. Debe su nombre a la cadena que colgaba delante de la puerta, sujeta a guardacantones de piedra berroqueña rematados por dos grandes bolas.



Instalado en una tradicional casa de labranza navalcarneresa, el Centro de Interpretación permite sumergirse en la historia, la cultura y la vida de la villa. · Installed in a traditional regional farmhouse, the Interpretation Centre enables you to immerse yourself in the history, culture and life of the town.



The house where Philip IV and Mariana of Austria spent their wedding night was demolished in the 19th century. The present façade is a replica built under the supervision of the sculptor Feliciano Hernández. It takes its name from the chain (cadena) that hung in front of the door between two granite bollards capped by large balls.

CASA DE LA CULTURA ·|· CULTURAL CENTRE

Calle de la Libertad, 31.

Buena muestra de casa solariega castellana —propiedad de la familia Delgado— que remonta su origen al siglo XVIII. En la actualidad ha sido acondicionada como centro de actividades culturales. En su fachada destacan las rejas de forja y el escudo nobiliario.

An excellent example of a Castilian manor house this building, property of the Delgado family, dates back to the 18th century. It has been refurbished and is currently used as a cultural centre. The façade is notable for its wrought iron gratings and the family coat of arms.

MERCADO ·|· MUNICIPAL MARKET

Plazuela del Mercado.

Erigido en el año 1920, conserva la función con que fue creado.

The marketplace was built in 1920 and still serves its original purpose.

CASA DE LA LONJA ·|· EXCHANGE MARKET

Plazuela del Mercado, 18. Horario: viernes, sábados y domingos, de 11:30 a 14:00 h. y de 17:00 h. a 19:00 h. ·|· Opening hours: Friday, Saturday and Sunday from 11.30 am to 2 pm and from 5 pm to 7 pm.

Esta casa solariega del siglo XVIII se alza en la plaza del Mercado, una de las más bulliciosas de la población. Tras su fachada escudada se esconde un atractivo y sobrio patio interior. Acondicionada como tienda en el siglo XIX y recientemente restaurada por el Ayuntamiento, pueden adquirirse en ella los vinos y productos enológicos y gastronómicos más característicos de la localidad.

This 18th century manor house stands in the Plaza del Mercado, one of the liveliest in the town. Behind its heraldic façade it conceals a stately, attractive interior patio. Arranged the interior like a shop in the 19th century, the Town Council has restored it recently, and there you can acquire local regional wines, related products and food.

IGLESIA DE NUESTRA SEÑORA DE COVADONGA ·|· OUR LADY OF COVADONGA CHURCH

Plaza de Covadonga, s/n.

Referencia del barrio que toma su nombre, de marcado sabor popular, es una sencilla iglesia erigida a mediados del siglo XX según proyecto del arquitecto Luis M. Feduchi.

A simple mid-20th century church designed by Luis M. Feduchi that caters to the needs of a working class congregation and is a reference point in the district of the same name.

SILO VIEJO ·|· OLD SILO

Barrio del Silo

Este imponente edificio sirvió durante años como almacén de grano, fundamentalmente de trigo, y confiere una especial personalidad al barrio en el que se halla, rememorando además la importante tradición agrícola de la villa real de Navalcarnero.





For many years this imposing building was used for storing grain, mostly wheat, and lends a special character to the neighbourhood in which it is found. It also reminds us of the long agricultural tradition of the royal town of Navalcarnero.

PARQUE Y MUSEO DE FELICIANO HERNÁNDEZ

FELICIANO HERNÁNDEZ PARK AND MUSEUM

Ronda de San Juan. Horario: confirmar en el tel. 91 810 11 41. ·|· Opening times: consult by telephone: 91 810 11 41.

Espacio al aire libre dedicado al escultor contemporáneo Feliciano Hernández, algunas de cuyas obras están diseminadas por toda la villa. El espacio está dotado de un pequeño edificio que alberga composiciones realizadas para ser exhibidas bajo cubierta. El trabajo de Hernández, de origen abulense, pero afincado en

Navalcarnero desde su infancia, se inscribe en el constructivismo y es, sin duda, de los más relevantes del ámbito escultórico español en la segunda mitad del siglo xx.

Space and open air devoted to the contemporary sculptor Feliciano Hernández whose works can be found in various places around the town. There is a small building containing works he conceived to be viewed indoors. Hernández, born near Avila but brought up from an early age in Navalcarnero, is one of Spain's outstanding constructivist sculptors of the second half of the 20th century.





IGLESIA DE SAN JOSÉ †

SAINT JOSEPH CHURCH

Plaza de San José, s/n.

Aunque la antigua iglesia, levantada a partir de 1657 sobre un pequeño humilladero, desapareció en su totalidad, el Ayuntamiento de Navalcarnero ha llevado a cabo su reconstrucción tratando de respetar lo más fielmente posible la imagen histórica del templo.

Although the old church dating from 1657 and built over a small shrine has disappeared without trace, the Town Council has rebuilt it, endeavouring to respect the historical appearance closely as possible.

ERMITAS Y CRUCES †

CHAPELS AND CROSSES

Humilladeros y ermitas jalonan las calles y alrededores de Navalcarnero. Entre las últimas destacan las ermitas cardinales, situadas en lo que fueran los límites del antiguo trazado de la villa: la de San Cosme y San Damián (al este), la de San Juan Bautista (al norte), actual capilla del cementerio parroquial, y la de San Roque (al sur). Todas ellas fueron erigidas en el siglo xvi, aunque han sufrido diversas remodelaciones. Llama particularmente la atención la de San Roque, que perteneció a la familia de Juan Antonio de Ribera, pintor de cámara de Carlos iv y Fernando vii, quien la enriqueció en la época con alguna de sus obras; hoy en día, está decorada con frescos del pintor Alberto Pirrongelli.



Entre las más modernas, merece la pena citar la de Nuestro Hermano Jesús Cautivo del Amor, erigida en 2005 y principal referencia del parque del Nazareno, en la que destaca la capilla dedicada al Cristo del Gran Poder, una obra de Antonio Begijar; y, sobre todo, la de Santa Águeda, con pinturas de Pirrongelli basadas en cuadros de grandes maestros y un grupo escultórico del artista Salvador Amaya.

Shrines and chapels are dotted about the streets and neighbourhoods of Navalcarnero. Among the latter the cardinal chapels, located at the old limits of the original layout of the town, stand out: Saints Cosmas and Damian (to the east), St. John the Baptist (to the north), currently the parish cemetery chapel, and Saint Roch (to the south). All were erected in the 16th century although they have undergone several renovations. Saint Roch is especially noteworthy. It belonged to the family of

Juan Antonio de Ribera, court painter to Charles IV and Fernando VII, who enriched it, in that time, with some of his works. Today, is decorated with frescoes made it by the painter Alberto Pirrongelli.

Among contemporary shrines *Nuestro Hermano Jesús Cautivo del Amor* (Our Brother Jesus Captive of Love), erected in 2005 and the main feature of the Nazareno park, is worth mentioning for the chapel dedicated to *Cristo del Gran Poder* (Christ of the Great Power), a work by Antonio Begijar, and above all that of St. Agatha with its paintings by Pirrongelli based on works by old masters and a sculpture by Salvador Amaya.







NATURALEZA

OUTDOOR PURSUITS

RUTA DE LA PRADERA DE SAN ISIDRO

PRADERA DE SAN ISIDRO ROUTE

La ruta parte de la plaza de Segovia a través de la calle de Jacinto González y, al final de la misma, la cuesta del Águila; en la primera rotonda habrá que tomar el camino del Pijorro. Nada mas pasar la C-600, giraremos a la izquierda. La ruta nos conducirá ahora hasta la carretera que une Navalcarnero con Villamanta y, tras cruzarla, nos dirigiremos hacia la pradera de San Isidro a través del camino del Agua de Rianza.

En la pradera, presidida por la ermita de San Isidro, que fue erigida en la década de 1970, podremos reponer fuerzas, beber agua y descansar a la sombra de los árboles. Este lugar acoge cada 15 de mayo una popular romería.

Tras este receso continuaremos por el camino del Agua de Rianza hasta la confluencia con el camino del Mancheguillo, donde se alza una cruz que brinda las mejores vistas de toda la senda: las tierras de labor, la villa de Navalcarnero, la sierra de Madrid, la sierra de Guisando... Llegados a este punto, el camino del Mancheguillo nos conducirá hasta el camino de Métrida, que tomaremos a nuestra izquierda de regreso al centro de la localidad.

The route begins at Segovia Square through Jacinto González Street and, at the end of this, Cuesta del Águila; take Camino del Pijorro at the first roundabout and turn left just after the C-600. The route now takes us to the road joining Navalcarnero and Villamanta and, after crossing it, walk up to Pradera de San Isidro through Camino del Agua de Rianza.

In the meadow, chaired by the St. Isidore chapel, built in the 1970^s, we can regain strength, drink water and rest in the shade of the trees. Here, every May 15th, a popular pilgrimage takes place. After this break we continue on the path of Agua de Rianza to the confluence with the path of the Mancheguillo, where a cross stands offering the best views of all route: the land, the town of Navalcarnero, the sierra of Madrid and Guisando... At this point, the Mancheguillo path will lead us to the path of Métrida, we will take our left back to town center.



| Ermita de San Isidro · Saint Isidore chapel



REAL MERCADO DEL SIGLO DE ORO · THE ROYAL MARKET OF THE GOLDEN CENTURY

Días antes de las fiestas patronales se celebra en Navacarnero el Real Mercado del Siglo de Oro, que recrea el enlace matrimonial de Felipe IV y D^a Mariana de Austria y ha sido declarado de Interés Turístico por la Comunidad de Madrid. · The royal market of the golden century is held a few days before the festivities of the patron saint of Navacarnero. It recreates the wedding of Philip IV and Mariana of Austria and is listed as an event of tourist interest by the Region of Madrid.

FIESTAS Y TRADICIONES FESTIVITIES AND TRADITIONS

REAL MERCADO DEL SIGLO DE ORO Y FIESTAS PATRONALES · ROYAL MARKET OF THE GOLDEN CENTURY AND FEAST OF THE PATRON SAINT

La fiesta grande de Navacarnero se celebra la primera quincena de septiembre en honor de Nuestra Señora de la Concepción. El día 8 es la fecha más señalada, y en ella se lleva a cabo la tradicional procesión de la patrona. Este acontecimiento, la gran ofrenda floral que tiene lugar el 6 de septiembre, los fuegos artificiales del día 7 y los populares encierros nocturnos (la tradición taurina de la villa se remonta al menos a mediados del siglo XVII) concitan buena parte del interés de las fiestas patronales navacarnereñas, que terminan con una caldereta de toro comunal y una traca de fin de fiestas.

Días antes de las fiestas patronales, el último fin de semana de agosto o el primero de septiembre, se celebra el Real Mercado del Siglo de Oro, ambientado en la época de Felipe IV. El mercado, en el que no podía faltar la representación de la boda del rey con doña Mariana de Austria, ha sido recientemente declarado de Interés Turístico por la Comunidad de Madrid y constituye una buena ocasión para acercarse a degustar los productos típicos de la villa.





Navalcarnero's chief fiesta is held the first fortnight of September in honour of Our Lady of the Immaculate Conception. 8 September – which is in fact the Nativity of the Virgin – is the great day when the traditional procession of the patron saint is held. This event, the vast floral offering made on 6 September, fireworks on the 7th and the popular nocturnal running of the bulls (the bullfighting tradition of the village goes back at least to the mid-17th century) absorb the greater part of the interest in Navalcarnero's fiestas which culminate in a communal bull meat stew and the climactic fireworks display.

A few days before the festivities of the Conception, the last weekend of August or the first of September, the royal market of the golden century set in the times of Philip IV is held. The market, of which a representation of the king's marriage to Mariana of Austria is an essential part, has recently been declared an event of tourist interest by the Region of Madrid and is an excellent excuse to visit and taste some of the town's traditional products.

MERCADO DE ARTESANÍA PLAZA DE SEGOVIA · PLAZA DE SEGOVIA ARTISAN MARKET

Cada segundo domingo de mes, con la excepción de agosto y septiembre, se celebra en la plaza de Segovia un interesante mercado de artesanía: productos de madera, cuero, cerámica, papel, vidrio... se exponen en los distintos puestos, al tiempo que el ambiente festivo se apodera del centro de Navalcarnero. Una excusa perfecta para acercarse a la población y disfrutar de sus muchos atractivos.

Every second Sunday of the month except in August and September an interesting craft market is held in the Plaza

de Segovia: wood, leather, ceramics, paper, glass products... are offered for sale on the stalls while a festive atmosphere permeates the town centre. The perfect excuse to visit Navalcarnero and enjoy its many attractions.

FIESTAS DE SAN ISIDRO · THE ST ISIDORE FESTIVITIES

La *romería* de San Isidro, santo que despierta especial devoción en las localidades agrícolas, se celebra cada año el 15 de mayo y es, sin duda, una de las fiestas más populares de Navalcarnero. Tractores y remolques engalanados acompañan a la imagen del santo hasta su ermita, donde tras la misa solemne y la procesión se reparte pan bendecido, además de paella, limonada... En consonancia con una celebración tan tradicional y costumbrista, los bailes regionales amenizan el festejo.

The *romería* (pilgrimage) of St Isidore, a saint especially dear to the hearts of agricultural communities, is held annually on 15 May and is undoubtedly one of Navalcarnero's most popular festivities. Decorated tractors and trailers accompany the image of the saint to his shrine where, after a solemn mass and procession the holy bread is shared... along with paella, limonada (red wine and soda water), etc. As is fitting at such a traditional celebration based on local customs the feast is enlivened by regional music and dancing.



GASTRONOMÍA

GASTRONOMY

La gastronomía de la villa pone de manifiesto su estrecha vinculación tradicional con Segovia. Así, como buena villa castellana, Navalcarnero presume de sus asados, el plato estrella de la carta de la mayoría de los restaurantes de la población. Pero la rica materia prima del municipio no se agota en el cordero: todo lo contrario. Navalcarnero es tierra de caza menor, y el conejo, la liebre y la perdiz son alternativas no desdeñables.

Fama muy especial tienen los garbanzos locales, de gran finura, con los que se elabora un plato tradicional como la olla del segador, una variante del célebre cocido madrileño. También son conocidos los productos de las huertas navalcarneresas, y en particular la lechuga romana. Y entre los postres, los bollitos de aceite y manteca, espolvoreados con azúcar, tienen un creciente número de incondicionales.

Pero si un producto gastronómico representa a Navalcarnero, este no es sino el vino, que históricamente alcanzó reconocimiento nacional e internacional. Los vinos, mejor dicho, porque entre sus caldos, que se inscriben en la Denominación de Origen Vinos de Madrid, se incluyen blancos de uva malvar, una variedad muy ligada a la comarca, y rosados y tintos elaborados con la recia y cada vez más valorada garnacha. Las bodegas de Navalcarnero elaboran actualmente una completa gama de vinos que van desde los jóvenes, frescos y afrutados, hasta los de autor, pasando por crianzas, reservas y grandes reservas con diferentes grados de complejidad. Dos son las bodegas que participan en el programa Ruta del Vino de Madrid:

Navalcarnero's cuisine is evidence of the town's strong links with Segovia. Thus like any self-respecting Castilian town it takes pride in its roast meats, the star of the menu in the majority of the local restaurants. But the wealth of regional products does not stop there: far from it! Navalcarnero is a small game hunting zone and rabbit, hare and partridge are no mean alternatives.

The fine local chick-peas are especially famous and are the basis of the traditional *olla del segador*, a variant of the celebrated cocido of Madrid. The products of the region's market gardens also enjoy an excellent reputation, especially the romaine lettuce. Among desserts the sugar-dusted lard and olive oil balls are fast gaining adepts.

But if there is one gastronomic product that typifies Navalcarnero it has to be the wine, which has a long history of domestic and international recognition. The wines, rather, because there are several, all registered under the Wines of Madrid denomination of origin including the white made with Malvar grape, a variety closely linked to the region, and rosé and red wines made from the strong and increasingly appreciated Garnacha. The winemakers of Navalcarnero currently produce a wide range of wines from young, fresh, fruity varieties through wines aged in the barrel, reserves and grand reserves to estate wines, all with their different degree of complexity. Two of these winemakers take part in the Madrid Wine Route programme:

«No pretendo aludir al pasado de esponsales reales en su historia quintocenteneria, tampoco hablar de un futuro que, lejos de crisis, augura un gran esplendor. Quiero pensar en hoy, ahora, el presente, el mío. Son 49 años ejerciendo de navalcarnerense que huele a pueblo desde la distancia y a la vez la cercanía de Madrid.

Son 49 años disfrutando de sus barrios y calles, de su gran plaza de casitas de colores, tantas veces laureada, flanqueada por el latir de sus bellas torres; de sus gentes, que corren el saludo y la voz como corren sus nombres y sus motes, que van de cueva en cueva labrada en el subsuelo de sus casas...».

Javier Lalaguna. Periodista.

Bodegas Andrés Díaz | c/ Palencia, 32. Tel. 91 811 13 91 / 627 962 322 | www.bodegasandresdiaz.es.
Bodegas Ricardo Benito | c/ de las Eras, 1. Tel. 91 811 00 97 | www.ricardobenito.com.



CALENDARIO DE FIESTAS Y ACONTECIMIENTOS CULTURALES

CALENDAR OF FESTIVITIES AND CULTURAL EVENTS

ENERO-MARZO JANUARY-MARCH

Enero-Marzo. Certamen de Teatro Aficionado.
January-March. Amateur theatre competition

CARNAVAL CARNIVAL

Pasacalles, desfile de comparsas, baile público.
Passacaglia, carnival procession, public dance.

MARZO MARCH

18
19

San José: procesión.
Feast of St Joseph: procession.

SEMANA SANTA EASTER

Procesiones del Jueves y Viernes Santo, y del Domingo de Resurrección.
Processions on Holy Thursday, Good Friday and Easter Sunday.

PRINCIPIOS DE ABRIL BEGINNING OF APRIL

Feria del Libro: casetas, exposiciones, tertulias, certamen literario y de carteles.
Book Fair: stalls, exhibitions, talks, literary and poster competitions.

MAYO MAY

14
15

San Isidro: fuegos artificiales, baile, romería, procesión, reparto de pan del Santo, paella popular, limonada.
Feast of St Isidore: fireworks, dancing, romería, procession, distribution of holy bread, communal paella, limonada.

JULIO, VIERNES NOCHE JULY, FRIDAY NIGHT

Veladas de Vino y Jazz, en el patio del Centro de Interpretación de Navacarnero.
Wine and Jazz evenings in the patio of the Interpretation Centre.

MEDIADOS DE AGOSTO MID-AUGUST

Fiestas de Covadonga: actos religiosos.
Covadonga festivities: religious ceremonies.

AGOSTO AUGUST

16

San Roque: actos religiosos.
Feast of St Roch: religious ceremonies.

ÚLTIMA SEMANA DE AGOSTO LAST WEEK OF AUGUST

Festival de la Artes; música, danza, teatro, cine, conferencias.
Arts Festival: music, dancing, theatre, cinema, conferences.

FINALES DE AGOSTO - PRINCIPIOS DE SEPTIEMBRE END OF AUGUST - BEGINNING OF SEPTEMBER

Finales de agosto-principios de septiembre. Real Mercado del Siglo de Oro.
Royal market of the golden century.

PRIMERA QUINCENA DE SEPTIEMBRE FIRST FORTNIGHT OF SEPTEMBER

Nuestra Señora de la Concepción: fuegos artificiales, actos religiosos, toros, deportes, actividades infantiles y culturales.
Our Lady of the Immaculate Conception: fireworks, religious ceremonies, running of the bulls, sports, children's activities and cultural events.

OCTUBRE OCTOBER

Fiesta de la Vendimia.
Wine harvest festivity.

DICIEMBRE Y ENERO DECEMBER & JANUARY

Navidad y Reyes: talleres infantiles, teatro, concierto de villancicos, certamen de belenes; cabalgata de Reyes.
Christmas and Epiphany: children's workshops, theatre, carol singing, nativity scene competitions, procession of the Three Wise Men.



NUEVO BAZTÁN

Nuevo Baztán se localiza en el sureste de la Comunidad de Madrid, en la región natural de los Páramos, entre los valles del Henares y el Tajuña, en un área caracterizada por la elevada altitud media —superior a los ochocientos metros— y un relieve escasamente accidentado.

La población, declarada Conjunto Histórico Artístico y Bien de Interés Cultural, constituye un caso singular, ya que fue fundada por el empresario y político navarro Juan de Goyeneche a principios del siglo XVIII, con el objetivo de llevar a la práctica las ideas socioeconómicas del colbertismo. Goyeneche, que se distinguió en la guerra de Sucesión por su decidido apoyo al pretendiente francés, el futuro Felipe V, contaba con el favor real y tenía ya en marcha una fábrica de paños para el suministro a los ejércitos en la vecina Olmeda de las Fuentes.

Nuevo Baztán —el nombre es un homenaje al lugar de origen de su fundador— nace en 1709 como conjunto agrícola-fábril en un área yerma y despoblada. La pretensión de Goyeneche era reducir las costosas importaciones de productos de lujo; es decir, la creación de una empresa ejemplar de utilidad pública. Entre 1715 y 1720 se levantaron en el lugar fábricas de sombreros, zapatos, aguardientes, confitería, cerería, tejidos de seda, pañuelos y cintas, vidrios finos..., que pueden considerarse un precedente de las fábricas reales borbónicas. Previamente

Nuevo Baztán is located in the southeast of the Region of Madrid in a natural region known as *Los Páramos*, between the valleys of Henares and Tajuña, upland with a mean altitude of more than eight hundred metres and mainly flat relief.

The town, listed as an artistic and historical site and asset of cultural interest, is a singular case. It was founded by the Navarran merchant and politician Juan de Goyeneche, a disciple of the French mercantilist economist Colbert, at the beginning of the 18th century. Goyeneche had played an important role in the War of the Spanish Succession as a firm supporter of the French pretender and future King Philip V. Thus he could count on royal favour and already owned a factory engaged in production of military cloth in the neighbouring town of Olmedo de la Fuentes.

Nuevo Baztán – the name pays homage to the founder's home town in Navarre – was founded in 1709 as an agro-industrial experiment in a barren, sparsely populated area. Goyeneche's aim was to reduce the costly imports of luxury products: in other words the creation of an exemplary enterprise of public utility. Factories to produce hats, footwear, liqueurs, confectionery, wax products, silk fabrics, kerchiefs and belts, fine glassware, etc. were set up between 1715 and 1720 in a project that can be seen as a predecessor of the royal factories of the Bourbons. Previously,

DATOS PRÁCTICOS

USEFUL INFORMATION

CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE NUEVO BAZTÁN

NUEVO BAZTÁN INTERPRETATION CENTRE

Plaza de la Iglesia, s/n. | Tel. 91 873 62 38.

Horario: de martes a sábado, de 11:00 a 18:00 h; domingos y festivos, de 11:00 a 15:00 h. Lunes cerrado. ·|· **Opening hours:** Tuesday to Saturday from 11 am to 6 pm; Sundays and bank holidays, from 11 am to 3 pm. Closed on Mondays.

OFICINA DE TURISMO ·|· TOURIST INFORMATION OFFICE

Centro de interpretación de Nuevo Baztán. ·|· **Nuevo Baztán Interpretation Centre** Tel. 627 403 066. (Información y reservas de visitas guiadas ·|· Information and guided tours reservation).

AYUNTAMIENTO ·|· TOWN HALL

Plaza de la Iglesia, 3. Tel. 91 873 50 11.

CÓMO LLEGAR ·|· HOW TO GET THERE

Carretera: Nuevo Baztán se localiza a 45 kilómetros de Madrid:

- **A-3** (o autopista de peaje R-3) hasta la salida de Campo Real; desde allí, M-209 en dirección Villar del Olmo-Nuevo Baztán.
- **A-2** hasta Torrejón de Ardoz; desde allí, M-206 hasta Loeches y M-209 en dirección Pozuelo del Rey-Nuevo Baztán,
- **A-2** hasta Alcalá de Henares; desde allí, M-300 y M-204 en dirección Villalbilla-Valverde de Alcalá-Nuevo Baztán.

Autobús:

Argabús une Madrid y Villar del Olmo con varias paradas en Nuevo Baztán (intercambiador de Avenida de América, línea 261). Hay también servicios desde Arganda del Rey (línea 321) y desde Alcalá de Henares (línea 260). Tel. 91 871 25 11.

By car: Nuevo Baztán is 45 kilometres from Madrid:

- **A-3** (or the R-3 toll road) until the exit for Campo Real; from there take the M-209 towards Villar del Olmo-Nuevo Baztán.
- **A-2** until Torrejón de Ardoz; from there take the M-206 to Loeches and the M-209 towards Pozuelo del Rey-Nuevo Baztán,
- **A-2** until Alcalá de Henares; from there take the M-300 and M-204 towards Villalbilla - Valverde de Alcalá - Nuevo Baztán.

By bus:

Argabús connects Madrid and Villar del Olmo; has some stops at Nuevo Baztán (line 261 from the Avenida de America interchange). There is also a bus service from Arganda del Rey. (line 321) and from Alcalá de Henares (line 260). Tel. 91 871 25 11

se había desarrollado el trazado de la nueva población, que se encargó a José Benito de Churriguera. El conjunto está dominado por el palacio y la iglesia, y en torno a ellos se construyó la villa, que constituye uno de los mejores ejemplos de planificación urbanística *ex novo* del Barroco español.

Para el proyecto hubo que desplazar hasta Nuevo Baztán a artesanos italianos, franceses y flamencos; pero, a pesar de ello, no prosperó. Diversas vicisitudes —en especial la carestía de madera en el área, esencial para calentar los hornos— y la muerte de Goyeneche en 1735 provocaron la decadencia del complejo fabril y el paulatino abandono del núcleo de población. La agricultura, esencialmente cerealística, habría de convertirse en el único motor de la vida económica de la localidad, hasta que en época reciente tomó el relevo el sector servicios.

Hoy, la población empadronada en el municipio de Nuevo Baztán supera las 6.400 personas, pero el casco histórico apenas cuenta con 100 vecinos. La gran mayoría vive en urbanizaciones residenciales de nueva creación diseminadas por el término municipal y escasamente relacionadas con el núcleo original.

José Benito de Churriguera had been entrusted with the layout of the new town. The result is one of the best examples of *ex novo* Spanish baroque urban planning, with the town laid out around the dominating presence of the palace and the church.

The project required bringing Italian, French and Flemish artisans to Nuevo Baztan but in spite of this it failed to flourish. Various setbacks – especially the lack of wood in the area, essential to heat the ovens – caused the industrial structure

to degenerate and after the death of Goyeneche in 1735 the town centre was gradually abandoned. Agriculture based on cereal production became the mainstay of economic life until in recent times the services sector took over.

Today more than 6,400 people reside in the municipality but the population of the old quarter is scarcely 100. The vast majority live in new housing estates scattered around the vicinity and have little connection with the original town centre.





- 1 Centro de Interpretación ·|· Interpretation Centre
 - 2 Plaza de la Iglesia ·|· Church Square
 - 3 Palacio de Juan de Goyeneche ·|· Juan de Goyeneche Palace
 - 4 Iglesia de San Francisco Javier ·|· St. Francis Xavier Church
 - 5 Plaza del Secreto o del Mercado ·|· Secret or Market Square
 - 6 Plaza de Fiestas ·|· Festival Square
 - 7 Plaza de la Cebada ·|· Barley Square
 - 8 Antigua fonda ·|· Old Inn
 - 9 Olma centenaria ·|· Old elm tree
-  **261** Madrid (Avenida América) - Nuevo Baztán - Villar del Olmo

ruta urbana sugerida

SUGGESTED ROUTE



Comienza esta ruta en el **Centro de Interpretación**, que nos permitirá hacernos una idea del origen, estructura y funcionamiento de Nuevo Baztán. Una vez vistas las antiguas bodegas en las que está instalado, nos desplazaremos hasta la **plaza de la Iglesia**, con sus jardines y la fuente de los Tritones, para contemplar la fachada del palacio. Contigua a ella, la iglesia, merece una visita detenida. El conjunto **palacio-iglesia** constituye el núcleo central del urbanismo de Nuevo Baztán y destila un clasicismo serliano.

Nos acercaremos después a la **plaza del Mercado** y a la **plaza de Fiestas**, lugar en el que en época de Goyeneche se celebraban corridas de toros, obras de teatro o conciertos. Antes de salir conviene fijarse en el espectacular arco que une el palacio con la bodega y las casas de artesanos.

Si damos ahora un breve paseo hasta la **plaza de la Cebada**, lugar de residencia de agricultores y ganaderos, veremos como la calidad y estilo de las casas va decreciendo según nos alejamos del palacio. De regreso, merece la pena detenerse ante la antigua fonda, en la que se alojaban los comerciantes y mercaderes que acudían a comprar artículos a Nuevo Baztán.

Para cerrar esta ruta, puede contemplarse en la travesía **el viejo olmo**, único superviviente de los plantados por Juan de Goyeneche para guarecer del calor y el sol a los viajeros.

Begin from the **Interpretation Centre**, which provides information on the origin, layout and operation of Nuevo Baztán. Once you have seen the old wine cellar in which it is located, make your way to the **Plaza de la Iglesia** with its gardens and the fountain of Los Tritones to view the palace façade. The church next to the palace is worth a leisurely visit. The architectural group formed by **the palace and the church** is the centrepiece of the original Nuevo Baztán and retains its Palladian classicism.

The next stop is the **Plaza del Mercado** and the **Plaza de Fiestas**, where bullfights, theatrical productions and concerts were held in Goyeneche's time. Before leaving, take a moment to examine the spectacular arch that joins the palace and to the wine cellars and the workers' cottages.

If you now take the short walk to the **Barley Square**, place of residence of farm workers and herdsmen, you will notice how the quality and style of the houses diminishes as the distance from the palace increases. On the way back the old inn, lodging of the merchants and traders who came to Nuevo Baztán to buy its produce, is worth a visit.

To finish this route you can contemplate **the old elm tree** in the main street, the only survivor of those planted by Juan de Goyeneche to provide travellers with shelter from the sun.





DE INTERÉS CULTURAL

PLACES OF CULTURAL INTEREST



CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE NUEVO BAZTÁN

NUEVO BAZTÁN INTERPRETATION CENTRE

Inaugurado en 2003, ocupa las antiguas bodegas del palacio. La visita comienza con una proyección sobre el origen del complejo fabril a comienzos del siglo XVIII. Una vez acabada la misma, se pueden contemplar las maquetas del conjunto urbano, así como diversos paneles explicativos, algunos de los artículos que se fabricaron en Nuevo Baztán, diversas reproducciones, objetos de época..., que facilitan al visitante un acercamiento a la figura de Goyeneche, el territorio y las industrias de la villa. Además, el Centro de Interpretación permite conocer de primera mano el funcionamiento del lagar y la bodega, así como el proceso de fabricación de las tinajas, que todavía hoy se conservan.

Opened in 2003, it occupies the former wine cellars of the palace. The visit begins with a video on the origin of the industrial complex in the early 18th century. Then you can examine the models of the town and a series of information panels, some of the articles made in Nuevo Baztán, diverse reproductions of objects from the period, etc., which help the visitor to appreciate the life and times of Goyeneche, the surrounding country and the original industries. The Interpretation Centre also enables you to see at firsthand how the wine press and the cellars functioned and the production process of the *tinajas* (earthenware wine jars), which still survive to this day.



CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE NUEVO BAZTÁN. Plaza de la Iglesia, s/n.
Tel. 91 873 62 38. Horario: de martes a sábado, de 11:00 a 18:00 h; domingo, de 11:00 a 15:00 h. Lunes cerrado. ·|· Plaza de la Iglesia, s/n.
Tel. 91 873 62 38. Opening hours: Tuesday to Saturday from 11 am to 6 pm; Sunday from 11 am to 3 pm. Closed on Mondays.

CONJUNTO URBANO + TOWN LAYOUT

Alrededor de 1709, tras la compra del paraje conocido como bosque de Acevedo, Juan de Goyeneche encargó el proyecto del nuevo poblado, que debía acoger y dar trabajo a unas quinientas personas, a José Benito de Churriguera. Este concibió Nuevo Baztán como una unidad urbanística de diseño ortogonal estructurada en torno a un foco central constituido por el palacio y la iglesia. A partir de ellos se organizan, por un lado, seis manzanas de viviendas de una o dos alturas con tejado a dos aguas, y, por otro, los distintos edificios destinados a la producción fabril. A su alrededor se extendían las tierras de labor.

Tres plazas ordenan todo el complejo: la plaza de la Iglesia, en la que se localiza la fuente de los Tritones, enmarca con sus jardines la fachada principal del palacio; comunica con ella la plaza del Mercado, donde se alza la fachada de la antigua fábrica de tapices, y esta conduce a la plaza de Fiestas, situada a espaldas del conjunto palacial. A la última, en la que se celebraban antaño fiestas palaciegas y corridas de toros —a las que asistió en alguna ocasión el propio Felipe V—, se asoma la Casa de los Oficios, con una hermosa galería de arcos.

El modelo urbanístico de Nuevo Baztán habría de ejercer una notable influencia en las Nuevas Poblaciones promovidas por el ministro de Carlos III Pablo de Olavide en Sierra Morena y otras áreas de Andalucía.

Around 1709, after buying the area known as the Acevedo forest, Juan de Goyeneche commissioned the design of a new town to house some five hundred people to José Benito de Churriguera. Churriguera conceived Nuevo Baztán as an urban complex of octagonal design articulated around the central focus of the palace and church. From this starting point he deployed, on the one hand, six blocks of one or two storey dwellings with gable roofs and on the other, the buildings intended for industrial production. The farmland was arranged in the adjacent areas.

«Tan solo quería resaltar que pocos lugares he conocido en los que se combinen, de forma tan armoniosa, un casco histórico monumental con un entorno natural tan privilegiado como el de Nuevo Baztán. Poder pasear por sus calles repletas de historia, atravesar sus plazas, admirar las dimensiones y factura de su palacio-iglesia, y terminar, en cualquier dirección que se tome, rodeado de un precioso paisaje de campiña y monte constituye algo bastante difícil de encontrar en el seno de la gran capital madrileña... Recomendando encarecidamente al visitante que, una vez haya disfrutado de la riqueza arquitectónica de los edificios de Nuevo Baztán, se siga regalando los sentidos con la riqueza paisajística y medioambiental que le rodea; que se asome a la balconada natural que supone el arroyo Vega y que se deleite con las vistas sobre esta alcarria madrileña, aún rica en fauna y flora».



Three squares were employed to organise life in the town: the Plaza de la Iglesia containing Los Tritones fountain and gardens encompasses the main façade of the palace; this is connected to the Plaza del Mercado, dominated by the façade of the former tapestry factory and this in turn leads to the Plaza de Fiestas located behind the palace. The Plaza de Fiestas, where court festivities and bullfights were once held – attended on occasions by Philip V himself – is notable for the Casa de los Oficios with its beautiful arched gallery.

The urban model represented by Nuevo Baztán was to have considerable influence on the new towns developed by Pablo Olavide, minister to Charles III, in the Sierra Morena and other parts of Andalusia.

PALACIO E IGLESIA ∙ THE PALACE AND THE CHURCH

El palacio, residencia de Goyeneche, constituye, junto con la iglesia, a la que se une formando una fachada continua, el núcleo central de Nuevo Baztán. Construido con piedra berroqueña caliza, se caracteriza, como todo el conjunto, por su armonía, sencillez y austeridad. Fue cedido a la Comunidad de Madrid por Banesto en 1989.

Tiene dos alturas, y en su extremo derecho se alza una torre de reminiscencia herreriana rematada por una balaustrada pétreo y bolas, detalle que la distingue de las que flanquean la iglesia y que sirve de homenaje a Juan de Herrera y su estilo escorialense. En el dintel de la puerta de acceso, enmarcada por un baquetón, no pasa desapercibido un león que sostiene en sus fauces el escudo ajedrezado de Baztán. Sobre el balcón se localiza otro escudo, el de los condes de Saceda (herederos de Goyeneche), añadido posteriormente.

El conjunto palacial tiene planta cuadrada y se articula en torno a un gran patio con arcos de medio punto y un pozo. Su escalera de caja, decorada con bóvedas de remate plano, inspiró después la del palacio de Goyeneche de Madrid, actual Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, que fue proyectado también por Churriguera.



PALACIO-IGLESIA Y PLAZA DE FIESTAS THE PALACE-CHURCH AND PLAZA DE FIESTAS

El principal atractivo de Nuevo Baztán es su conjunto urbano, diseñado por Churriguera; el palacio y la contigua iglesia conforman su núcleo central y concitan buena parte del interés de los visitantes, pero no hay que olvidar la pintoresca plaza de Fiestas, lugar de esparcimiento y escenario de los festejos en época de Goyeneche. ∙ The main attraction of Nuevo Baztán is its old quarter designed by Churriguera: its core is the palace and the adjoining church which attract much of the visitor's attention. But do not neglect the picturesque Plaza de Fiestas, the leisure area and setting for celebrations in Goyeneche's time.





Por ella se accede a la planta superior, donde se ubicaban las estancias nobles. El palacio está siendo rehabilitado por la Comunidad de Madrid.

Sorprenden las galerías que unen el palacio con la bodega (hoy Centro de Interpretación) y la casa (taberna) frente al torreón, cuyo uso estaba destinado a la elaboración y maduración del vino que aquí se producía y posteriormente se vendía.

Anexa, a su izquierda, la iglesia de San Francisco Javier, ligeramente más alta, queda limitada por tres torreones rematados con chapiteles de pizarra, dos de los cuales flanquean su fachada. Llama la atención la portada, articulada en varios planos que transmiten dinamismo y movimiento. Está presidida por la imagen del santo titular y abunda en el barroco clasicista que caracteriza el conjunto.

El templo, de pequeñas dimensiones, tiene una sola nave, con amplio crucero y presbiterio rectangular. Sobre el crucero se eleva una cúpula de media naranja sobre pechinas, decoradas por pinturas que remedan las originales —hoy desaparecidas— de Palomino. A los pies se alza el coro, que se comunicaba con el palacio directamente. En el altar mayor destaca el retablo, de mármol rojo y negro, con la imagen de san Francisco Javier y un medallón con una escena de la vida del santo; todo el conjunto queda enmarcado por un cortinaje de estuco dorado de gran valor escenográfico. Bajo el altar se localizan la cripta principal, que sirvió como panteón a los Goyeneche, y otra secundaria y más grande que era utilizada como lugar de enterramiento por el resto de la población.



The palace (Goyeneche's residence), along with the church, with which it shares a continuous façade, is the nucleus of Nuevo Baztán. Constructed mainly of limestone, it is notable for its harmonious forms, simplicity of lines and austerity. The financial institution Banesto ceded the palace to the Region of Madrid in 1989.

It has two storeys and the north-west corner is flanked by a tower in the Herreresque manner topped by a stone balustrade and balls, a detail that distinguishes it from those flanking the church and which serves as a tribute to Juan de Herrera and his Escorial style. The lintel of the main entrance is framed by a bead moulding and a lion with the chessboard coat of arms of Baztán in its jaws does not go unnoticed. Another coat of arms was added at a later date above the balcony. It belongs to the counts of Saceda, Goyeneche's descendants.

The palace has a square ground plan arranged around a central courtyard with semi-circular arches and a central well. The staircase, decorated with flat top vaults, would later inspire that of the Goyeneche palace in Madrid, today the seat of the San Fernando Royal Academy of Fine Arts, which was also designed by Churriguera. This staircase leads to the upper floor where the state rooms were located. The palace is currently being restored by the Region of Madrid.



The galleries that connect the palace to the wine cellars (now the Interpretation Centre) and the building opposite the tower (a tavern, formerly used to make and age wine) are remarkable.

The San Francisco Javier church, to the left of the palace and continuous with the same but slightly higher, is bounded by three towers capped by slate-roofed spires, two of which flank the façade. The doorway, articulated on various planes that transmit dynamism and movement, is a notable feature. There is an image of the patron saint above the abundant baroque motifs of the doorway.

The interior, of modest dimensions, is organised in a single nave with an ample transept and a rectangular chancel. The hemispherical crossing dome supported on spandrels is embellished with decorative paintings which replace Palomino's originals, no longer extant. The choir stands at the foot and is connected directly to the palace. The outstanding feature of the high altar is a red and black marble altarpiece with an image of Saint Francis Xavier and a medallion with a scene from the saint's life, all framed by drapery executed in gilded stucco of great visual impact. The main crypt, used as the Goyeneche pantheon, is located under the altar and there is a larger secondary one for burial of the rest of the population.





NATURALEZA

OUTDOOR PURSUITS



SENDA DE VALMORES · VALMORES TRAIL

La senda sigue en parte el curso del arroyo Vega, que aguas abajo vierte sus aguas en el Tajuña. Su nombre procede de un antiguo poblado atestiguado ya en el siglo XII —del que apenas quedan las ruinas de la ermita— y permite descubrir los elementos más significativos del paisaje de la zona sureste de la Comunidad de Madrid, donde solo los profundos valles horadados por los cursos fluviales interrumpen la monótona planicie de los páramos o alcarrias. El bosque natural está dominado por la encina, aunque en las laderas del valle crece uno de los quejigares mejor conservados de la Comunidad de Madrid y junto al arroyo predomina la vegetación de ribera. La fauna, aunque esquiva, es abundante, y el zorro, el corzo, el jabalí o el lirón careto dejan sus huellas en los charcos al ir a calmar su sed. Aves como la avutarda, el aguilucho, la calandria, la lechuza o el halcón peregrino planean bajo el cielo.

En Valmores se conservan también restos de distintas edificaciones de uso industrial relacionadas con el complejo fabril: batanes y molinos, fábrica de tintes, hornos de cal...

This trail follows part of the course of the Vega stream which empties into the river Tajuña further downstream. Its name comes from a town the existence of which is recorded as far back as the 12th century, but of which only the ruins of the chapel remain. It will enable you to appreciate the main features of a terrain where only the deep gullies carved by the watercourses interrupt the monotony of the moors or uplands. The natural vegetation is basically holm oak but the slopes of the valley are covered by one of the best-preserved stands of gall oak in the Region of Madrid, and the areas closer to the stream by typical riverbank vegetation. The fauna is as abundant as it is elusive and the fox, deer, wild boar and garden dormouse leave their tracks in the mud when they go to the stream to quench their thirst. Birds such as the bustard, harrier, mocking bird, owl and peregrine falcon can be seen in the sky.



OLMA DE NUEVO BAZTÁN
THE ELM TREE
Árbol Singular de la Comunidad de Madrid, este olmo centenario es el único que ha sobrevivido a la grafiosis en Nuevo Baztán. ·|· Singular tree of the Region of Madrid, this three hundred year-old elm is the only survivor of the epidemic of Dutch elm disease in the area.



VALLE DEL ARROYO VEGA
THE VEGA STREAM VALLEY
Perfecta simbiosis de naturaleza y actividad humana tradicional, resulta particularmente apetecible en primavera y en otoño. La senda de Valmores lo recorre parcialmente. ·|· A perfect symbiosis of nature and traditional human activity particularly appealing in spring and autumn. The Valmores trail runs through part of it.

OLMA DE NUEVO BAZTÁN · THE ELM TREE

Churriguera, diseñador del complejo, remató el proyecto con una hilera de olmos en la travesía principal de Nuevo Baztán. Todos y cada uno de ellos fueron desapareciendo debido a la grafiosis, enfermedad que ha diezariado las olmedas de toda España. Este olmo es el único superviviente de la villa: mide 16 m, con un diámetro de copa de 18 m y un perímetro de tronco de 5,20 m. Ha sido declarado Árbol Singular de la Comunidad de Madrid y Árbol Emblemático del año 2007.

The remains of various industrial buildings related to the industrial fabric are also conserved in Valmores: fulling devices, mills, dye factories, lime kilns, etc.

The architect Churriguera put the finishing touches to his urban design with a row of elms along the main thoroughfare of Nuevo Baztán. One by one they have all succumbed to the Dutch elm disease that has decimated elms throughout Spain. Only one remains: it is 16 metres high with a crown diameter of 18 m and trunk circumference of 5.2 m. It was declared a singular tree of the Region of Madrid and an emblematic tree in 2007.

FUENTE DE LA ALMUNIA · ALMUNIA FOUNTAIN

Distante 1,5 km del casco urbano, debe su nombre al paraje en el que se encuentra y responde a la tipología de fuente-lavadero-abrevadero. Las aguas de este manantial, que se llegó a explotar como balneario durante el siglo xix, tienen fama por su eficacia y poder curativos.

Located 1.5 km from the town centre this spring-washing place-watering place owes its name to the region in which it is located. The waters of this spring, which were used as a spa in the 18th century, are known for their healing properties.

FUENTE DEL REY · KING'S SPRING

El conjunto está formado por dos fuentes —solo una de ellas se corresponde con el manantial de aguas laxantes, la otra es un lavadero-abrevadero— y un monolito de piedra. Este último, de forma rectangular y rematado en pico, se levanta sobre dos escalones y presenta en una de sus caras unos grabados litográficos que aluden a la condición de las aguas: «Fuente del Rey. Cuyas salutíferas aguas se bebieron en las mesas de los reyes e incluso se enviaron a Flandes».

Desde allí parte un cordel de la senda Galiana, con un recorrido aproximado de 3,5 km.

This group is formed by two springs – one of which is a source of laxative waters and the other a washing place and watering area – and a stone monolith. The latter is a rectangular monument with a pointed top standing on two steps and containing an engraved text which alludes to the properties of the waters: «Fuente del Rey. Cuyas salutíferas aguas se bebieron en las mesas de los reyes e incluso se enviaron a Flandes» (The King's Spring, the salubrious waters of which were served on the table of kings and were even sent to Flanders). A 3.5 km-branch of the Galiana trail starts from here.





RUTAS DE NATURALEZA

NATURE WALKS

HACIA EL BATÁN DE VALDEÑIGO · TO THE VALDEÑIGO FULLING MILL

Ruta de unos 5 km (unas 2,30 h) que permite conocer algunos de los oficios tradicionales que se desarrollaban en torno al arroyo Vega. Sigue inicialmente la senda de Valmores hasta el valle fluvial, momento en que se utilizará un camino vecinal del siglo XVIII, una trocha sinuosa que conduce justo enfrente de las ruinas del antiguo batán, parcialmente oculto por frondosos saúcos y vegetación ribereña. Eran las aguas de un arroyo tributario, el de Valdeñigo, las que activaban la rueda hidráulica del batán, moviendo sus mazos para que golpearan los paños de lana.

De regreso, todavía en el fondo del valle, encontraremos una canalización de piedra del siglo XVIII que encauzaba las aguas del barranco del Reguerón impidiendo las avenidas. Ascendemos después hacia el páramo a través de una espesa mancha de quejigar, entre la que asoman las ruinas de los «paredones de San Blas». Se trata de una impresionante estructura del siglo XVIII de función desconocida, aunque podría tratarse de un lugar destinado al peinado o cardado de los paños de lana, o a su tintado.

This 5 km trail (around 2 hrs 30 min) enables you to learn about one of the traditional trades that were carried on in the vicinity of the Vega stream. It follows the Valmores trail as far as the river valley where it joins a backroad dating from the 18th century, a winding section that leads directly to the ruins of the old fulling mill which is partially hidden by leafy willows and riverbank vegetation. It was the waters of the tributary stream, the Valdeñigo, that moved the waterwheel to drive the hammers which impacted the woollen cloth.

On the way back, still in the valley, you will find 18th century aqueducts that controlled the waters of the Reguerón gully to prevent floods. You will then climb to the moorland through a dense stand of gall oak between which the ruins of the paredones (walls) of San Blas can be spied. The function of this impressive structure from the 18th century is unknown, but it could be a place where wool was carded and combed or perhaps dyed.

HACIA LA FÁBRICA DE GAMUZAS · TO THE CHAMOIS LEATHER FACTORY

Esta ruta, de algo más de 5 km de longitud (unas 3 h) parte del pueblo en dirección sur a través de un paisaje de campiña, entre tierras de labor y manchas de monte mediterráneo. Nuestro primer objetivo es el mirador del Balconcillo, lugar histórico que se asoma a la vecina Olmeda de las Fuentes y brinda magníficas vistas.

El camino de bajada hacia la Olmeda (debidamente señalizado) conduce directamente a la ruinas de la antigua fábrica de antes y gamuzas, surgida a la vez que Nuevo Baztán y de muy efímera

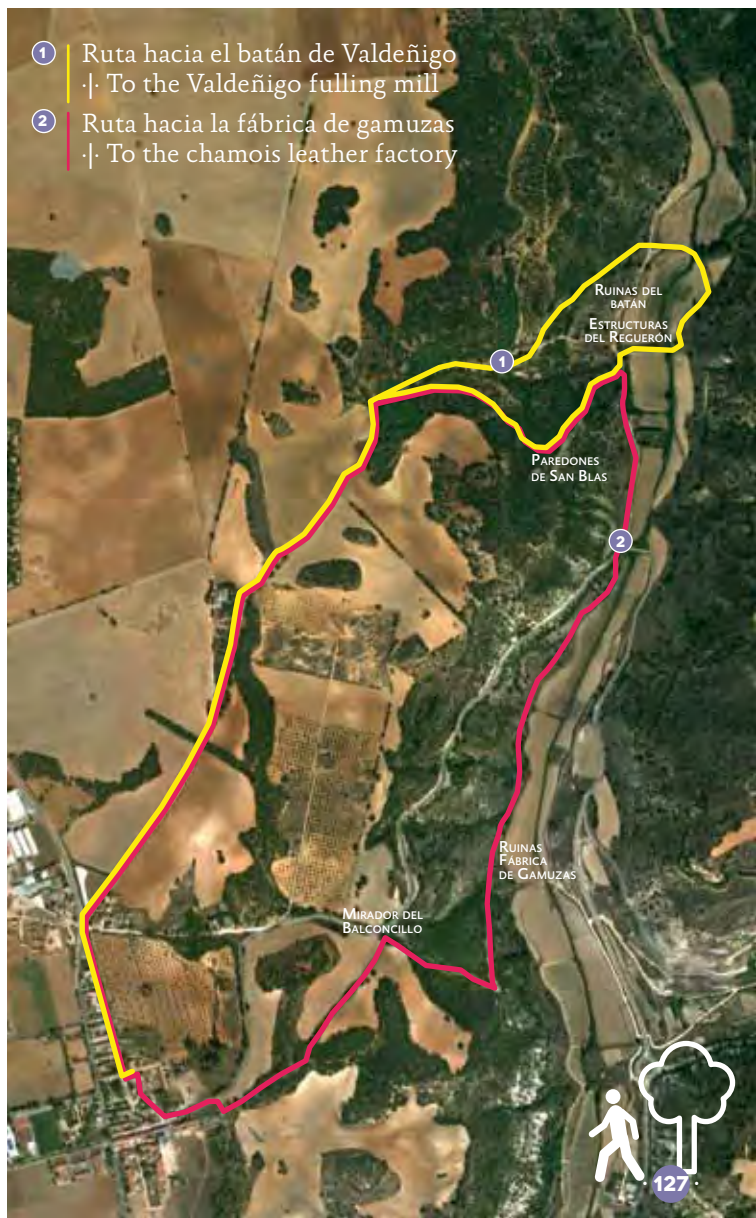
existencia, ya que entró en funcionamiento en 1715 y está atestiguada su ruina en 1722. Se trata de un edificio cuadrangular de grandes dimensiones, donde se trabajaban y curtían las pieles con las que se fabricaban distintas prendas y accesorios del uniforme militar de la época.

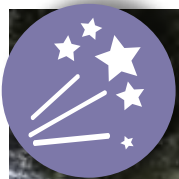
Desde aquí, habrá que girar hacia el norte para conectar con el camino de regreso de la ruta del batán de Valdeñigo, a través de los «paredones de San Blas».

This trail of a little over 5 km (about 3 hours) leaves the town in a southerly direction through the countryside between farmland and stands of Mediterranean scrubland. Your first stop is the Balconcillo lookout, a historic place that overlooks the adjacent town of Olmeda de la Fuentes and offers magnificent views.

The route descends towards Olmeda (duly signalled) and leads directly to the ruins of the old suede and chamois factory, founded at the same time as Nuevo Baztán but very short-lived (it opened in 1715 and was in ruins by 1722). It is a large quadrangular building where the pelts were worked and cured to make the military uniforms and accessories of the times.

From here it is necessary to turn north to join the return trail of the Valdeñigo fulling mill route through the paredones de San Blas.







FIESTAS DE LA FUNDACIÓN · THE FOUNDATION FESTIVAL

El segundo domingo de octubre se conmemora la independencia de la parroquia de Nuevo Baztán de la entonces llamada Olmeda de las Cebollas. Eran las fiestas grandes durante el siglo XVIII, día de gran solemnidad con misa, procesión y toros. Hoy se han recuperado con un programa de alto contenido cultural que incluye obras de teatro, conciertos, concursos de pintura y fotografía... y una serie de actividades que recrean la época de la fundación, entre las que destaca el mercado artesano.

The second Sunday of October is municipal independence day and commemorates the separation of Nuevo Baztán from the neighbouring parish of Olmedo de las Cebollas. This was the most important festival during the 18th century and was celebrated with mass, a procession and bullfights. Today it has been revived with a strongly culture-based programme including theatrical productions, concerts, painting and photography contests, etc. and a series of activities including an artisan market that recreate the times of the foundation.

LA JAVIERADA

El origen navarro del fundador de Nuevo Baztán y los vínculos de la villa con esta comunidad se ponen de manifiesto con la celebración de la Javierada, versión madrileña de la tradicional marcha al castillo de Javier que congrega a miles de navarros el segundo fin de semana de marzo. Está organizada por la Comisión de Navarros de Madrid y se celebra desde 1978. Los actos incluyen un viacrucis, una misa solemne cantada en la plaza y la comida de hermandad en la campa del palacio, amenizada por jotas navarras.

The Navarran origin of the founder of Nuevo Baztán and the links of the town with that region are evident in the celebration of the "Javierada", a Madrid version of the march on the castle of Javier that brings together thousands of Navarrans during the second weekend of March. It is organised by the Madrid Navarran Committee and has been held annually since 1978. The activities include a stations of the cross procession, a solemn mass in the main square and the brotherhood supper in the palace courtyard accompanied by traditional Navarran music and dancing known as jotas.

EL MAYO · THE MAY FESTIVAL

Si una tradición festiva está arraigada en Nuevo Baztán, esa es la fiesta del Cristo del Socorro, que se celebra cada año a primeros de mayo. Días antes, el 30 de abril, los mozos del pueblo colocan en la plaza el tronco de un árbol rememorando la ancestral costumbre del mayo, el árbol más alto del lugar, que talaban cada año los quintos para preparar por él el 1 de mayo y ofrecer sus ramas a las mozas, a las que rondaban con canciones tradicionales.

But if there is one festival with its roots firmly in Nuevo Baztán it is the feast of Christ the Saviour celebrated every year at the beginning of May. Days earlier, on 30 April the young men place a tree trunk in the square. This is a remnant of the ancestral May Day when the single men cut down highest tree in the vicinity and climbed its trunk to gather the sprigs left at the top and offer them to the young women, who made the rounds of the scene singing traditional songs.



GASTRONOMÍA

GASTRONOMY



«Es increíble cómo, en un casco histórico tan pequeño —pero a la vez tan inmenso—, se pueden degustar platos tan exquisitos como los que aquí he probado, y no solo en un restaurante, ya que he venido en varias ocasiones y por motivos diferentes. En cada establecimiento he podido degustar un plato típico: cordero del lugar contemplando el palacio, comida de puchero, raciones... siempre con un toque personal y, sobre todo, con un trato amable para con el turista».

La gastronomía de Nuevo Baztán es inequívocamente castellana, con los asados y chuletas de cordero como elemento más representativo. Son también recomendables el queso de oveja y las verduras de las vegas de la zona.

Existen, además, algunas especialidades propias, como los repápalos, un dulce elaborado con vino y canela que recuerda vagamente a los pestiños. Otro dulce típico son las puches, una especie de gachas dulces que se comían tradicionalmente la noche de Todos los Santos.

Para acompañar estas viandas, nada mejor que el vino del lugar, *V de Valmores*, un tinto de pago elaborado con tempranillo, cabernet sauvignon, syrah y merlot que ha recibido diversos galardones.

The gastronomy of Nuevo Baztán is clearly identified with the Castile region based as it is on roast meats and lamb chops as the most representative dishes. The goat milk cheese and vegetables from the local market gardens are also highly recommendable.

These are also some endemic delicacies like *repápalos*, a dessert made of wine and cinnamon faintly reminiscent of *pestiños* (honey-coated fritters). *Puches* are another typical dessert, a sort of sweet porridge that was traditionally consumed on the eve of All Saints.

There is nothing better to accompany the meat than the local wine, *V de Valmores*, a red estate wine made from Tempranillo, Cabernet Sauvignon, Syrah and Merlot grapes that has won several awards.





CALENDARIO DE FIESTAS Y ACONTECIMIENTOS CULTURALES

CALENDAR OF FESTIVITIES AND CULTURAL EVENTS

ENERO
JANUARY

5

Día de Reyes: juegos, talleres, presencia de los Reyes Magos, roscón y chocolate.
Epiphany: games, workshops, visit by the Three Wise Men, *roscón* (the ring-shaped cake eaten during this festivity) and hot chocolate.

CARNAVAL
CARNIVAL

Fiestas de disfraces,
entierro de la sardina.

Fancy dress parties, processions (namely, *entierro de la sardina*, a symbol of the beginning of Lent).

SEGUNDO
DOMINGO
DE MARZO

SECOND
SUNDAY OF
MARCH.

Javierada: procesión, misa y comida en la campa.

Javierada: procession, mass and lunch on the common.

PRIMERA
SEMANA
DE MAYO

FIRST WEEK
OF MAY

Fiestas del Cristo del Socorro: principal festejo de la población; procesión, verbena, feria, guiso del toro, fuegos artificiales.

Feast of Christ the Saviour, the main festival of the town: procession, picnic lunch with music and fair, bull stew, fireworks.

FINALES
DE JUNIO

END OF
JUNE

Fiestas Populares: Carrera de Autos Locos, festival de música pop-rock NuBaRock, hoguera de San Juan, con rituales mágicos y petición de deseos.

Local festivities: soapbox derby, NuBaRock pop-rock festival, midsummer night's bonfire with magic rituals and wishes.

SEGUNDO
DOMINGO DE
OCTUBRE

SECOND
SUNDAY OF
OCTOBER

Fiesta de la Fundación: conmemora la independencia de la parroquia de Nuevo Baztán en 1723; actividades lúdicas y culturales. Mercado barroco.

The Foundation festival: commemoration of the independence of the parish of Nuevo Baztán in 1723; games and cultural activities. Baroque market.

DICIEMBRE
DECEMBER

3

Fiesta de San Francisco Javier.
Feast of Saint Francis Xavier.



RASCAFRÍA

El término municipal de Rascafría, en el que se encuadra la villa del mismo nombre, se sitúa al noroeste de la Comunidad de Madrid, en el valle del Lozoya. Es un territorio delimitado por la sierra de Guadarrama, limítrofe con la provincia de Segovia, por lo que presenta un clima serrano caracterizado por inviernos fríos y veranos templados, con bastantes precipitaciones.

La fundación de Rascafría, atravesada por el río Artiñuelo, se remonta a la Edad Media, y fue realizada por pobladores segovianos que se extendieron por el valle. De esa época data la agrupación de la villa y otros pueblos en el *sexmo* de Lozoya, una división territorial en la que sus miembros compartían los recursos naturales de la zona. La dependencia administrativa respecto de las instituciones segovianas se mantuvo hasta 1833, cuando Rascafría pasó a formar parte de la provincia de Madrid.

Al constituirse en 1390 la cartuja de Nuestra Señora de Santa María de El Paular a dos kilómetros del casco urbano de Rascafría, toda la vida de la comunidad quedó vinculada al cenobio, que gozó de la protección de los reyes castellanos y mantuvo su influencia hasta el siglo XIX.

Durante mucho tiempo la ganadería fue la ocupación principal de los habitantes de la villa, quienes también se dedicaron al trabajo de la madera, procedente de los bosques cercanos; esta actividad industrial se ha mantenido viva hasta hoy mismo.

The municipal district of Rascafría, where the small town of the same name is found, is situated to the northwest of the Region of Madrid, in Lozoya valley. It is delimited by the Sierra de Guadarrama mountain range, bordering the province of Segovia, and as such boasts a mountain climate characterised by cold winters and mild summers, with quite a lot of rainfall.

Rascafría, crossed by the river Artiñuelo, was founded by Segovian settlers who fanned out along the valley in the Middle Ages. The grouping of the town and other municipalities in the Lozoya *sexmo*, a territorial division in which the members share the local natural resources, dates from that time. Administrative dependence with respect to Segovian institutions was maintained until 1833, when Rascafría became part of the province of Madrid.

When the Carthusian monastery of Our Lady of Saint Mary of El Paular was constructed two kilometres from the built-up area of Rascafría in 1390, the community's entire life was linked to it, and the monastery enjoyed the protection of the Castilian kings and maintained its influence through to the 19th century.

For many years cattle-raising was the main occupation of the town's inhabitants, although they also worked with wood from the nearby forests. This industrial activity continues today.

DATOS PRÁCTICOS USEFUL INFORMATION

OFICINA DE TURISMO TOURIST INFORMATION OFFICE

Avenida del Paular, 32. Tel. 91 869 18 04.

Horario: lunes a viernes, de 9.00 a 14.00 h;
sábados y domingos, de 10.00 a 14.00 h.

·-· **Opening hours:** Monday to Friday,
9 am to 2 pm; Saturday and Sunday,
10 am to 2 pm.

Desde allí parten los sábados y domingos
visitas guiadas a la villa de Rascafría y al
resto del municipio. ·-· Guided tours to
the town of Rascafría and the rest of the
municipal area leave from the tourist
information office every Saturday and
Sunday

www.rascafría.org

AYUNTAMIENTO ·-· TOWN HALL

Plaza de la Villa, 1. Tel. 91 869 14 50.

www.rascafría.org

CÓMO LLEGAR ·-· HOW TO GET THERE

Carretera: Situada a 94 kilómetros de
Madrid por la A-1, hasta la salida 69, y
la M-604. ·-· **By car:** 94 km from Madrid.
Take the A-1 until exit 69 and then
change onto the M-604.

Autobús: Alsa une Madrid (Plaza de
Castilla, línea 194) con Rascafría y a
Buitrago del Lozoya (línea 194A) con
Rascafría y El Paular. Tel. 91 177 99 51
·-· **By bus:** Alsa joins Madrid (Plaza de
Castilla, line 194) with Rascafría, and
Buitrago del Lozoya (line 194A) with
Rascafría and El Paular. Tel. 91 177 99 51.

Rascafría cuenta en la actualidad con unos 2.000 habitantes, población que aumenta considerablemente en los meses de verano y los fines de semana. A lo largo del siglo xx y en los inicios del siglo xxi la localidad ha desarrollado un importante carácter turístico, debido principalmente al interés histórico y monumental de la cartuja, actualmente monasterio y hotel, y a su enclave privilegiado, a una altitud de 1.163 m, en las inmediaciones del Parque Natural de Peñalara y la estación de esquí de Valdesquí.

Today Rascafría has around 2,000 inhabitants, a population that rises considerably in the summer months and on weekends. Throughout the 20th century and the start of the 21st century, the town took on an important tourist character, mainly due to historical and architectural interest surrounding the monastery, which today also operates as a hotel, and its privileged location, at a height of 1,163 m in the vicinity of the Peñalara Nature Reserve and the Valdesquí ski resort.







- 1 Iglesia parroquial de San Andrés Apóstol ·|·
Saint Andrew the Apostle parish church
- 2 Plaza de los Trastámara ·|· Trastamara Square
- 3 La Casona (Casa Trastámara) ·|·
The Manor House (Trastamara House)
- 4 Corral de Comedias ·|· Open-air Comedy Theatre
- 5 Casa vasca o Casa de Postas ·|· Basque Inn or Posting Inn
- 6 Ayuntamiento ·|· Town hall
- 7 Plaza de España ·|· Spain Square
- 8 Real Monasterio de Santa María de El Paular ·|·
Royal Monastery of Saint Mary of El Paular
- 9 Puente del Perdón ·|· Bridge of Forgiveness

 **194** Madrid (I. Plaza de Castilla) - Rascafría

 **194-A** Buitrago - Lozoyuela - Rascafría

ruta urbana sugerida

SUGGESTED ROUTE



Comienza esta ruta en pleno centro urbano, en la **iglesia parroquial de San Andrés Apóstol**, edificio erigido en el siglo xv, pero que ha sufrido diversas remodelaciones posteriores. Junto a ella se abre la **plaza de los Trastámara**, donde se localiza uno de los edificios civiles más interesantes de la villa, **la Casona**, que conserva en su fachada algunos elementos del siglo xiv.

Si, en dirección contraria, seguimos ahora la calle de los Reyes, llegaremos hasta la plaza de la Villa, presidida por el edificio neomudéjar del **Ayuntamiento**. En esta misma plaza se alza la **Casa Vasca**, fechada en 1726; se cree que funcionó como casa de postas, pero solo hay certeza absoluta de que sirvió como mesón.

A través de la **plaza de España**, llegamos a la avenida del Pualar, que después de un agradable paseo de unos 2 km nos conducirá al monasterio, cuya fundación data de finales del siglo xiv. Además de disfrutar de su extraordinaria ubicación, resulta obligada la visita de la iglesia y del claustro, en el que cuelgan 52 cuadros de Carducho sobre la historia de la Orden de la Cartuja.

La ruta puede terminar en el **puente del Perdón**, situado frente al **Monasterio de El Pualar**. Aunque es de origen medieval, su aspecto actual corresponde al siglo del xviii, fecha en que hubo de ser reconstruido por el deterioro generado por las crecidas del río Lozoya.

This route starts in the heart of the town, at the **Saint Andrew the Apostle parish church**, a building erected in the 15th-century but which has undergone numerous subsequent renovations. Next to it lies the **Trastamara Square**, with one of the most interesting civil edifices in town, **La Casona**, which conserves a number of 14th-century elements on its façade.

If you head off in the opposite direction and follow Calle de los Reyes, you will come to the main square (*Plaza de la Villa*), presided by the neo-Mudejar **Town Hall building**. The square is home to the **Casa Vasca** (Basque House), which dates back to 1726; it is believed to have functioned as a staging post, but the only thing known about it for certain is that it was run as an inn.

Via **Spain Square** you come to Avenida del Pualar, which, at the end of a pleasant walk of some two kilometres, brings you to the monastery, founded at the end of the 14th-century. In addition to enjoying its extraordinary location, it is well worth paying a visit to the church and cloister, with its 52 paintings by Carducho about the history of the monastery's order.

The route can end at the **Bridge of Forgiveness**, in front of the **El Pualar monastery**. Although medieval in origin, its current aspect dates back to the 18th-century, when it had to be rebuilt following deterioration caused by flooding of the river Lozoya.







DE INTERÉS CULTURAL

PLACES OF CULTURAL INTEREST

REAL MONASTERIO DE SANTA MARÍA DE EL PAULAR

ROYAL MONASTERY OF SANTA MARÍA DE EL PAULAR

Una visita a Rascafría no puede obviar el Real Monasterio de Santa María de El Paular, que se encuentra situado a dos kilómetros del casco urbano de la villa. Esta distancia puede recorrerse por un agradable camino peatonal rodeado de árboles que permite disfrutar del bello paisaje en cualquier época del año.

La historia del monasterio está ligada a los reyes castellanos de la casa de Trastámara. Juan I, por deseo de su padre, Enrique II, mandó erigir el edificio en 1390 en un terreno de caza donde se levantaban pabellones y otras dependencias reales, aunque fue durante el reinado de Enrique III cuando realmente comenzó su construcción.

La cartuja de Nuestra Señora de Santa María de El Paular, primera fundación cartujana de Castilla, fue un importante centro cultural y económico durante siglos, hasta que la desamortización del siglo XIX provocó su decadencia. Desde mediados del siglo XX se instaló en ella una comunidad benedictina dedicada a la vida monástica y al cuidado de huéspedes y visitantes.

La construcción de la cartuja, en la que participaron arquitectos destacados como Juan Guas o Rodrigo Gil de Hontañón, se prolongó considerablemente, por lo que encontramos en ella elementos góticos, renacentistas y barrocos. El conjunto arquitectónico está formado por el monasterio, la iglesia y un palacio, destinado a los reyes, que hoy ha sido reconvertido en hotel.

El claustro mayor del monasterio, de estilo gótico flamígero, albergaba en sus cuatro galerías las celdas de los cartujos, preparadas para el estudio y el aislamiento. Para decorar los muros interiores del

Any visit to Rascafría should include the Royal Monastery of Santa María de El Paular, which stands two kilometres outside of town. You can reach the monastery via a pleasant, tree-lined pedestrian lane that allows you to take in the landscape, which is beautiful any time of the year.

The monastery's history is linked to the Castilian kings through the House of Trastámara. John I, at the wish of his father, Henry II, ordered the building to be erected in 1390 on hunting land where shooting boxes and other royal outbuildings stood, although the construction work really got under way during the reign of Henry III.

MONASTERIO DE SANTA MARÍA DE EL PAULAR. Carretera M-604, km 26,5.

Horario: las visitas guiadas se rigen por los hábitos de la comunidad benedictina (los jueves no hay visitas). Confirmar en la página www.monasteriopaular.com.

M-604 road, km 26.5 Opening hours: guided tours are conditional upon the Benedictine community habits (no tours on Thursdays). Please check at www.monasteriopaular.com



No es casualidad que El Paular haya estado vinculado a la realeza desde antes de la construcción del actual monasterio: difícilmente puede imaginarse un emplazamiento más placentero. Las obras del cenobio dieron comienzo en 1390 y se prolongaron durante varios siglos, hecho que se pone de manifiesto en la mezcla de estilos arquitectónicos, con elementos góticos, renacentistas y barrocos. Merecen particular atención el claustro, con los cuadros de Carducho, y la iglesia monástica, en particular el excepcional retablo mayor. · It is little wonder that El Paular has been linked to royalty even since before the present monastery was built: it would be hard to imagine a more pleasant location. The work began in 1390 and lasted various centuries, something shown in the blend of architectural styles, with Gothic, Renaissance and baroque elements. Of particular note are the cloister, with paintings by Carducho, and the monastic church.



claustro el pintor italiano Vicente Carducho realizó, en el siglo xvii, una serie de grandes cuadros sobre la vida de san Bruno de Colonia, fundador de la Orden de los Cartujos, y sobre la historia de esta. Desperdigados tras la desamortización, solo en 2011 se consiguió la reunión y restauración de los cuadros, que actualmente pueden contemplarse en todo su esplendor en su emplazamiento original.

La iglesia posee una sola nave, dividida en tres tramos. Al final del primero de ellos se sitúa una extraordinaria reja de hierro forjado y policromado de fines del siglo xv, realizada por el fraile cartujo Francisco de Salamanca. En la decoración del templo destaca especialmente el retablo, en alabastro, de finales del siglo xv y estilo gótico, que muestra diferentes escenas de la vida de Jesucristo y de la virgen María con gran detalle y minuciosidad.

El estilo barroco puede apreciarse claramente en las estancias eclesiales dedicadas al sagrario o transparente, con elementos que incluyen columnas salomónicas y una profusa y abigarrada decoración.

Por otra parte, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte ha inaugurado recientemente en el monasterio el espacio Paular Contemporáneo, que acogerá diversas exposiciones dedicadas al arte más actual.

The Carthusian monastery of Nuestra Señora de Santa María de El Paular, the first Carthusian building in Castile, was an important cultural and economic centre for centuries, until the 19th century sales of church lands led to its decline. A Benedictine community, dedicated to monastic life and looking after guests and visitors, has been installed there since the mid-20th century.

The construction of the monastery, which involved the participation of a number of leading architects including Juan Guas and Rodrigo Gil de Hontañón, was prolonged considerably, which is why it features Gothic, Renaissance and baroque elements. The architectural ensemble is formed of the monastery, the church and a palace, originally set aside for use by the monarchs and today converted into a hotel.



The main cloister of the monastery, in a flamboyant Gothic style, contained the cells designed for the monks to study and live in isolation in, located in the four passageways. In the 17th century and in order to decorate the inside walls of the cloister, the Italian artist Vicente Carducho executed a series of large paintings telling the life of Saint Bruno of Cologne, the founder of the Carthusian Order, and the order's history. The paintings were scattered after the church land was sold and only brought together again and restored in 2011. Today they can be viewed in all their splendour in their original place.

The church has a single nave, divided into three sections. At the end of the first of these is an extraordinary, multi-coloured forged iron gate from the late 15th century, made by the Carthusian friar Francisco de Salamanca. Of particular note in the church's decoration is the alabaster altarpiece, from the late 15th century and in the Gothic style, which depicts different scenes from the life of Jesus and the Virgin Mary in great and painstaking detail.

The baroque style can be clearly appreciated in the ecclesiastic rooms devoted to the tabernacle, with elements that include Solomonian columns and multi-coloured decoration.

The Ministry of Education, Culture and Sport recently opened the Paular Contemporáneo exhibition space inside the monastery, set to host diverse exhibitions dedicated to contemporary art.

PUENTE DEL PERDÓN

Frente al monasterio de El Paular, sobre el río Lozoya, se levanta este puente, en el que los condenados a muerte tenían la última oportunidad de evitar su sentencia, según reza la tradición. Realizado con sillería de granito y con tres arcos de medio punto, fue originalmente construido en el siglo XIV y levantado de nuevo en el siglo XVIII. Comunicaba el monasterio con el molino de los Batanes, donde los cartujos trabajaban el papel; se cuenta que de aquí salió el papel empleado en la primera edición de Don Quijote de la Mancha, publicado en Madrid en 1605.



PUENTE DEL PERDÓN. Carretera
M-604, km 27,6. ·|· M-604 road, km 27.6.





IGLESIA DE SAN ANDRÉS APÓSTOL.
Plaza de la Iglesia, 47

PERDÓN (ABSOLUTION) BRIDGE

Opposite the El Paular monastery, crossing the river Lozoya, is this bridge where, tradition has it, those who were condemned to death were given a final chance to have their sentence pardoned. Made from granite ashlar work and with three semicircular arches, it was originally built in the 14th century and raised again four centuries later. It joined the monastery with the Batanes mill, where the Carthusian monks worked with paper and which is said to be the place from where the paper came that was used in the first edition of Don Quixote, published in Madrid in 1605.

IGLESIA PARROQUIAL DE SAN ANDRÉS APÓSTOL · I · SAN ANDRÉS APÓSTOL PARISH CHURCH

Datada en el siglo xv, la iglesia ha sido reformada y restaurada en diversas ocasiones y ofrece una interesante mezcla de elementos góticos, renacentistas, barrocos y contemporáneos. Está dividida en tres naves y en su interior alberga piezas artísticas de interés procedentes de la cartuja de El Paular, como una estatua del arcángel San Miguel del siglo xviii realizada por Luis Salvador Carmona.

Dating back to the 15th century, the church has been renovated and restored on various occasions and offers an interesting mix of Gothic, Renaissance, baroque and contemporary elements. It is divided into three naves and inside houses artistic pieces of interest brought here from the El Paular monastery, such as the 18th-century statue of the Saint Michael archangel by Luis Salvador Carmona.



CORRAL DE COMEDIAS DE SAN ANDRÉS · SAINT ANDREW'S OPEN-AIR COMEDY THEATRE

Puerto del Collado, 11

Adosado a la iglesia parroquial de San Andrés Apóstol, este teatro de mediados del siglo xx alberga espectáculos culturales y lúdicos de toda índole para los habitantes de la villa de Rascafría y sus visitantes.

Attached to the San Andrés Apóstol church, this theatre from the middle of the 20th century is home to cultural and recreational shows of all types, put on for the inhabitants of Rascafría and its visitors.

LA CASONA

Plaza de los Trastámara

Antaño hospital, el portón y el porche de esta casa, construida en un solar propiedad de los Trastámara, son originales del siglo xiv y constituyen los únicos ejemplos de la arquitectura urbana de esa época que subsisten en la villa de Rascafría.

A hospital in years gone by, the main door and porch of this house, built on a piece of land belonging to the Trastámara family, are original pieces from the 14th century and the only examples of urban architecture from this period that survive in the town of Rascafría.

AYUNTAMIENTO · TOWN HALL

Plaza de la Villa, 1

Edificio neomudéjar de principios del siglo xx, antiguamente destinado a otros usos, desde el que se lleva a cabo el gobierno municipal de la villa.

A neo-Mudejar building from the start of the 20th century, formerly put to other uses, from where the town's municipal governance is run.

CASA DE POSTAS O CASA VASCA · BASQUE INN OR POSTING INN

Plaza de la Villa

Fechada en 1726, según se indica en una de sus ventanas, no ha podido demostrarse que efectivamente albergara los caballos de reemplazo de una posta, pero sí está atestiguado su uso como mesón, con el monopolio sobre los visitantes que buscaban hospedaje en la villa.

Dated to 1726, according to an inscription on one of the windows, it has not been able to be proven that it did indeed house the horses of a staging post, but there is evidence it was used as an inn and enjoyed a monopoly on visitors seeking board and lodging in town.

COLECCIÓN DE OBRA GRÁFICA LUIS FEITO · LUIS FEITO ART COLLECTION

Calle de la Pradera, 2 (Oteruelo del Valle). Horario: lunes a viernes, de 9:00 a 14:00 h. · Calle de la Pradera, 2 (Oteruelo del Valle). Opening hours: Monday to Friday, 9 am to 2 pm

En Oteruelo del Valle, a poco más de dos kilómetros de distancia de la villa de Rascafría, la colección, integrada por obras donadas por el propio Luis Feito (Encomienda de Número de la Orden de Isabel la Católica), permite apreciar la evolución de este pintor contemporáneo, miembro fundador del grupo El Paso y muy relacionado con el valle del Lozoya.

In Oteruelo del Valle, just over two kilometres from Rascafría, the collection, comprising works donated by Luis Feito himself, allows visitors to appreciate the evolution of this contemporary painter, Commander by Number of the Order of Isabella the Catholic, founding member of the El Paso group and closely associated with Lozoya valley.







NATURALEZA

OUTDOOR PURSUITS

PARQUE NATURAL DE PEÑALARA † PEÑALARA NATURE RESERVE

Casa del Parque los Cotos. Puerto de los Cotos.
www.parquenaturalpenalara.org

El nombre oficial de este espacio natural protegido de 768 hectáreas ubicado en el término municipal de Rascafría, en la zona más alta de la sierra de Guadarrama, es Parque Natural de la Cumbre, el Circo y las Lagunas de Peñalara.

Resulta imposible glosar en unas líneas sus maravillas naturales, pero el parque natural, dominado por el pico de Peñalara (2.428 m), constituye uno de los atractivos turísticos más importantes de la zona gracias a su elevada calidad paisajística, y en particular a sus formaciones de origen glaciar; es igualmente reseñable la diversidad de su flora, característica de la media y alta montaña mediterránea, y de la que constituyen buen exponente los bosques de pino silvestre; también, la riqueza de las poblaciones de aves (en particular de grandes rapaces), anfibios y reptiles, y la abundante presencia del corzo.

El macizo de Peñalara constituye un marco espléndido para realizar rutas senderistas y es uno de los lugares de escalada más tradicionales de la zona centro peninsular. Recientemente, el 27 de junio de 2013, ha quedado englobado en el Parque Nacional de Guadarrama, que con sus 34.000 hectáreas (de las que 21.714 se localizan en Madrid) se ha convertido en el primer parque nacional de la comunidad.

The official name of this protected natural area covering 768 hectares and located in the Rascafría municipal district, in the highest zone of the Sierra de Guadarrama, is *Parque Natural de la Cumbre, el Circo y las Lagunas de Peñalara*.

It is not possible to mention all of its natural wonders in just a few lines, but the reserve, dominated by Peñalara peak (2,428 m) is one of the most important tourist attractions in the area, thanks to its stunning landscapes and, in particular, formations of glacier origin. Equally of note is the diversity of the flora, characteristic of the medium and high Mediterranean mountain and which includes wild pine forests. On top of all that there is the wealth of its populations of birds (particularly large birds of prey), amphibians and reptiles, and the abundant presence of roe deer.

Peñalara massif is a splendid setting for enjoying hill walks and is one of the most traditional climbing spots in the central peninsula area. On 27 June 2013 it was officially made part of Guadarrama National Park, which, with its 34,000 hectares (of which 21,714 are located in the Madrid region) has become the largest national park in the region.

CENTRO DE EDUCACIÓN AMBIENTAL Y ARBORETO GINER DE LOS RÍOS ·-

**CENTRE FOR ENVIRONMENTAL EDUCATION
AND GINER DE LOS RÍOS ARBORETUM**

Puente del Perdón. Carretera M-604, km 27,6. Tel. 91 869 17 57.
Horario: martes a domingo, de 10:00 a 18:00 h. ·- Perdón Bridge.
M-604 road, km 27.6. Tel. 91 869 17 57. Opening hours: Tuesday
to Sunday, 10 am to 6 pm

Junto al Puente del Perdón se encuentra el Centro de Educación Ambiental, que organiza visitas guiadas y presenta actividades relacionadas con el desarrollo sostenible y la conservación del entorno natural. Merece particular atención el Arbolito Giner de los Ríos, con más de doscientas especies de árboles y arbustos de todo el mundo.

Next to Perdón Bridge is the Centre for Environmental Education, which organises guided tours and presents activities related to sustainable development and the conservation of the natural environment. Warranting particular attention is the Giner de los Ríos Arboretum, with over 200 species of trees and shrubs from around the world.

LAS PRESILLAS

En las cercanías del Monasterio Paular se localiza esta zona recreativa con piscinas naturales en el cauce del río Lozoya, amplias praderas y espectaculares vistas del pico de Peñalara.

This recreational area is close to the El Paular monastery and boasts natural swimming spots in the bed of the river Lozoya, along with extensive meadows and stunning views over Peñalara peak.

ESTACIÓN DE VALDESQUÍ ·-

VALDESQUÍ SKI RESORT

Puerto de Cotos; Carretera s/n, Tel. 902 88 64 46. www.valdesqui.es

En el término municipal de Rascafría se localiza la estación de Valdesquí, que cuenta con 27 pistas (3 rojas, 15 azules, 9 verdes) y más de 22 km esquiables. Es una de las estaciones de esquí más populares de la Comunidad de Madrid.

The Valdesquí ski resort is located in the municipal district of Rascafría and boasts 27 slopes (3 red, 15 blue, 9 green) and over 22 km of ski trails. It is one of the most popular ski resorts in the Region of Madrid.

DIRECCIONES DE INTERÉS USEFUL ADDRESSES

ASOCIACIÓN DE TURISMO DE LA SIERRA NORTE DE MADRID (ATUSIMA)

www.lasierraexperience.com

Asociación dedicada a promover el turismo activo en el Valle del Lozoya. ·- An association dedicated to promoting active tourism in Lozoya valley.

ASOCIACIÓN ROBLE MORENO

Tel. 600 60 78 03 / 690 32 51 06 | www.roblemoreno.es

Rutas guiadas por la Sierra Norte de Madrid. ·- Guided tours around the Sierra Norte de Madrid.

PICADERO LAS SUERTES

Las Fuentes s/n. Tel. 692 357 984.

www.rascafría.eu/ruta-caballo.html

Rutas a caballo por la sierra. ·- Pony trekking in the hills

CABALLOS DEL VALLE

Oteruelo del Valle. Tel. 649 734 517.

Rutas a caballo por la sierra. ·- Pony trekking in the hills



PARQUE NATURAL DE PEÑALARA PEÑALARA NATURE RESERVE

El Parque Natural de la Cumbre, el Circo y las Lagunas de Peñalara, con sus formaciones de origen glaciar y la diversidad de su flora y fauna, es la joya del ecosistema serrano madrileño. Ningún buen aficionado a la montaña debería perderselo. En junio de 2013 pasó a formar parte del Parque Nacional de Guadarrama.

Parque Natural de la Cumbre, el Circo y las Lagunas de Peñalara, with its formations of glacier origin and diversity of flora and fauna, is the jewel of the Madrid mountain ecosystem. No-one who appreciates mountain scenery should miss it. The Reserve was made part of the Guadarrama National Park in June 2013.



“Es vital para mí y para muchas personas el sentirse integradas en la naturaleza, salir de casa cada día y sentir el frescor del aire en la piel. Para disfrutar de estos sentimientos y sensaciones, nada mejor que el entorno de la villa de Rascafría”.

María





RUTAS DE NATURALEZA

NATURE WALKS

En el entorno de Peñalara y el valle del Paurar se pueden llevar a cabo extraordinarias rutas de diversa dificultad. La Casa del Parque, en Cotos, y la página web del parque nacional ofrecen cumplida información sobre ellas. Estas son algunas de las más populares.

Astonishing routes of varying levels of difficulty can be taken in the area of Peñalara and the Paurar valley. The Casa del Parque, in Cotos, and the national park's website have comprehensive information on the routes you can do. These are some of the most popular.

PUERTO DE COTOS-PICO DE PEÑALARA (RP1) ·|· PUERTO DE COTOS-PEÑALARA PEAK (RP1)

Ruta de montaña que conduce al punto más alto de la sierra de Guadarrama, el pico de Peñalara (2.428 m). El recorrido de ida y vuelta tiene unos 10 km y salva un fuerte desnivel (unos 600 m); puede tardarse unas seis horas. En invierno es solo recomendable para montañeros experimentados.

A mountain route that leads to the highest point of the Sierra de Guadarrama, Peñalara peak (2,428 m). The round trip covers around 10 km and crosses a steep drop (around 600 m). It can take around six hours. In winter it is recommended for experienced mountain climbers only.

PUERTO DE COTOS-RASCAFRÍA: EL VALLE DE LA ANGOSTURA (RV1) ·|· PUERTO DE COTOS-RASCAFRÍA: ANGOSTURA VALLEY (RV1)

Ruta que conduce desde el Puerto de Cotos hasta El Paurar y Rascafría, y que permite disfrutar de espectaculares paisajes siguiendo el curso del arroyo de la Angostura, uno de los tributarios del río Lozoya. El kilometraje total es de 16,3 km y se puede realizar en unas cuatro horas y media. También es practicable en bicicleta de montaña y a caballo.

A route that runs from Puerto de Cotos to El Paurar and Rascafría and which provides the opportunity to enjoy stunning landscapes, following the course of the Angostura riverbed, one of the tributaries of the river Lozoya. In total the route covers 16.3 km and can be done in around 4 ½ hours. It can also be done on mountain bike or horseback.

PUERTO DE COTOS-LAGUNA DE PEÑALARA (RP3) ·|· PUERTO DE COTOS-PEÑALARA WETLANDS (RP3)

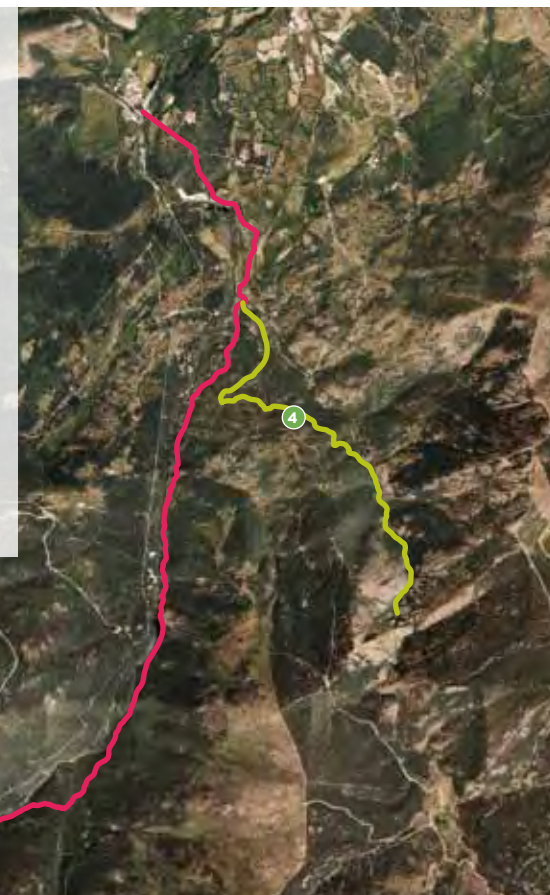
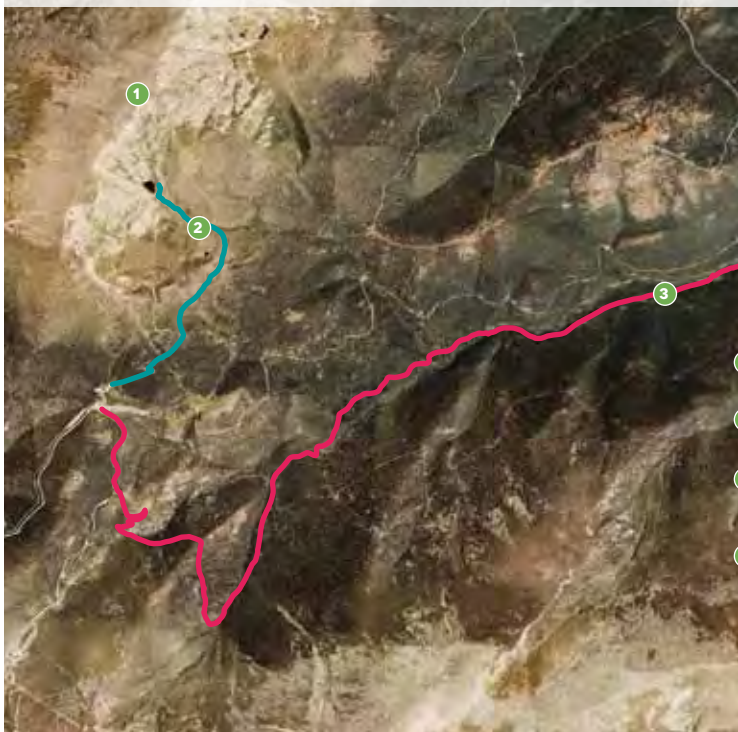
Ruta de escasa dificultad que conduce desde el Puerto de Cotos hasta la principal laguna del parque natural. El recorrido de ida y vuelta es de 5 km (unas dos horas y cuarto).

An easy route that leads from Puerto de Cotos to the main wetlands in the nature reserve. The round trip is 5 km (around 2 ¼ hours).

EL PAULAR-PUENTE DEL PERDÓN-CASCADAS DEL PURGATORIO ·|· EL PAULAR-PERDÓN BRIDGE- PURGATORIO CASCADES

Ruta que sigue el arroyo del Aguilón hasta las bellas cascadas del Purgatorio. La distancia total es de 12 km ida y vuelta (unas tres horas y media).

A route that follows the Aguilón riverbed to the beautiful Purgatorio cascades. The total distance is 12 km for the round trip (around 3 ½ hours).



- 1 Puerto de Cotos - Pico de Peñalara ·|· Cotos Pass – Peñalara Peak
- 2 Puerto de Cotos - Laguna de Peñalara ·|· Cotos Pass – Peñalara Lake
- 3 Puerto de Cotos - Rascafría: el Valle de la Angostura ·|· Cotos Pass – Rascafría: Angostura Valley
- 4 El Paular - Puente del Perdón - Cascadas del Purgatorio ·|· El Paular - Bridge of Forgiveness - Waterfalls of Purgatory



FIESTAS Y TRADICIONES FESTIVITIES AND TRADITIONS

SAN VALENTÍN · SAINT VALENTINE

El día de San Valentín, Rascafría homenajea al Arcipreste de Hita, cuyas andanzas por tierras del municipio inspiraron su famoso *Libro de buen amor*. La celebración incluye un recorrido teatralizado, con relatos interpretados en prosa poética en el entorno real de los acontecimientos. Los actos se acompañan con cantes y bailes tradicionales que desde la antigüedad celebran el amor entre las mozas y mozos del lugar.

On Saint Valentine's Day, Rascafría pays homage to the Archpriest of Hita, whose adventures in the region inspired his famous *Book of Good Love*. The celebration includes a dramatised procession, with tales told in poetic prose in the places where the actual events took place. The acts are accompanied by traditional singing and dancing that have celebrated the love between the young men and women in the area since olden times.

CARNAVAL · CARNIVAL

En la villa de Rascafría, el martes de Carnaval se celebran las corridas de cintas, en las que los mozos, montados a caballo, golpean una cuerda para ver quién logra desprender la mayor cantidad de cintas, que pertenecen a las mozas del pueblo. En un principio eran los jóvenes reclutados para el servicio militar obligatorio quienes tenían la oportunidad de participar en este acto, que recrea las antiguas corridas de gallos, cuando eran estos animales los que se colgaban de la cuerda.

In the town of Rascafría, Carnival Tuesday is the day the *corridos de cintas* are held, where young men, mounted on horseback, hit a rope to see who can dislodge the greatest number of ribbons, which belong to the young women in the town. Originally it was the young men recruited for compulsory military service who had the chance to take part in the event, which recreates ancient cock runs, when birds were strung from the rope.



GASTRONOMÍA GASTRONOMY

La gastronomía serrana de la villa de Rascafría ofrece al visitante una gran variedad de propuestas culinarias.

La tradición ganadera de la comarca se pone de manifiesto en la calidad de sus carnes. Y la ternera se complementa con los productos del cerdo, así como con las exquisitas verduras de temporada o los judiones locales. En otoño son ya célebres las jornadas gastronómicas centradas en la caza y las setas, que se convierten en absolutos protagonistas en las cartas de los restaurantes. También resultan muy apreciadas las truchas procedentes del río Lozoya.

Para beber puede optarse por los diferentes vinos de Madrid y para terminar siempre constituyen una buena opción los postres caseros elaborados según la tradición serrana o los quesos de El Paular.

The mountain gastronomy of the town of Rascafría offers visitors a wide variety of culinary suggestions.

The cattle-raising tradition is evident in the quality of the local meat. Veal is complemented with pork products and exquisite seasonal vegetables and local bean dishes. In autumn, gastronomic events centred on game and mushrooms feature high on restaurant menus. Trout from the river Lozoya is also extremely popular.

With regard to beverages, you can choose from the different wines from Madrid, and to end a meal there is a fine choice of homemade puddings, made following the local mountain traditions, as well as El Paular cheeses.



CALENDARIO DE FIESTAS

CALENDAR OF FESTIVITIES

ENERO
JANUARY **20**

San Sebastián: fiesta religiosa en el barrio de los Cascajales.

Feast of St Sebastian: a religious festivity in the Cascajales neighbourhood.

FEBRERO
FEBRUARY **14**

San Valentín: senda teatralizada del *Libro de buen amor*. Menús temáticos.

Valentine: dramatized route of *Book of Good Love*. Thematic menus.

CARNAVAL
CARNIVAL

Además de actividades típicas de esta festividad, como pasacalles y bailes populares, destacan las corridas de cintas

As well as activities typical to this festivity, such as passacaglias and popular dances, a special treat are the *corridas de cintas*.

SEMANA SANTA
EASTER

Misas, procesiones y otros actos religiosos se ofician con especial devoción en el monasterio de El Paular y en la iglesia de San Andrés Apóstol.

Masses, processions and other religious acts are celebrated with special devotion at the El Paular monastery and San Andrés Apóstol church.

ABRIL
APRIL **25**

San Marcos: festividad familiar para reunirse en torno a una degustación de productos serranos.

Feast of St Mark: a family festivity to gather together and enjoy sampling local mountain produce.

MAYO
MAY **15**

San Isidro Labrador: los agricultores se engalanan para la ocasión; romería y bailes populares.

Feast of St Isidore the Farmer: farmers dress up for this occasion, which features pilgrimages and street dances.

JUNIO
JUNE **13**

San Antonio: la figura del santo se saca en procesión.

Feast of St Anthony: the figure of Saint Anthony is taken out on procession.

AGOSTO
AUGUST **15**
21

Fiestas patronales de la Virgen de Gracia y San Roque: pasacalles, bailes y concursos de disfraces.

Festivities for the Patron Saints of the Virgin of Gracia and Saint Roque: passacaglias, dances and fancy-dress competitions.

NOVIEMBRE
NOVEMBER **30**

San Andrés: misa, procesión y bailes populares.

Feast of St Andrew: mass, procession and street dances.

NAVIDAD
Y REYES
CHRISTMAS
& EPIPHANY

Teatro, cine, recitales de villancicos... y la tradicional cabalgata.

Theatre, cinema, carol singing...and the traditional Twelfth Night procession.



JORNADAS MICOLÓGICO-GASTRONÓMICAS MUSHROOM-HUNTING AND GASTRONOMY WEEKENDS

La recogida de setas atrae a Rascafría a numerosos aficionados a la micología durante los meses de primavera y otoño. Se trata de una actividad perfecta para disfrutar de los espectaculares paisajes del municipio. Los menos inclinados a las salidas campestres pueden probar este manjar en los restaurantes de Rascafría, en particular durante las Jornadas Micológico Gastronómicas, que se celebran cada año en estas fechas e incluyen, además, salidas formativas con expertos, exposiciones de hongos, cocina micológica en directo...

Mushroom hunting draws numerous devotees to Rascafría in the autumn months. This is the perfect activity for enjoying the spectacular countryside surrounding the town. Those who aren't as keen on roaming the fields can try the local mushrooms at numerous restaurants in Rascafría, particularly during the Mushroom hunting and Gastronomy Weekends held at this time every year. These special events include trips into the countryside with experts, mushroom exhibitions, live cooking of mushrooms.







VILLAS DE MADRID · TOWNS OF MADRID



www.madrid.org

